

港湾法

Port and Harbor Act

(昭和二十五年五月三十一日法律第二百十八号)
(Act No. 218 of May 31, 1950)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、交通の発達及び国土の適正な利用と均衡ある発展に資するため、環境の保全に配慮しつつ、港湾の秩序ある整備と適正な運営を図るとともに、航路を開発し、及び保全することを目的とする。

Article 1 With the aim of contributing to the development of transportation and suitable utilization and balanced growth of national land, the purpose of this Act is to provide for orderly development and appropriate operation of ports and harbors, together with the development and maintenance of waterways, while maintaining consideration for environmental conservation.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で「港湾管理者」とは、第二章第一節の規定により設立された港務局又は第三十三条の規定による地方公共団体をいう。

Article 2 (1) In this Act, the term "Port Administrator" means a port authority incorporated pursuant to the provisions of Section 1 of Chapter II or a local public entity under the provisions of Article 33.

2 この法律で「国際戦略港湾」とは、長距離の国際海上コンテナ運送に係る国際海上貨物輸送網の拠点となり、かつ、当該国際海上貨物輸送網と国内海上貨物輸送網とを結節する機能が高い港湾であつて、その国際競争力の強化を重点的に図ることが必要な港湾として政令で定めるものをいい、「国際拠点港湾」とは、国際戦略港湾以外の港湾であつて、国際海上貨物輸送網の拠点となる港湾として政令で定めるものをいい、「重要港湾」とは、国際戦略港湾及び国際拠点港湾以外の港湾であつて、海上輸送網の拠点となる港湾その他の国の利害に重大な関係を有する港湾として政令で定めるものをいい、「地方港湾」とは、国際戦略港湾、国際拠点港湾及び重要港湾以外の港湾をいう。

(2) As used in this Act, the term "Strategic International Port" means a port serving as the hub of an international ocean freight transportation network for long-distance international ocean container shipping, which is highly functional as a point of communication between that international ocean

freight transportation network and domestic ocean freight transportation networks, and which Cabinet Order prescribes as a port whose international competitiveness it is necessary to focus on strengthening; the term "Central International Port" means a port other than a Strategic International Port which Cabinet Order prescribes as a port that serves as the hub of an international ocean freight transportation network; the term "Major Port" means a port other than a Strategic International Port or Central International Port which Cabinet Order prescribes as a port that serves as the hub of a maritime transportation network or that is otherwise of great importance to the national interest; and the term "Regional Port" means a port other than a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port.

3 この法律で「港湾区域」とは、第四条第四項又は第八項（これらの規定を第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による同意又は届出があつた水域をいう。

(3) In this Act, the term "Port Zone" means an area of water for which the consent or notification under the provisions of Article 4, paragraph (4) or paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2)) has been given.

4 この法律で「臨港地区」とは、都市計画法（昭和四十三年法律第百号）第二章の規定により臨港地区として定められた地区又は第三十八条の規定により港湾管理者が定めた地区をいう。

(4) In this Act, the term "Waterfront District" means a district that has been designated as such pursuant to the provisions of Chapter II of the City Planning Act (Act No. 100 of 1968) or a district that has been designated by the Port Administrator pursuant to the provisions of Article 38.

5 この法律で「港湾施設」とは、港湾区域及び臨港地区内における第一号から第十一号までに掲げる施設並びに港湾の利用又は管理に必要な第十二号から第十四号までに掲げる施設をいう。

(5) In this Act, the term "Port Infrastructure" means a part of the infrastructure as set forth in item (i) through item (xi) which is located within a Port Zone or Waterfront District, or a part of the infrastructure as set forth in item (xii) through item (xiv) which is necessary for the use or management of a port:

一 水域施設 航路、泊地及び船だまり

(i) waterway infrastructure: passages, basins for anchorage, and basins for small craft;

二 外郭施設 防波堤、防砂堤、防潮堤、導流堤、水門、閘門、護岸、堤防、突堤及び胸壁

(ii) protective harbor installations: breakwaters, sediment control groins, seawalls, training jetties, sluices, locks, revetments, dikes, groins, and

- parapets
- 三 係留施設 岸壁、係船浮標、係船くい、棧橋、浮棧橋、物揚場及び船揚場
(iii) mooring facilities: quay walls, mooring buoys, mooring piles, piled piers, floating piers, shallow draft wharves, and dry docking yards;
- 四 臨港交通施設 道路、駐車場、橋梁、鉄道、軌道、運河及びヘリポート
(iv) port transportation infrastructure: roads, parking lots, bridges, railways, tramways, canals, and heliports;
- 五 航行補助施設 航路標識並びに船舶の入出港のための信号施設、照明施設及び港務通信施設
(v) navigation assistance installations: navigation aids and signaling, lighting, and port communication installations for the entry and clearance of vessels;
- 六 荷さばき施設 固定式荷役機械、軌道走行式荷役機械、荷さばき地及び上屋
(vi) cargo handling facilities: stationary cargo handling machinery, rail-mounted cargo handling equipment, cargo handling areas, and transit sheds;
- 七 旅客施設 旅客乗降用固定施設、手荷物取扱所、待合所及び宿泊所
(vii) passenger facilities: stationary passenger boarding installations, baggage check-in and pick-up areas, lounges, and temporary living quarters;
- 八 保管施設 倉庫、野積場、貯木場、貯炭場、危険物置場及び貯油施設
(viii) storage facilities: warehouses, open storage yards, timber yards and timber ponds, coal storage yards, dangerous goods storage facilities, and oil storage facilities;
- 八の二 船舶役務用施設 船舶のための給水施設、給油施設及び給炭施設（第十三号に掲げる施設を除く。）、船舶修理施設並びに船舶保管施設
(viii)-2 facilities for ship services: water supply facilities, bunkering facilities and coal supply facilities (other than facilities set forth in item (xiii)), ship repair facilities, and ship storage facilities;
- 九 港湾公害防止施設 汚濁水の浄化のための導水施設、公害防止用緩衝地帯その他の港湾における公害の防止のための施設
(ix) port pollution control facilities: water supply facilities for purifying contaminated water, buffer zones for pollution control, and other facilities designed for pollution control in a port;
- 九の二 廃棄物処理施設 廃棄物埋立護岸、廃棄物受入施設、廃棄物焼却施設、廃棄物破碎施設、廃油処理施設その他の廃棄物の処理のための施設（第十三号に掲げる施設を除く。）
(ix)-2 waste disposal facilities: dikes used for waste dumping, waste receiving facilities, waste incinerators, waste crushers, waste oil disposal facilities, and other facilities designed for waste disposal (other than facilities set forth in item (xiii));
- 九の三 港湾環境整備施設 海浜、緑地、広場、植栽、休憩所その他の港湾の環境の整備のための施設
(ix)-3 installations that improve the port and harbor environment: beaches,

green areas, open spaces, plants, resting areas, and other installations that improve the port and harbor environment;

十 港湾厚生施設 船舶乗組員及び港湾における労働者の休泊所、診療所その他の福利厚生施設

(x) port employee facilities: break rooms and temporary living quarters, infirmaries, and other employee facilities for ships' crews and harbor workers;

十の二 港湾管理施設 港湾管理事務所、港湾管理用資材倉庫その他の港湾の管理のための施設（第十四号に掲げる施設を除く。）

(x)-2 port management facilities: port administration offices, warehouses to store materials used in port management, and other facilities necessary for port management (other than facilities set forth in item (xiv));

十一 港湾施設用地 前各号の施設の敷地

(xi) land used for port infrastructure: the premises of the infrastructure referred to in the preceding items;

十二 移動式施設 移動式荷役機械及び移動式旅客乗降用施設

(xii) movable equipment: movable cargo handling machinery and movable passenger boarding equipment;

十三 港湾役務提供用移動施設 船舶の離着岸を補助するための船舶、船舶のための給水、給油及び給炭の用に供する船舶及び車両並びに廃棄物の処理の用に供する船舶及び車両

(xiii) movable equipment used for port services: tugboats for assisting in vessel berthing and deberthing; vessels and vehicles for supplying water, fuel, and coal to ships; and vessels and vehicles for handling and transporting waste;

十四 港湾管理用移動施設 清掃船、通船その他の港湾の管理のための移動施設

(xiv) movable equipment used in port management: boats for waste recovery, traffic boats, and other movable equipment used in port management.

6 前項第一号から第十一号までに掲げる施設で、港湾区域及び臨港地区内でないものについても、国土交通大臣が港湾管理者の申請によつて認定したものは、港湾施設とみなす。

(6) Infrastructure as set forth in item (i) through item (xi) of the preceding paragraph that is not located inside the Port Zone or Waterfront District is deemed to be Port Infrastructure if approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism at the application of the Port Administrator.

7 この法律で「港湾工事」とは、港湾施設を建設し、改良し、維持し、又は復旧する工事及びこれらの工事以外の工事で港湾における汚でいその他公害の原因となる物質のたい積の排除、汚濁水の浄化、漂流物の除去その他の港湾の保全のために行なうものをいう。

(7) In this Act, the term "Port or Harbor Work" means construction, improvements, maintenance, or rehabilitation of Port Infrastructure, or works

other than these that are undertaken so as to remove sludge from the port or harbor, to remove solid matter that is contributing to pollution in the port or harbor, to purify contaminated seawater, to remove floating debris, or to otherwise maintain the port or harbor.

8 この法律で「開発保全航路」とは、港湾区域及び河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）第三条第一項に規定する河川の河川区域（以下単に「河川区域」という。）以外の水域における船舶の交通を確保するため開発及び保全に関する工事を必要とする航路をいい、その構造の保全並びに船舶の航行の安全及び待避のため必要な施設を含むものとし、その区域は、政令で定める。

(8) In this Act, the term "Passage Needing Development or Maintenance" means a passage in need of development or maintenance works so as to facilitate the transit of vessels in a water area outside a Port Zone or river area prescribed in Article 3, paragraph (1) of the River Act (Act No. 167 of 1964) (hereinafter referred to as a "River Area"), and includes the necessary infrastructure for maintaining a passage's structures, for allowing vessels to navigate safely, and for evacuation; the water areas in question are prescribed by Cabinet Order.

9 この法律で「避難港」とは、暴風雨に際し小型船舶が避難のため泊することを主たる目的とし、通常貨物の積卸又は旅客の乗降の用に供せられない港湾で、政令で定めるものをいう。

(9) In this Act, the term "Port of Refuge" means a port provided for by Cabinet Order whose main purpose is allowing small craft to anchor so as to take refuge from storms, and which is not used for loading and unloading cargo or for passenger boarding and disembarkation under normal circumstances.

10 この法律で「埠頭」とは、岸壁その他の係留施設及びこれに附帯する荷さばき施設その他の国土交通省令で定める係留施設以外の港湾施設の総体をいう。

(10) In this Act, the term "Wharf" means, collectively, quay walls and other mooring facilities, ancillary cargo handling facilities, and Port Infrastructure other than mooring facilities that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes.

（特定貨物輸入拠点港湾の指定）

(Designation of Central Ports for Specified Cargo Imports)

第二条の二 国土交通大臣は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾であつて、主として輸入されるばら積みの貨物（以下「輸入ばら積み貨物」という。）の海上運送の用に供され、又は供されることとなる国土交通省令で定める規模その他の要件に該当する埠頭（以下この項及び第五十条の六第二項第三号において「特定貨物取扱埠頭」という。）を有するもののうち、輸入ばら積み貨物の取扱量その他の国土交通省令で定める事情を勘案し、当該特定貨物取扱埠頭を中核として輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する当該国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の効果的な利用の推進を図ることが我が国産業の国際競争力の強化のために特に重要なものを、特定貨物輸入拠点港湾として指定することができる。

Article 2-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in consideration of the amount of bulk cargo being imported (hereinafter referred to as "Imported Bulk Cargo") that is being handled and other circumstances prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, may designate a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port as a central port for specified cargo imports if it has a Wharf of the scale prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and meeting other requirements prescribed thereby whose main use is or will be to handle ocean shipping for Imported Bulk Cargo (hereinafter referred to as a "wharf for specified cargo" in this paragraph and Article 50-6, paragraph (2), item (iii)), and if it is particularly important that the Strategic International Port, Central International Port, or Major Port be used effectively as a contributor that fosters increased cooperation in the ocean shipping of Imported Bulk Cargo, centered around its wharf for specified cargo, so as to strengthen the international competitiveness of Japanese industry.

2 国土交通大臣は、前項の規定による指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) Having made a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue public notice of this pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、第一項の特定貨物輸入拠点港湾（以下単に「特定貨物輸入拠点港湾」という。）について指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該特定貨物輸入拠点港湾について指定を取り消すものとする。

(3) On finding that there are no longer grounds for a port's designation as a central port for specified cargo imports as referred to in paragraph (1) (to simplify, this is hereinafter referred to as a "Central Port for Specified Cargo Imports"), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to rescind the designation of that Central Port for Specified Cargo Imports.

4 第二項の規定は、前項の規定による指定の取消しについて準用する。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis to the rescission of a designation under the provisions of the preceding paragraph.

（漁港に関する規定）

(Provisions on Fishing Ports)

第三条 この法律は、漁業の用に供する港湾として他の法律によつて指定された港湾には適用しない。但し、当該指定された港湾で、政令で定めるものについては、この限りでない。

Article 3 The provisions of this Act do not apply to a port or harbor designated by other Acts as a port or harbor used for commercial fishing; provided,

however, that this does not apply to a port or harbor so designated that is prescribed by Cabinet Order.

第一章の二 港湾計画等

Chapter I-2 Port and Harbor Plans

(港湾及び開発保全航路の開発等に関する基本方針)

(Basic Policy for Developing Ports and Harbors and Passages Needing Development and Maintenance)

第三条の二 国土交通大臣は、港湾の開発、利用及び保全並びに開発保全航路の開発に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 3-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must formulate a basic policy for the development, use, and maintenance of ports and harbors and for the development of Passages Needing Development and Maintenance (hereinafter referred to as the "Basic Policy").

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The Basic Policy must provide:

一 港湾の開発、利用及び保全の方向に関する事項

(i) information about the direction of the development, use, and maintenance of ports and harbors;

二 港湾の配置、機能及び能力に関する基本的な事項

(ii) basic information about the location, functions, and capacities of ports and harbors;

三 開発保全航路の配置その他開発に関する基本的な事項

(iii) basic information about the location and development of Passages Needing Development and Maintenance;

四 港湾の開発、利用及び保全並びに開発保全航路の開発に際し配慮すべき環境の保全に関する基本的な事項

(iv) basic information about the environmental conservation to be considered in the development, use, and maintenance of ports and harbors and the development of Passages Needing Development and Maintenance;

五 経済的、自然的又は社会的な観点からみて密接な関係を有する港湾相互間の連携の確保に関する基本的な事項

(v) basic information about the need to ensure cooperation among ports and harbors that are closely related through economic, natural, or social ties;

六 民間の能力を活用した港湾の運営その他の港湾の効率的な運営に関する基本的な事項

(vi) basic information about efficient operation of ports and harbors, including port and harbor operation using private-sector knowhow.

3 基本方針は、交通体系の整備、国土の適正な利用及び均衡ある発展並びに国民の福祉の向上のため果たすべき港湾及び開発保全航路の役割を考慮して定めるものとする。

(3) The Basic Policy is to be formulated in consideration of the role that ports and harbors and Passages Needing Development and Maintenance are to play in improving transportation systems, appropriate use and balanced development of national land, and enhancing the welfare of the people.

4 国土交通大臣は、基本方針を定め、又は変更しようとするときは、関係行政機関の長に協議し、かつ、交通政策審議会の意見を聴かなければならない。

(4) Before formulating or revising the Basic Policy, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the heads of the relevant administrative organs and hear the opinions of the Transportation Policy Council.

5 港湾管理者は、基本方針に関し、国土交通大臣に対し、意見を申し出ることができる。

(5) A Port Administrator may present its opinions on the Basic Policy to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣は、基本方針を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(6) On formulating or revising the Basic Policy, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make it public without delay.

(港湾計画)

(Port Plans)

第三条の三 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾の開発、利用及び保全並びに港湾に隣接する地域の保全に関する政令で定める事項に関する計画（以下「港湾計画」という。）を定めなければならない。

Article 3-3 (1) The Port Administrator for a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port must formulate a plan for the particulars that Cabinet Order prescribes concerning the development, use, and maintenance of the port, and for the maintenance of areas adjacent to the port (hereinafter referred to as a "Port Plan").

2 港湾計画は、基本方針に適合し、かつ、港湾の取扱可能貨物量その他の能力に関する事項、港湾の能力に応ずる港湾施設の規模及び配置に関する事項、港湾の環境の整備及び保全に関する事項、港湾の効率的な運営に関する事項その他の基本的な事項に関する国土交通省令で定める基準に適合したものでなければならない。

(2) A Port Plan must conform to the Basic Policy and satisfy the standards prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism regarding basic information such as about the volume of cargo that the port can handle and other capabilities of the port, the scale and layout of Port Infrastructure that is suitable for the capabilities of the port, the efficient operation of the port, and improvement and maintenance of the port environment.

3 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は

変更しようとするときは、地方港湾審議会の意見を聴かなければならない。

(3) Before formulating or revising a Port Plan, the Port Administrator for a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port must hear the opinions of the regional port and harbor council.

4 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更したとき（国土交通省令で定める軽易な変更をしたときを除く。）は、遅滞なく、当該港湾計画を国土交通大臣に提出しなければならない。

(4) On formulating or revising a Port Plan (other than when making a minor revision that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes) the Port Administrator for a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port must submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

5 国土交通大臣は、前項の規定により提出された港湾計画について、交通政策審議会の意見を聴かなければならない。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must hear the opinions of the Transportation Policy Council on a Port Plan submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 国土交通大臣は、第四項の規定により提出された港湾計画が、基本方針又は第二項の国土交通省令で定める基準に適合していないと認めるとき、その他当該港湾の開発、利用又は保全上著しく不相当であると認めるときは、当該港湾管理者に対し、これを変更すべきことを求めることができる。

(6) On finding the Port Plan submitted pursuant to the provisions of paragraph (4) not to be in conformity with the Basic Policy or the standards prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism which are referred to in paragraph (2), or on finding it to be extremely inadequate for the development, use, or maintenance of the port or harbor, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may call on the Port Administrator to revise the Port Plan.

7 国土交通大臣は、第四項の規定により提出された港湾計画について前項の規定による措置を執る必要がないと認めるときは、その旨を当該港湾管理者に通知しなければならない。

(7) On finding it unnecessary to take the measures prescribed in the preceding paragraph with regard to the Port Plan submitted pursuant to the provisions of paragraph (4), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must notify the Port Administrator of this.

8 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、港湾計画について第四項の国土交通省令で定める軽易な変更をしたときは、遅滞なく、当該港湾計画を国土交通大臣に送付しなければならない。

(8) On making a minor revision that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as referred to in paragraph (4) to a Port Plan, the Port Administrator for a Strategic International Port,

Central International Port, or Major Port must send the Port Plan to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

9 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、第七項の規定による通知を受けたとき又は港湾計画について第四項の国土交通省令で定める軽易な変更をしたときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、当該港湾計画の概要を公示しなければならない。

(9) On being notified as under paragraph (7) or making a minor revision that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as referred to in paragraph (4), the Port Administrator for a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port must issue public notice giving an outline of the Port Plan without delay, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

10 地方港湾の港湾管理者は、港湾計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、当該港湾計画の概要を公示しなければならない。

(10) On formulating or revising a Port Plan, the Port Administrator for a Regional Port must issue public notice giving an outline of the Port Plan without delay, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

11 第三項の規定は、地方港湾の港湾管理者が港湾計画を定め、又は変更する場合に準用する。

(11) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis if the Port Administrator for a Regional Port formulates or revises the Port Plan.

(港湾計画の変更の提案)

(Proposals to Revise Port Plans)

第三条の四 第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた者は当該指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者に対して、同条第六項の規定による指定を受けた者はその指定をした港湾管理者に対して、それぞれ港湾計画を変更することを提案することができる。この場合においては、基本方針に即して、当該提案に係る港湾計画の素案を作成して、これを提示しなければならない。

Article 3-4 (1) A person designated as under Article 43-11, paragraph (1) may propose a revision to the Port Plan to the Port Administrator for the Strategic International Port for which it has been designated; and a person designated as under paragraph (6) of that Article may propose a revision to the Port Plan to the Port Administrator that designated it. In such a case, the person must prepare and present a draft Port Plan showing its proposal which adheres to the Basic Policy.

2 前項の規定による提案を受けた港湾管理者は、当該提案に基づき港湾計画を変更するか否かについて、遅滞なく、当該提案をした者に通知しなければならない。この場合において、港湾計画を変更しないこととするときは、その理由を明らかにしなければならない。

- (2) Upon receipt of a proposal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Port Administrator must notify the person submitting the proposal without delay as to whether it will revise the Port Plan based on the proposal. In doing so, if the Port Administrator will not revise the Port Plan, it must give a clear reason for this.

第二章 港務局

Chapter II Port Authorities

第一節 港務局の設立等

Section 1 Incorporation of Port Authorities

(設立等)

(Incorporation)

第四条 現に当該港湾において港湾の施設を管理する地方公共団体、従来当該港湾において港湾の施設の設置若しくは維持管理の費用を負担した地方公共団体又は予定港湾区域を地先水面とする地域を区域とする地方公共団体（以下「関係地方公共団体」という。）は、単独で又は共同して、定款を定め、港務局を設立することができる。

Article 4 (1) The local government currently managing the port and harbor infrastructure in a port, the local government that has borne the cost of construction or maintenance and administration of port and harbor infrastructure in the port, or a local government within whose confines is an area of land that has the proposed port zone as part of its bordering waters (hereinafter referred to as a "Relevant Local Government") may prepare articles of incorporation and incorporate a port authority independently or jointly.

2 前項の規定は、国及び地方公共団体以外の者が、水域施設及び外郭施設の全部又は大部分を維持管理している港湾においては、その者が関係地方公共団体のいずれかに港務局の設立を求めた場合を除きこれを適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a port or harbor at which all or most of the waterway infrastructure and protective harbor installations are maintained and managed by a person other than the national or local government, unless that person asks the Relevant Local Government to incorporate a port authority.

3 港務局の設立を發起する関係地方公共団体は、その議会の議決を経た上、単独で又は共同して港務局を設立しようとする旨、予定港湾区域及び他の関係地方公共団体が意見を申し出るべき期間を公告し、かつ、他の関係地方公共団体から意見の申出があったときは、これと協議しなければならない。この場合において、関係地方公共団体が意見を申し出るべき期間は、一月を下ることができない。

(3) A Relevant Local Government incorporating a port authority, after passing an assembly resolution, must issue public notice of its intention to incorporate a port authority independently or jointly, of the scope of the proposed port zone,

and of the period during which other Relevant Local Governments must give their opinions, and must reach an agreement with any Relevant Local Government that expresses its opinion. In such a case, the period during which Relevant Local Governments must give their opinions may not be less than one month.

4 次の各号に掲げる港湾において港務局を設立しようとする関係地方公共団体は、前項の期間内に他の関係地方公共団体から同項の意見の申出がなかつたとき、又は同項の規定による関係地方公共団体の協議が議会の議決を経て調つたときは、港務局の港湾区域について、国土交通省令で定めるところにより、それぞれ当該各号に定める者に協議し、その同意を得なければならない。

(4) If, during the period set forth in the preceding paragraph, other Relevant Local Governments do not express their opinions pursuant to that paragraph, or if an agreement is reached through the passage of assembly resolutions as provided for in that paragraph, the Relevant Local Governments seeking to incorporate a port authority must consult with and obtain consent from the person specified in the relevant of the following items pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with respect to the Port Zone of the port authority:

一 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾 国土交通大臣

(i) if it is a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

二 避難港であつて都道府県が港務局の設立に加わっているもの 国土交通大臣

(ii) if it is a Port of Refuge whose port authority a prefecture is involved in incorporating: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

三 前号に掲げるもの以外の避難港 予定港湾区域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事

(iii) if it is a Port of Refuge other than as set forth in the preceding item: the prefectural governor having jurisdiction over the prefecture within whose confines is an area of land that has the proposed port zone as part of its bordering waters.

5 国土交通大臣又は都道府県知事は、河川区域又は海岸法（昭和三十一年法律第百一号）第三条の規定により指定される海岸保全区域の全部又は一部を含む港湾区域について、前項の同意をしようとするときは、当該河川を管理する河川法第七条に規定する河川管理者又は当該海岸保全区域を管理する海岸法第二条第三項に規定する海岸管理者に協議しなければならない。

(5) Before giving the consent referred to in the preceding paragraph for a Port Zone that includes a River Area or all or a part of a coastal conservation area designated pursuant to Article 3 of the Coast Act (Act No. 101 of 1956), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor must consult with the river administrator prescribed in Article 7 of the River Act for that river or the coast administrator prescribed in Article 2,

paragraph (3) of the Coast Act for that coastal conservation area.

- 6 国土交通大臣又は都道府県知事は、予定港湾区域が、当該水域を経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域であつて、当該予定港湾区域に隣接する水域を地先水面とする地方公共団体の利益を害せず、かつ、港則法（昭和二十三年法律第七十四号）に基づく港の区域の定めのあるものについてはその区域を超えないものでなければ、第四項の同意をすることができない。ただし、同法に基づく港の区域の定めのある港湾について、経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域を定めるために同法に基づく港の区域を超えることがやむを得ないときは、当該港の区域を超えて同意をすることができる。

(6) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor may not give the consent referred to in paragraph (4) unless the proposed port zone represents the minimum area required for the economic operation and management of the water area as an independent port and is not in conflict with the interests of any local government within whose bordering waters is an area of water that adjoins the proposed port zone, and unless it does not exceed the physical limits for a port as provided in the Act on Port Regulations (Act No. 174 of 1948); provided, however, that consent may be given for a Port Zone that exceeds the physical limits for a port provided for in that Act if there is a compelling reason to exceed those limits to ensure the minimum area necessary for the economical operation and management of the port as an independent port.

- 7 避難港以外の地方港湾において港務局を設立しようとする関係地方公共団体は、港湾区域について、当該水域を経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域であつて、当該港湾区域に隣接する水域を地先水面とする地方公共団体の利益を害せず、かつ、港則法に基づく港の区域の定めのあるものについてはその区域を超えないものを定めなければならない。ただし、同法に基づく港の区域の定めのある港湾について、経済的に一体の港湾として管理運営するために必要な最小限度の区域を定めるために同法に基づく港の区域を超えることがやむを得ないときは、当該港の区域を超えた区域を定めることができる。

(7) A Relevant Local Government seeking to incorporate a port authority at a Regional Port other than a Port of Refuge must fix as the Port Zone an area that represents the minimum area required for the economical operation and management of the water area as an independent port, that is not in conflict with the interests of the local government within whose bordering waters is an area of water that adjoins the Port Zone, and that does not exceed the physical limits for a port provided for in the Act on Port Regulations; provided, however, that the Relevant Local Government may fix a Port Zone that exceeds the physical limits for a port provided for in that Act if there is a compelling reason to exceed those limits to ensure the minimum area necessary for the economical operation and management of the port as an independent port.

- 8 前項の関係地方公共団体は、第三項の期間内に他の関係地方公共団体から同項の意

見の申出がなかつたとき、又は同項の規定による関係地方公共団体の協議が議会の議決を経て調つたときは、港務局の港湾区域について、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣（都道府県が港務局の設立に加わっていない場合にあつては、当該港湾区域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事）に届け出なければならない。

(8) If, during the period referred to in paragraph (3), no other Relevant Local Government expresses an opinion pursuant to the paragraph, or if an agreement is reached through the passage of assembly resolutions as provided in that paragraph, the Relevant Local Government provided for in the preceding paragraph must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (or the prefectural governor having jurisdiction over the prefecture within whose confines is an area of land that has the Port Zone as part of its bordering waters, if the prefecture is not involved in incorporating the port authority) of the Port Zone pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 前項の規定による届出をしようとする関係地方公共団体は、河川区域又は海岸法第三条の規定により指定される海岸保全区域の全部又は一部を含む予定港湾区域について、あらかじめ、当該河川を管理する河川法第七条に規定する河川管理者又は当該海岸保全区域を管理する海岸法第二条第三項に規定する海岸管理者に協議しなければならない。

(9) A Relevant Local Government seeking to file a notification pursuant to the provisions of the preceding paragraph regarding the scope of a proposed port zone that includes a River Area or all or a part of a coastal conservation area designated pursuant to the provisions of Article 3 of the Coast Act must first consult with the river administrator prescribed in Article 7 of the River Act for that river or the coast administrator prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Coast Act for that coastal conservation area.

10 第三項の規定による協議が調わないときは、関係地方公共団体は、次の各号に掲げる争いの区分に応じ、それぞれ当該各号に定める者に申し出て、その調停を求めることができる。

(10) If an agreement under paragraph (3) is not reached, the Relevant Local Governments may file for mediation with the person that the relevant of the following items prescribes for the category of dispute referred to in that item:

一 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾に係る争い 国土交通大臣

(i) a dispute involving a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

二 地方港湾に係る争いであつて都道府県が争いの当事者であるもの 国土交通大臣

(ii) a dispute involving a Regional Port, if a prefecture is party to the dispute: the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

三 前二号に掲げるもの以外の港湾に係る争い 予定港湾区域を地先水面とする地域

を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事

(iii) a dispute involving a port other than as set forth in the preceding two items: the prefectural governor having jurisdiction over the prefecture within whose confine is the area of land that has the proposed port zone as part of its bordering waters.

1 1 前項の申出には、協議のてん末及び関係地方公共団体の意見を附さなければならない。

(11) A filing for mediation as referred to in the preceding paragraph must be accompanied by a full account of the negotiations between the parties and the opinions of the Relevant Local Governments.

1 2 第十項の規定による申出があつたときは、国土交通大臣又は都道府県知事は、従来の沿革、関係地方公共団体の財政の事情、将来の発展の計画及び当該港湾の利用の程度その他当該港湾と、関係地方公共団体の関係を考慮し、かつ、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾については総務大臣に協議して調停する。

(12) On receipt of a filing under paragraph (10), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor undertakes mediation while taking into account the background of the issue, the financial positions of the Relevant Local Governments, future development plans, the extent to which the port is used, and the relationship between the port and the Relevant Local Governments; and, if the port in question is a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port, undertakes mediation after consulting with the Minister of Internal Affairs and Communications.

1 3 都道府県知事は、第四項の同意をしたとき若しくは第八項の規定による届出があつたとき又は前項の規定による調停をしたときは、遅滞なくその旨を国土交通大臣に報告しなければならない。

(13) Having given the consent referred to in paragraph (4), on receipt of a notification under paragraph (8), or having undertaken mediation under the preceding paragraph, the prefectural governor must report this to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay.

(法人格)

(Legal Personality)

第五条 港務局は、営利を目的としない公法上の法人とする。

Article 5 A port authority is a non-profit corporation subject to public law.

(定款)

(Articles of Incorporation)

第六条 港務局の定款には、左の事項を記載しなければならない。

Article 6 (1) A port authority must include the following information in its articles of incorporation:

- 一 名称
(i) its name;
 - 二 港務局を組織する地方公共団体
(ii) the names of the local governments establishing the port authority;
 - 三 事務所の所在地
(iii) its office address;
 - 四 業務
(iv) its functions;
 - 五 港湾区域
(v) the Port Zone;
 - 六 委員の定数、任期、選任、罷免及び給与並びに委員会の議事に関する事項
(vi) information about the number of board members, their terms of office, their appointment and dismissal, and their remuneration; and information about the business of the board;
 - 七 事務局の組織及び職員に関する事項
(vii) information about the organization and staff of the secretariat;
 - 八 財産及び会計に関する事項
(viii) information about its property and finances;
 - 九 港務局を組織する地方公共団体の出資又は経費の分担に関する事項
(ix) information about contributions or sharing of expenses by the local governments establishing the port authority;
 - 十 剰余金の処分及び損失の処理に関する事項
(x) information about the appropriation of surplus and handling of losses;
 - 十一 公告の方法
(xi) its means of issuing public notices;
 - 十二 解散に関する事項
(xii) information about its dissolution.
- 2 定款又はその変更は、港務局を組織する地方公共団体の議会の承認を受けなければ、その効力を生じない。
- (2) The articles of incorporation or amendment thereof do not become effective unless approved by the assembly of the local government establishing the port authority.

(登記)

(Registration)

第七条 港務局は、その設立、主たる事務所の所在地の変更その他政令で定める事項について、政令で定める手続により、登記しなければならない。

Article 7 (1) A port authority must register its incorporation, changes in the address of its principal office, and other information that Cabinet Order prescribes, pursuant to the formalities prescribed by Cabinet Order.

2 港務局に関して登記を必要とする事項は、登記の後でなければ、これをもって第三

者に対抗することはできない。

(2) Information required to be registered concerning a port authority may not be asserted against a third party until registered.

(成立)

(Establishment)

第八条 港務局は、設立の登記をすることによつて成立する。

Article 8 A port authority is established through registration of its incorporation.

(港湾区域の公告等)

(Public Notice of Port Zone Boundaries)

第九条 港務局は、成立後遅滞なくその旨及び港湾区域を公告しなければならない。港湾区域に変更があつたときも同様である。

Article 9 (1) Immediately after its establishment, a port authority must issue public notice of this and of the Port Zone boundaries. The same applies if the Port Zone's boundaries change.

2 第四条第四項から第九項までの規定は、港務局が港湾区域を変更しようとする場合に準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (4) through paragraph (9) apply mutatis mutandis if port authority seeks to change the boundaries of the Port Zone.

3 国土交通大臣又は都道府県知事は、前項において準用する第四条第八項の規定による変更の届出のあつた港湾区域が同条第七項の規定に違反していると認めるときは、当該届出を行つた港務局に対し、港湾区域を変更すべきことを求めることができる。

(3) Having received notification of a change under Article 4, paragraph (8) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the prefectural governor may call on the port authority making the notification to change the boundaries of the Port Zone on finding that the boundaries of the Port Zone of which the Minister or governor has been notified violate the provisions of paragraph (7) of that Article.

4 港務局は、前項の規定による要求があつたときは、遅滞なく、港湾区域について、必要な変更を行わなければならない。

(4) A port authority must make necessary changes to the boundaries of the Port Zone without delay if called on to do so under the preceding paragraph.

(港務局の解散事由)

(Grounds for Dissolution of Port Authority)

第九条の二 港務局は、定款で定めた解散事由の発生によつて解散する。

Article 9-2 A port authority is dissolved based on the occurrence of grounds for dissolution prescribed in the articles of incorporation.

(解散の特例等)

(Special Provisions on Dissolution)

第十条 港務局の解散は、当該港湾について、地方公共団体が第三十三条第一項後段の規定により港湾管理者となるまでは、その効力を生じない。但し、港務局を組織する地方公共団体が当該港務局の解散について国土交通大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

Article 10 (1) Dissolution of a port authority does not become effective until the local government becomes the Port Administrator for the port pursuant to the provisions of the second clause of Article 33, paragraph (1); provided, however, that this does not apply if the local government that established the port authority has obtained the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to dissolve the port authority.

2 港務局を組織する地方公共団体は、港務局が解散した場合において、第三十条第一項の債券に係る債務その他政令で定める債務が存するときは、定款の定めるところにより連帯してその債務を負担する。

(2) If a port authority has been dissolved and there are outstanding obligations on bonds as set forth in Article 30, paragraph (1) or any other obligations that Cabinet Order prescribes, the local governments that established the port authority perform those obligations jointly pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(清算中の港務局の能力)

(Competence of Port Authority under Liquidation)

第十条の二 解散した港務局は、清算の目的の範囲内において、その清算の終了に至るまではなお存続するものとみなす。

Article 10-2 A dissolved port authority is deemed to still exist inasmuch as the task of liquidation is concerned, until the completion of the liquidation.

(清算人)

(Liquidators)

第十条の三 港務局が解散したときは、委員がその清算人となる。ただし、定款に別段の定めがあるとき、又は港務局を組織する地方公共団体の長が、当該地方公共団体の議会の同意を得て、委員以外の者を選任したときは、この限りでない。

Article 10-3 If a port authority has been dissolved, a board member becomes the liquidator; provided, however, that this does not apply if otherwise provided for in the articles of incorporation, or if the head of the local government that established the port authority appoints a person other than a board member with the consent of the local government's assembly.

(裁判所による清算人の選任)

(Appointment of Liquidator by Court)

第十条の四 前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 10-4 The court may appoint a liquidator at the request of an interested party, at the request of the public prosecutor, or on its own authority, if there is no person to become liquidator pursuant to the provisions of the preceding Article, or if there is a risk of damage because the position of liquidator has become vacant.

(清算人の解任)

(Dismissal of Liquidator)

第十条の五 重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 10-5 The court may dismiss a liquidator at the request of an interested party, at the request of the public prosecutor, or on its own authority, if there are material grounds to for it to do so.

(清算人及び解散の報告)

(Report on Liquidators and Dissolution)

第十条の六 清算人は、その氏名及び住所並びに解散の原因及び年月日を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

Article 10-6 (1) A liquidator must report the name and address thereof and the grounds for and date of the dissolution to the assembly of the local government that established the port authority.

2 清算中に就職した清算人は、その氏名及び住所を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

(2) A liquidator assuming the position of liquidator during the course of the liquidation must report the name and address thereof to the assembly of the local government that established the port authority.

(清算人の職務及び権限)

(Duties and Authority of Liquidators)

第十条の七 清算人の職務は、次のとおりとする。

Article 10-7 (1) The duties of the liquidator are as follows:

一 現務の結了

(i) to conclude current business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) to collect debts and perform obligations;

三 残余財産の引渡し

(iii) to deliver residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) A liquidator may take all necessary action in order to perform the duties set forth in the items of the preceding paragraph.

(債権の申出の催告等)

(Demand for Filing of Claims)

第十条の八 清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもつて、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 10-8 (1) Within two months from the day on which a liquidator assumes that position, the liquidator must issue public notice on at least three occasions, demanding that creditors file their claims within a fixed period. In such a case, the period may not be less than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、知っている債権者を除斥することができない。

(2) The public notice referred to in the preceding paragraph must include a supplementary note indicating that a creditor will be excluded from the liquidation unless it files a claim within the relevant period; provided, however, that a liquidator may not exclude any known creditors.

3 清算人は、知っている債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) A liquidator must issue an individual demand to each known creditor, requiring that creditor to file its claim.

4 第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice set forth in paragraph (1) is effected by publication in the Official Gazette.

(期間経過後の債権の申出)

(Filing Claims after End of Period)

第十条の九 前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、港務局の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 10-9 A creditor that files its claim after the end of the period referred to in paragraph (1) of the preceding Article may only make a claim against assets which, after all debts of the port authority have been paid in full, have not yet been delivered to persons with vested rights.

(残余財産の帰属)

(Vesting of Residual Assets)

第十条の十 解散した港務局の財産は、定款で指定した者に帰属する。

Article 10-10 (1) The assets of a dissolved port authority vest in the person designated in the articles of incorporation.

2 定款で権利の帰属すべき者を指定せず、又はその者を指定する方法を定めなかつたときは、清算人は、港務局を組織する地方公共団体の議会の同意を得て、その港務局の目的に類似する目的のために、その財産を処分することができる。

(2) If the articles of incorporation do not designate a person in which rights should vest and does not provide for the way of designating such a person, the liquidator, with the consent of the assembly of the local government that established the port authority, may use the assets of the port authority for a purpose similar to that of the port authority.

3 前二項の規定により処分されない財産は、港務局を組織する地方公共団体の財産に帰属する。

(3) Assets that cannot be disposed of pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs vest in the local government that established the port authority.

(裁判所による監督)

(Supervision by the Court)

第十条の十一 港務局の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。

Article 10-11 (1) The dissolution and the liquidation of a port authority are subject to the supervision of the court.

2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。

(2) The court may conduct the necessary inspections to accomplish the supervision referred to in the preceding paragraph at any time, by its own authority.

(清算終了の報告)

(Reporting Conclusion of Liquidation)

第十条の十二 清算が終了したときは、清算人は、その旨を港務局を組織する地方公共団体の議会に報告しなければならない。

Article 10-12 Once a liquidation has been concluded, the liquidator must notify the assembly of the local government that established the port authority of this.

(特別代理人の選任等に関する事件の管轄)

(Jurisdiction in Cases involving Appointment of Special Agents)

第十条の十三 次に掲げる事件は、港務局の主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 10-13 The following cases are under the exclusive jurisdiction of the district court having jurisdiction over the locality of the port authority's principal office:

一 特別代理人の選任に関する事件

(i) cases involving the appointment of a special agent;

二 港務局の解散及び清算の監督に関する事件

(ii) cases related to supervision of the dissolution and liquidation of a port;

三 清算人に関する事件

(iii) cases involving a liquidator.

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeals)

第十条の十四 清算人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 10-14 No appeal may be entered against a judicial decision on the appointment of a liquidator.

(裁判所の選任する清算人の報酬)

(Remuneration of Court-Appointed Liquidators)

第十条の十五 裁判所は、第十条の四の規定により清算人を選任した場合には、港務局が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該清算人（監事を置く港務局にあつては、当該清算人及び監事）の陳述を聴かなければならない。

Article 10-15 If the court appoints a liquidator pursuant to the provisions of Article 10-4, it may specify the amount of remuneration to be paid by the port authority to that liquidator. In such a case, the court must hear a statement from the liquidator (or, if the port authority employs an auditor, from the liquidator and the auditor).

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act on General Corporations and General Foundations)

第十一条 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条及び第七十八条の規定は、港務局について準用する。

Article 11 The provisions of Article 4 and 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) apply mutatis mutandis to a port authority.

第二節 港務局の業務

Section 2 Functions of Port Authorities

(業務)

(Functions)

第十二条 港務局は、次の業務を行う。

Article 12 (1) A port authority carries out the following functions:

一 港湾計画を作成すること。

(i) preparing a Port Plan;

二 港湾区域及び港務局の管理する港湾施設を良好な状態に維持すること（港湾区域内における漂流物、廃船その他船舶航行に支障を及ぼすおそれがある物の除去及び港湾区域内の水域の清掃その他の汚染の防除を含む。）。

(ii) keeping the Port Zone and Port Infrastructure that the port authority administers in good condition (this includes removing floating debris, abandoned vessels, and other objects that could hinder the navigation of vessels in the Port Zone; as well as cleaning water areas and preventing pollution within the Port Zone);

三 港湾の開発、利用及び保全並びに港湾に隣接する地域の保全のため必要な港湾施設（第十一号の三に掲げる施設以外の廃棄物処理施設を除く。）の建設及び改良に関する港湾工事をすること。

(iii) carrying out Port and Harbor Works related to the construction and improvement of Port Infrastructure that is necessary for the development, use, and maintenance of the port and for preserving the area adjacent to the Port Zone (but not works related to waste disposal facilities other than as set forth in item (xi)-3);

三の二 前号に掲げるもののほか、港湾区域内又は臨港地区内における水面の埋立て、盛土、整地等による土地の造成又は整備を行うこと。

(iii)-2 reclaiming or improving land in the Port Zone or Waterfront District, other than as set forth in the preceding item, through land fill in the water area, raising or leveling of ground, and other such works;

四 委託により、国又は地方公共団体の所有に属する港湾施設（港湾の運営に必要な土地を含む。）であつて一般公衆の利用に供するものを管理すること。

(iv) administering Port Infrastructure owned by the national or local government for public use (including the land necessary for the operation of the port), as entrusted;

四の二 水域施設の使用に関し必要な規制を行うこと。

(iv)-2 placing the necessary regulations on the use of waterway infrastructure;

五 一般公衆の利用に供する係留施設のうち一般公衆の利便を増進するため必要なものを自ら運営し、及びこれを利用する船舶に対し係留場所の指定その他使用に関し必要な規制を行うこと。

(v) personally operating the public mooring facilities that are needed to make things more convenient for the general public, assigning mooring spaces to vessels using these facilities, and otherwise placing the necessary regulations on their use;

五の二 港湾区域内における入港船又は出港船から入港届又は出港届を受理すること。

(v)-2 accepting port entry notices and port departure notices from vessels entering and leaving the Port Zone;

六 消火、救難及び警備に必要な設備を設け、並びに港湾区域内に流出した油の防除に必要なオイルフェンス、薬剤その他の資材を備えること。

(vi) setting up the necessary infrastructure for fire-fighting, rescue, and security and preparing the necessary oil fences, chemicals, and other materials to remove oil spills in the Port Zone;

七 港湾の開発、利用及び保全のため必要な調査研究及び統計資料の作成を行い、並びに当該港湾の利用を宣伝すること。

(vii) conducting the necessary surveys and studies and compiling the necessary statistics for the development, use, and maintenance of the port and harbor, and advertising the port and harbor;

八 船舶に対する給水、離着岸の補助、船舶の廃油の処理その他船舶に対する役務が、他の者によつて適当かつ十分に提供されない場合において、これらの役務を提供すること。

(viii) supplying water to vessels, assisting in docking and undocking, handling the waste oils generated by vessels, and providing other services, if these are not provided properly or adequately by other persons;

九 港務局が管理する港湾施設で、一般公衆の利用に供することを要せず、又は自ら運営することを適当としないものを貸し付けること。

(ix) renting out Port Infrastructure that it administers if this need not be made available for public use or if it is not appropriate for the port authority to personally operate it;

十 港務局が管理する上屋、荷役機械等の港湾施設を使用して港湾運営に必要な役務を提供する者に対し、貨物の移動を円滑に行い又は港湾施設の有効な利用を図るため当該施設の使用を規制すること。

(x) regulating the use of Port Infrastructure by persons using transit sheds, cargo handling equipment, and other port-authority-administered Port Infrastructure to render the necessary services for the port to operate, so as to ensure the smooth flow of cargo traffic and effective use of Port Infrastructure;

十一 港湾運営に必要な役務の提供をみつせんすること。

(xi) arranging the necessary services for the port to operate;

十一の二 前号に掲げるもののほか、港湾区域及び臨港地区内における貨物の積卸し、保管、荷さばき及び運送の改善についてみつせんすること。

(xi)-2 facilitating the loading and unloading, storage, sorting, and transportation of cargo in the Port Zone and Waterfront District, other than as set forth in the preceding item

十一の三 廃棄物埋立護岸、海洋性廃棄物処理施設（船舶若しくは海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）第三条第十号に規定する海洋施設において生じた廃棄物（同法第四十四条に規定する廃有害液体物質等を含む。）又は第二号に掲げる業務の実施その他海洋における汚染の防除により収集された廃棄物の処理のための施設で廃棄物埋立護岸以外のものをいう。以下同じ。）、廃油処理施設（同法第三条第十四号に規定する廃油処理施設をいう。）及び排出ガス処理施設（同法第四十四条に規定する排出ガス処理施設をいう。）を管

理運営すること。

(xi)-3 administering and operating dikes used for waste dumping, marine waste treatment facilities (meaning facilities for treating waste materials generated by vessels or offshore facilities provided for in Article 3, item (x) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disasters (Act No. 136 of 1970) (including toxic liquid waste provided by Article 44 of that Act) or waste materials generated as a result of the functions set forth in item (ii), or for treating materials collected in the effort to prevent marine pollution, other than dikes used for waste dumping; the same applies hereinafter), waste oil disposal facilities (meaning waste oil disposal facilities as set forth in Article 3, item (xiv) of that Act), and emission treatment facilities (meaning emission treatment facilities provided for in Article 44 of that Act);

十二 船舶乗組員又は港湾における労働者の休泊所等これらの者の福利厚生を増進するための施設を設置し、又は管理すること。

(xii) setting up or administering facilities such as break areas and temporary living quarters for ships' crews and harbor workers to promote employee welfare;

十三 港湾の利用に必要な役務及び施設に関する所定の料金を示す最新の料率表を作成し、及び公表すること。

(xiii) preparing and publishing the latest port tariff showing the prescribed charges for using the services and infrastructure necessary for using the port;

十四 その他前各号の業務を行うため必要な業務

(xiv) other necessary functions to provide the services set forth in the preceding items.

2 前項第五号の二に規定する入港届又は出港届に関し必要な事項は、港務局を組織する地方公共団体のうち定款で定めるものの条例で定める。

(2) Ordinance of the local government establishing the port authority that the articles of incorporation prescribes, provides for the necessary particulars of the port entry notices and port departure notices prescribed in item (v)-2 of the preceding paragraph.

3 前項の条例の制定は、当該港務局の作成した原案を尊重してこれをしなければならない。

(3) Ordinance of the local government referred to in the preceding paragraph must be formulated with due respect to the original draft prepared by the port authority.

4 第一項第十三号に規定する料率表においては、港務局が自ら定めた料金に係る料率のほか、第四十五条第一項若しくは第二項の規定により提出を受けた書面に記載された料率又は同条第五項の規定による通知に係る料率を記載しなければならない。

(4) In addition to the rates for the charges that the port authority itself has established, a port tariff provided for in paragraph (1), item (xiii) must give the

rates listed in the documents submitted pursuant to the provisions of Article 45, paragraph (1) or (2) and the rates of which it is notified as under the provisions of paragraph (5) of that Article.

5 港務局は、国土交通省令で定めるところにより、その管理する港湾施設の概要を公示しなければならない。

(5) A port authority must issue public notice giving an outline of the Port Infrastructure under its administration, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(規程)

(Regulations)

第十二条の二 港務局は、法令又は当該港務局を組織する地方公共団体の条例若しくは規則に違反しない限りにおいて、その権限に属する事務に関し、規程を定めることができる。

Article 12-2 A port authority may establish regulations for the administrative processes within its authority, insofar as they do not conflict with laws and regulations or ordinance of the local government that established the port authority.

(私企業への不干与等)

(Non-Involvement with Private Enterprises)

第十三条 港務局は、港湾運送業、倉庫業その他輸送及び保管に関連する私企業の公正な活動を妨げ、その活動に干渉し、又はこれらの者と競争して事業を営んではならない。

Article 13 (1) A port authority must not obstruct or interfere with the fair activities of private enterprises in the port transportation business, warehousing business, or other business related to the transportation and storage of goods, and must not engage in business that puts it in competition with such persons.

2 港務局は、何人に対しても施設の利用その他港湾の管理運営に関し、不平等な取扱をしてはならない。

(2) A port authority must not subject any person to unequal treatment as concerns the use of infrastructure and the administration and operation of the port and harbor.

第三節 港務局の組織

Section 3 Organizational Structure of Port Authorities

(委員会)

(The Board)

第十四条 港務局に、委員会を置く。

Article 14 A port authority has a board.

(委員会の権限及び責任)

(Authority and Responsibility of the Board)

第十五条 委員会は、港務局の施策を決定し、港務局の事務の運営を指導統制する。

Article 15 The board decides on the policies of the port authority and directs and regulates the operation of administrative processes at the port authority.

(委員会の組織及び委員の任命)

(Organizational Structure of the Board and Appointment of Members)

第十六条 委員会は、定款の定めるところにより七人以内の委員をもつて組織する。

Article 16 (1) The board comprises no more than seven members, pursuant to the articles of incorporation.

2 港務局を組織する地方公共団体の数が三をこえるものに置かれる委員会にあつては、前項の規定にかかわらず、十一人に達するまで委員の数を増加することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the number of members may be increased up to eleven for the board of a port authority established by more than three local governments.

3 前二項の委員は、港湾に関し十分な知識と経験を有する者又は声望のある者のうちから、港務局を組織する地方公共団体の長が、当該地方公共団体の議会の同意を得て任命する。

(3) The head of the local government establishing a port authority appoints the board members referred to in the preceding two paragraphs from among persons with extensive knowledge and wide experience in matters relating to ports and harbors and from among persons known to be highly reputable, with the consent of the assembly of the local government.

4 第一項及び第二項に規定する委員の定数は、次条第一項第二号但書の規定による委員の数の倍数をこえるものでなければならない。

(4) The total number of board members provided for in paragraph (1) and (2) must be more than twice the number of members set forth in the proviso to paragraph (1), item (ii) of the following Article.

(委員の欠格条件)

(Persons Not Eligible as Board Members)

第十七条 左の各号の一に該当する者は、委員になることができない。

Article 17 (1) The following persons may not become board members:

一 国会議員

(i) a Member of the National Diet;

二 地方公共団体の議会の議員。但し、港務局を組織する地方公共団体のそれぞれの議会が推薦した議員の中から、一地方公共団体について一人の委員を限り、委員を任命する場合は、この限りでない。

(ii) a member of the assembly of the local government; provided, however, that this does not apply if only one board member is appointed for each local government from among assembly members recommended by the assembly of the local governments establishing the port authority;

三 港務局の工事の請負を業とする者又はこれらの者が法人であるときはその役員若しくは名称の如何にかかわらず役員と同等以上の職権若しくは支配力を有する者（任命の日以前一年間においてこれらに該当した者を含む。）

(iii) a person doing contracting jobs involving construction works for the port authority, or if such a person is a corporation, the officer thereof or any person with at least the same authority as an officer, regardless of title (this includes a person falling under this category during the period of one year prior to the appointment);

四 前号に掲げる事業者の団体の役員又は名称の如何にかかわらず役員と同等以上の職権又は支配力を有する者（任命の日以前一年間においてこれらに該当した者を含む。）

(iv) the officer of an organization of contractors as set forth in the preceding item or any person with at least the same authority as an officer, regardless of title (this includes a person falling under this category during the period of one year prior to the date of appointment).

2 委員が、前項各号の一に該当するに至ったときは、退職しなければならない。

(2) A board member that comes to fall under one of the items of the preceding paragraph during that member's term of office must resign.

（委員の任期）

(Board Members' Terms of Office)

第十八条 委員の任期は、三年以内とする。但し、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 18 (1) The term of office of a board member is no more than three years; provided, however, that the term of office of a board member who has filled a vacancy is the remainder of the predecessor's term of office.

2 委員は、再任されることができる。

(2) A board member may be reappointed.

3 港務局設立後最初に任命される委員の任期は、多数の委員が同時に退任することがないように、任命の時に、港務局を組織する地方公共団体の長が定める。

(3) The terms of office of the board members first taking office following the incorporation of the port authority are set by the head of the local government establishing the port authority at the time of their appointment, in such a way as to prevent multiple members' terms of office from expiring at the same time.

（委員の罷免）

(Dismissal of Board Members)

第十九条 港務局を組織する地方公共団体の長は、委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認める場合又は委員に職務上の義務違反その他委員たるに適しない非行があると認める場合においては、当該地方公共団体の議会の同意を得て、これを罷免することができる。

Article 19 The head of a local government establishing a port authority may dismiss a board member with the consent of the assembly on finding that the member is unable to perform the duties thereof owing to a mental or physical disorder or on finding that the member has acted contrary to the duties thereof or that the behavior of the member is unbecoming of a board member.

(委員長)

(Chairperson)

第二十条 委員会に、委員長を置き、委員の互選によつて定める。

Article 20 (1) The board has a chairperson that the board members elect from among their own ranks.

2 委員長は、委員会の会議を総理する。

(2) The chairperson presides over the meetings of the board.

(議決方法)

(Effecting Resolutions)

第二十一条 委員会の議事は、全委員の過半数で決する。

Article 21 (1) The business of the board is decided by the majority vote of its members.

2 委員は、委員会の決定するところにより、自己に特別の利害関係を有する事項に関しては、議決に加わることができない。

(2) A board member may not participate in the vote on a matter in which the member personally holds a special interest, as determined by the board.

(監事)

(Auditors)

第二十二条 港務局に、定款の定めるところにより監事を置くことができる。

Article 22 (1) A port authority may employ an auditor, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

2 第十六条第三項、第十七条及び第十九条の規定は、監事の任免に準用する。

(2) The provisions of Article 16, paragraph (3) and Article 17 and 19 apply mutatis mutandis to the appointment and dismissal of auditors.

(委員長等の職務及び権限)

(Duties and Authority of Chairperson)

第二十三条 委員長は、港務局を代表し、港務局の長としてその業務を総理するとともに、法令又は第四十五条の二の条例によりその権限に属せしめられた港湾の開発、利

用、保全及び管理に関する事務を行う。

Article 23 (1) The chairperson, on behalf of the port authority, presides over the functions of the port authority as its head and carries out the administrative processes related to the development, use, maintenance, and administration of the port which have been placed under the chairperson's authority pursuant to laws and regulations or local government ordinance as referred to in Article 45-2.

2 委員長以外の委員は、定款の定めるところにより、港務局を代表し、委員長を補佐して港務局の業務を掌理し、委員長に事故があるときにはその職務を代理し、委員長が欠員のときにはその職務を行う。

(2) A board member other than the chairperson, pursuant to the articles of incorporation, represents the port authority, assists the chairperson in administering the functions of the port authority, acts as a proxy in handling the duties of the chairperson if the chairperson is unable to attend to them, and performs the duties of the chairperson if the position is vacant.

3 監事は、港務局の業務を監査する。

(3) An auditor audits the functions of the port authority.

(委員の代理権の制限)

(Restrictions on Authority of the Board)

第二十三条の二 委員の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

Article 23-2 Restrictions on a board member's authority to represent the port authority may not be asserted against a third party in good faith.

(利益相反行為)

(Acting in Conflict of Interest)

第二十三条の三 港務局と委員との利益が相反する事項については、委員は、代理権を有しない。この場合においては、裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、特別代理人を選任しなければならない。

Article 23-3 A board member does not have the authority to represent the port authority in a matter that involves a conflict of interest between the port authority and the member. In such a case, the court must appoint a special agent, at the request of an interested party or the public prosecutor.

(事務局)

(Secretariat)

第二十四条 港務局に、その事務を処理させるため、定款の定めるところにより、事務局を置き、所要の職員を置く。

Article 24 A port authority has a secretariat and employs the necessary staff to handle administrative processes, pursuant to the provisions of the articles of

incorporation.

(地方港湾審議会)

(Local Port and Harbor Council)

第二十四条の二 委員長の諮問に応じ、当該港湾に関する重要事項を調査審議させるため、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港務局に、地方港湾審議会を置くものとし、地方港湾の港務局に、必要に応じ、第十二条の二の規程で定めるところにより、地方港湾審議会を置くものとする。

Article 24-2 (1) A local port and harbor council is to be established within the port authority of a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port for the purpose of investigating and deliberating on important matters involving the port when so requested by the chairperson of the board; and is to be established within the port authority of a Regional Port as necessary, pursuant to the regulations referred to in Article 12-2.

2 地方港湾審議会の名称、組織及び運営に関し必要な事項は、第十二条の二の規程で定める。

(2) The regulations referred to in Article 12-2 provide for the necessary particulars concerning the title, organizational structure, and operation of the local port and harbor council.

(委員長等の給与)

(Remuneration of the Chairperson)

第二十五条 港務局は、常勤する委員、監事及び職員に対して、給与を支払わなければならない。

Article 25 (1) A port authority must pay a salary to full-time board members, auditors, and employees.

2 前項の給与の額は、その職務の内容と責任に応ずるものでなければならず、且つ、当該地方における同様な職務に従事する者の給与と同等の基準において定められなければならない。但し、港務局を組織する地方公共団体の長（該当者が二人以上ある場合は、高い給与を受けている者）の給与をこえるものであつてはならない。

(2) The amount of the salary referred to in the preceding paragraph must be determined based on the nature and responsibilities of the assignments and on standards adopted for persons engaged in similar duties in the local area; provided, however, that it must not exceed the amount of the salary of the head of the local government establishing the port authority (or of whichever of the two or more persons falling under this category receives the higher remuneration, if applicable).

3 第一項の給与を受ける委員及び監事は、報酬を得て他の業務に従事してはならない。

(3) Board members and auditors receiving a salary as referred to in paragraph (1) must not engage in other work for remuneration.

(公務員たるの性質)

(Status as Government Employees)

第二十六条 委員、監事及び職員は、刑罰法規の適用については、法令により公務に従事する者とみなす。

Article 26 Board members, auditors, and employees of a port authority are deemed to be under the employ of the government pursuant to laws and regulations, as regards the application of penal laws.

(港務局を組織する地方公共団体が二以上あるときの委員等の任免)

(Appointment and Dismissal of Board Members If Port Authority Is Established by Two or More Local Governments)

第二十七条 港務局を組織する地方公共団体が二以上あるときは、第十六条第三項、第十七条第一項第二号但書、第十八条第三項、第十九条及び第二十二条第二項の規定による委員及び監事の任免に関する地方公共団体の長及び議会の権限の行使については、港務局の定款で定めなければならない。

Article 27 If a port authority has been established by two or more local governments, the port authority's articles of incorporation must provide for the head of the local governments' and the assemblies' exercise of authority as regards the appointment and dismissal of board members under Article 16, paragraph (3); the proviso to Article 17, paragraph (1), item (ii); Article 18, paragraph (3); Article 19; and Article 22, paragraph (2).

第四節 港務局の財務

Section 4 Finances of Port Authorities

(出資)

(Contributions)

第二十八条 港務局を組織する地方公共団体以外の者は、当該港務局に出資することができない。

Article 28 No person other than the local governments establishing a port authority may contribute to the port authority.

(財務原則)

(Financial Principles)

第二十九条 港務局がその業務を行うために要する経費（港湾工事に要する経費を除く。）は、その管理する港湾施設等の使用料及び賃貸料並びに港務局の提供する給水等の役務の料金その他港湾の管理運営に伴う収入をもつて、まかなわなければならない。

Article 29 The costs required for a port authority to carry out its functions (other than the costs of Port and Harbor Works) are covered by charges and rent for Port Infrastructure and other facilities under its management, charges for

supplying water and other services provided by the port authority, and other revenue derived from the administration and operation of the port.

(債券発行等)

(Issuance of Bonds)

第三十条 港務局は、港湾施設の建設、改良又は復旧の費用に充てるため、債券を発行することができる。

Article 30 (1) A port authority may issue bonds to raise funds for the construction, improvement, or rehabilitation of Port Infrastructure.

2 地方財政法（昭和二十三年法律第九号）第五条の三第一項、第二項及び第十一項（許可をするかどうかを判断するために必要とされる基準に係る部分に限る。）並びに第五条の四第一項（第一号及び第二号を除く。）、第二項及び第六項（同法第五条の三第一項ただし書に係る部分に限る。）の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同法第五条の四第一項各号列記以外の部分中「次に掲げる地方公共団体」とあるのは、「次に掲げる港務局及び当該年度の前年度に生じた損失について港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）第三十一条第二項の規定による補てんを受けた港務局」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 5-3, paragraph (1), (2), and (11) of the Local Government Finance Act (Act No. 109 of 1948) (but only the parts that deal with the necessary criteria for judging whether to grant a person permission), and Article 5-4, paragraph (1) (excluding item (i) and (ii)), paragraph (2) and (6) (but only the part to which the proviso to Article 5-3, paragraph (1) of that Act pertains) apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph. In such a case, the phrase "the following local government" elsewhere than as listed in the items of Article 5-4, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "the following port authority or a port authority whose losses from the preceding year were covered under Article 31, paragraph (2) of Port and Harbor Act (Act No. 218 of 1950)".

3 港務局は、第一項の規定により発行した債券の償還に充てるため、毎事業年度、定款の定めるところにより償還準備金を積み立てなければならない。

(3) Each business year, a port authority must set aside money in a redemption reserve fund, pursuant to the provisions of the articles of incorporation, to be used to cover the redemption of bonds issued pursuant to the provisions of paragraph (1).

4 前項の償還準備金は、債券の償還の目的以外に使用してはならない。

(4) The redemption reserve fund referred to in the preceding paragraph must not be used for any purpose other than the redemption of bonds.

(損益の処理)

(Handling of Profits and Losses)

第三十一条 港務局は、剰余金を前条の償還準備金及び欠損補充のための準備金として

積み立ててなお残額があるときは、その金額を、定款の定めるところにより港務局を組織する地方公共団体に納付しなければならない。

Article 31 (1) If there is still a balance after allocation of surplus into the redemption reserve fund referred to in the preceding Article and the reserve for future losses, a port authority must transfer the balance to the local government that established it, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

2 港務局を組織する地方公共団体は、港務局に損失を生じた場合において前項の欠損補充のための準備金をこれに充ててなお不足額があるときは、定款の定めるところによりその不足額を補てんしなければならない。

(2) If a loss incurred by a port authority cannot be offset adequately by the reserve for future losses referred to in the preceding paragraph, the local government that established the port authority must cover the loss, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

(財産目録等)

(Inventory of Assets)

第三十二条 港務局は、毎事業年度終了後二箇月以内に、財産目録、貸借対照表及び損益計算書を作成し、港務局を組織する地方公共団体に提出しなければならない。

Article 32 A port authority must prepare an inventory of assets, a balance sheet, and a profit and loss statement and submit them to the local government that established it within two months after the end of each business year.

第三章 港湾管理者としての地方公共団体

Chapter III Local Government as Port Administrator

(港湾管理者としての地方公共団体の決定等)

(Deciding on Local Public Entity as Port Administrator)

第三十三条 関係地方公共団体は、港務局を設立しない港湾について、単独で港湾管理者となり、又は港湾管理者として地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百八十四条第二項若しくは第三項の地方公共団体を設立することができる。港務局の設立されている港湾において、当該港務局が定款の定めるところにより解散しようとする場合も同様である。

Article 33 (1) For a port where no port authority has been incorporated, a Relevant Local Government may itself become the Port Administrator or may incorporate a local public entity as referred to in Article 284, paragraph (2) or (3) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) as the Port Administrator. The same applies at a port where a port authority has been incorporated, if the port authority is to be dissolved pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

2 第四条第二項から第十三項までの規定は、前項の場合に、同条第四項から第九項ま

での規定は、港湾管理者としての地方公共団体が港湾区域を変更する場合に、第九条第一項の規定は、港湾管理者としての地方公共団体が港湾区域を定め、又はこれを変更した場合に準用する。この場合において、第四条第三項中「港務局の設立を発起する関係地方公共団体」とあるのは「単独で港湾管理者となり、又は港湾管理者としての地方自治法第二百八十四条第二項若しくは第三項の地方公共団体の設立を発起する関係地方公共団体」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (2) through (13) of Article 4 apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph; the provisions of paragraphs (4) through (9) of that Article apply mutatis mutandis if the local government, as the Port Administrator, makes changes to the boundaries of the Port Zone; and the provisions of Article 9, paragraph (1) apply mutatis mutandis if the local government, as the Port Administrator, formulates or changes the boundaries of the Port Zone. In such a case, the phrase "A Relevant Local Government incorporating a port authority" is deemed to be replaced with "A Relevant Local Government that will itself become the Port Administrator or that is incorporating a local public entity as referred to in Article 284, paragraph (2) or (3) of the Local Autonomy Act to act as the Port Administrator".

(業務)

(Functions)

第三十四条 港湾管理者としての地方公共団体の業務に関しては、第十二条及び第十三条の規定を準用する。

Article 34 The provisions of Article 12 and 13 apply mutatis mutandis to the functions of a local government that acts as the Port Administrator.

(委員会)

(The Board)

第三十五条 港湾管理者としての地方公共団体は、前条の規定による業務を執行する機関として、委員会を置くことができる。

Article 35 (1) A local government that acts as the Port Administrator may establish a board as the organ to carry out the functions set forth in the provisions of the preceding Article.

2 委員会の名称、組織及び権限は、条例で定める。

(2) Local government ordinance provides for the title, organizational structure, and authority of the board.

(地方港湾審議会)

(Local Port and Harbor Council)

第三十五条の二 港湾管理者としての地方公共団体の長（当該地方公共団体に前条第一項の委員会を設置されているときは、その委員会）の諮問に応じ、当該港湾に関する

重要事項を調査審議させるため、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者としての地方公共団体に、地方港湾審議会を置くものとし、地方港湾の港湾管理者としての地方公共団体に、必要に応じ、条例で定めるところにより、地方港湾審議会を置くものとする。

Article 35-2 (1) A local port and harbor council is to be established within the local government acting as the Port Administrator of a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port for the purpose of investigating and deliberating on important matters involving the port when so requested by the head of the local government acting as the Port Administrator (or by the board set forth in paragraph (1) of the preceding Article, if one is established within the local government); and is to be established within the local government acting as the Port Administrator of a Regional Port as necessary, pursuant to the provisions of local government ordinance.

2 地方港湾審議会の名称、組織及び運営に関し必要な事項は、条例で定める。

(2) Local government ordinance provides for the necessary particulars concerning the title, organizational structure, and operation of the local port and harbor council.

(港務局が成立した場合等)

(If a Port Authority Is Established)

第三十六条 地方公共団体が第三十三条の規定により港湾管理者であつた港湾について、港務局が成立したとき又は他の地方公共団体が、第三十三条の規定により港湾管理者となつたときは、新たに港湾管理者になつた者の港湾区域内にあつては、従来港湾管理者であつた地方公共団体は、港湾管理者としての地位を失う。

Article 36 (1) If a port authority is established or the local government becomes the Port Administrator pursuant to the provisions of Article 33 in a port where another local government was acting as the Port Administrator pursuant to the provisions of that Article, the local government that has hitherto been the Port Administrator loses its position as the Port Administrator insofar as the Port Zone is under the jurisdiction of the new Port Administrator.

2 前項の規定は、港務局が港湾管理者であつた港湾について、地方公共団体が、第三十三条第一項後段の規定により港湾管理者となつた場合に準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis if the local government becomes the Port Administrator pursuant to the second sentence of Article 33, paragraph (1) at a port where the port authority has hitherto been the Port Administrator.

第四章 港湾区域及び臨港地区

Chapter IV Port Zone and Waterfront District

(港湾区域内の工事等の許可)

(Permission for Works within Port Zone)

第三十七条 港湾区域内において又は港湾区域に隣接する地域であつて港湾管理者が指定する区域（以下「港湾隣接地域」という。）内において、左の各号の一に掲げる行為をしようとする者は、港湾管理者の許可を受けなければならない。但し、公有水面埋立法（大正十年法律第五十七号）第二条第一項の規定による免許を受けた者が免許に係る水域についてこれらの行為をする場合は、この限りでない。

Article 37 (1) A person seeking to engage in the conduct set forth in one of the following items within the Port Zone or the area adjacent to the Port Zone which the Port Administrator designates (hereinafter referred to as the "Area Adjacent to the Port") must obtain the permission of the Port Administrator to do so; provided, however, that this does not apply if a person licensed under Article 2, paragraph (1) of the Public Surface-Water Reclamation Act (Act No. 57 of 1921) engages in that conduct within the area of water for which the person is licensed:

一 港湾区域内の水域（政令で定めるその上空及び水底の区域を含む。以下同じ。）又は公共空地の占用

(i) occupying an area of water (or the air space above it or the sea floor provided for by Cabinet Order; the same applies hereinafter) or public, open space within the Port Zone;

二 港湾区域内の水域又は公共空地における土砂の採取

(ii) collecting sand or earth in an area of water or public, open space within the Port Zone;

三 水域施設、外郭施設、係留施設、運河、用水きよ又は排水きよの建設又は改良（第一号の占用を伴うものを除く。）

(iii) doing construction or making improvements to waterway infrastructure, protective harbor installations, mooring facilities, canals and irrigation ditches, or drainage ditches (other than in association with the occupancy referred to in item (i));

四 前各号に掲げるものを除き、港湾の開発、利用又は保全に著しく支障を与えるおそれのある政令で定める行為

(iv) engaging in conduct, other than as set forth in the preceding items, which is provided for by Cabinet Order and which could seriously obstruct the development, use, or maintenance of the port.

2 港湾管理者は、前項の行為が、港湾の利用若しくは保全に著しく支障を与え、又は第三条の三第九項若しくは第十項の規定により公示された港湾計画の遂行を著しく阻害し、その他港湾の開発発展に著しく支障を与えるものであるときは、許可をすることはならず、また、政令で定める場合を除き、港湾管理者の管理する水域施設について前項第一号の水域の占用又は同項第四号の行為の許可をすることはならない。

(2) If conduct as referred to in the preceding paragraph would seriously obstruct the use or maintenance of the port; seriously impede the implementation of a Port Plan of which public notice has been issued pursuant to the provisions of

Article 3-3, paragraph (9) or (10); or otherwise considerably interfere with the development of the port, the Port Administrator must not permit it; and must also not permit the occupation of the area of water referred to in item (i) or the conduct referred to in item (iv) of the preceding paragraph in connection with the waterway infrastructure under its management other than in a case as provided by Cabinet Order.

3 国又は地方公共団体が、第一項の行為をしようとする場合には、第一項中「港湾管理者の許可を受け」とあるのは「港湾管理者と協議し」と、前項中「許可をし」とあるのは「協議に応じ」と読み替えるものとする。

(3) If the national or local government seeks to engage in conduct referred to in paragraph (1), the phrase "must obtain the permission of the Port Administrator to do so" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "must reach an agreement with the Port Administrator"; and the phrase "not permit" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "not agree to".

4 港湾管理者は、条例又は第十二条の二の規程で定めるところにより、港湾区域内の水域又は公共空地に係る第一項第一号又は第二号の許可を受けた者から占用料又は土砂採取料を徴収することができる。但し、前項に規定する者の協議に係るものについては、この限りでない。

(4) The Port Administrator may levy an occupancy fee or sand and earth collection fee against a person that has obtained the permission referred to in paragraph (1), item (i) or item (ii) for an area of water or public, open space within the Port Zone, pursuant to local government ordinance or the regulations referred to in Article 12-2; provided, however, that this does not apply to conduct engaged in as a result of an agreement between the persons provided for in the preceding paragraph.

5 港湾管理者は、条例又は第十二条の二の規程で定めるところにより、詐偽その他不正の行為により、前項の占用料又は土砂採取料の徴収を免かれた者からその徴収を免かれた金額の五倍に相当する金額以下の過怠金を徴収することができる。

(5) A Port Administrator, pursuant local government ordinance or the regulations referred to in Article 12-2, may levy a monetary penalty against a person using fraud or other wrongful means to avoid having a occupancy fee or sand and earth collection fee as referred to in the preceding paragraph levied against it, in an amount not exceeding five times the amount that the person avoided having levied against it.

6 第四項の占用料、土砂採取料又は前項の過怠金は、当該港湾管理者の収入に帰属するものとする。

(6) Occupancy fees and sand and earth collection fees as referred to in paragraph (4) and monetary penalties as referred to in the preceding paragraph are part of the revenue of the Port Administrator.

(港湾隣接地域)

(Areas Adjacent to Ports)

第三十七条の二 前条第一項の規定による港湾隣接地域の指定は、港湾区域外百メートル以内の地域内の区域について、当該港湾区域及び港湾区域に隣接する地域を保全するため必要な最小限度の範囲でなければならない。

Article 37-2 (1) The designation of the Area Adjacent to a Port under paragraph (1) of the preceding Article must be made so as to encompass the minimum area required for the maintenance of the Port Zone and the area adjacent to it, and must be within the space of one hundred meters outside the Port Zone.

2 港湾管理者は、港湾隣接地域を指定しようとするときは、あらかじめ期日、場所及び指定しようとする地域を公告して、公聴会を開き、当該地域に利害関係を有する者にその指定に関する意見を述べる機会を与えなければならない。港湾隣接地域を変更しようとするときも同様である。

(2) Before designating the Area Adjacent to a Port, the Port Administrator must first issue public notice of the date, time, and place for a public hearing and of the area that the administrator seeks to designate, and hold a public hearing to give persons with an interest in that area an opportunity to state their opinions. The same applies if the administrator seeks to change the Area Adjacent to the Port.

3 港湾管理者は、港湾隣接地域の指定をしたときは、その区域を公告し、且つ、その旨を国土交通大臣に報告しなければならない。

(3) After designating the Area Adjacent to a Port, the Port Administrator must issue public notice of the designated area and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the same.

(禁止行為)

(Prohibited Conduct)

第三十七条の三 何人も、港湾区域、港湾隣接地域、臨港地区又は第二条第六項の規定により国土交通大臣の認定した港湾施設の区域（これらのうち、港湾施設の利用、配置その他の状況により、港湾の開発、利用又は保全上特に必要があると認めて港湾管理者が指定した区域に限る。）内において、みだりに、船舶その他の物件で港湾管理者が指定したものを捨て、又は放置してはならない。

Article 37-3 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of or leave a vessel or other object designated by the Port Administrator in the Port Zone, the Area Adjacent to the Port, the Waterfront District, or the area for the Port Infrastructure approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (6) (but only the area that the Port Administrator designates on finding it to be especially necessary for the development, use, and maintenance of the port because of the use, location, and other circumstances of the Port Infrastructure).

2 港湾管理者は、前項の規定による区域又は物件の指定をするときは、国土交通省令

で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。これを廃止するときも、同様とする。

(2) A Port Administrator must issue public notice pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on designating an area or object under the preceding paragraph. The same applies if the administrator rescinds such a designation.

3 前項の指定又はその廃止は、同項の公示によつてその効力を生ずる。

(3) The designations and rescissions referred to in the preceding paragraph become effective on the issuance of public notice as referred to in that paragraph.

(臨港地区)

(Waterfront Districts)

第三十八条 港湾管理者は、都市計画法第五条の規定により指定された都市計画区域以外の地域について臨港地区を定めることができる。

Article 38 (1) The Port Administrator may establish a Waterfront District in an area other than a city planning area designated pursuant to the provisions of Article 5 of the City Planning Act.

2 前項の臨港地区は、当該港湾区域を地先水面とする地域において、当該港湾の管理運営に必要な最小限度のものでなければならない。

(2) The Waterfront District referred to in the preceding paragraph must represent the minimum area required for the administration and operation of the port in an area of land that has the Port Zone as part of its bordering waters.

3 港湾管理者は、第一項の臨港地区を定めようとするときは、あらかじめ、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該臨港地区の区域の案を、当該公告の日から二週間公衆の縦覧に供しなければならない。

(3) Before establishing a Waterfront District as referred to in paragraph (1) the Port Administrator must first issue public notice of this pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and make the proposal on the area for the Waterfront District available for public inspection for two weeks from the day of the public notice.

4 利害関係人は、前項の臨港地区の区域の案が第二項の規定に適合しないと認めるときは、前項の縦覧期間満了の日までに、その事実を具して国土交通大臣に申し出て、臨港地区の区域の案の変更を港湾管理者に求めることを請求することができる。

(4) On finding the proposal on the area for the Waterfront District not to comply with the provisions of paragraph (2), an interested party may bring this to the attention of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and request the Minister to call on the Port Administrator to change the proposal on the area for the Waterfront District, prior to the end of the period for public inspection referred to in the preceding paragraph.

5 前項の請求があつたときは、国土交通大臣は、当該港湾で運輸審議会の開催する公聴会において、港湾管理者にその臨港地区の区域の案が第二項の規定に適合するものであることを述べる十分な機会を与えた後、当該請求に理由があると認めるときは、港湾管理者に対し理由を示して臨港地区の区域の案を変更すべきことを求めることができる。

(5) Having received a request as referred to in the preceding paragraph and on finding that request to be reasonable after giving the Port Administrator an adequate opportunity to show that the proposal on the area for the Waterfront District is in compliance with the provisions of paragraph (2) at a public hearing held by the Transport Council at the port, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may call on the Port Administrator to change the proposal on the area for the Waterfront District, indicating the reason for this.

6 国土交通大臣は、第三項の臨港地区の区域の案について前項の措置を執る必要がないと認めるときは、その旨を当該港湾管理者に通知しなければならない。

(6) On finding that the measures referred to in the preceding paragraph need not be taken with regard to the proposal on the area for the Waterfront District referred to in paragraph (3), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must notify the Port Administrator of this.

7 港湾管理者は、第五項の要求があつた場合において臨港地区の区域の案に必要な変更を加えたとき又は前項の通知を受けたときでなければ、第一項の臨港地区を定めてはならない。

(7) A Port Administrator must not establish a Waterfront District as referred to in paragraph (1) before making the necessary changes to the proposal on the area for the Waterfront District or being notified as referred to in the preceding paragraph, if called on to act as referred to in paragraph (5).

8 港湾管理者は、第一項の臨港地区を定めたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該臨港地区の区域を公衆の縦覧に供しなければならない。

(8) On establishing a Waterfront District as referred to in paragraph (1), the Port Administrator must issue public notice of this and make the area of the Waterfront District available for public inspection, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9 第一項の臨港地区の決定は、前項の公告によつてその効力を生ずる。

(9) The establishment of a Waterfront District as referred to in paragraph (1) comes into effect through the issuance of public notice as referred to in the preceding paragraph.

(臨港地区内における行為の届出等)

(Notification of Conduct in Waterfront Districts)

第三十八条の二 臨港地区内において、次の各号の一に掲げる行為をしようとする者は、当該行為に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところによ

り、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。但し、第三十七条第一項の許可を受けた者が当該許可に係る行為をしようとするとき、又は同条第三項に掲げる者が同項の規定による港湾管理者との協議の調つた行為をしようとするときは、この限りでない。

Article 38-2 (1) A party seeking to engage in conduct set forth in one of the following items within a Waterfront District must notify the Port Administrator of this no later than 60 days prior to the start of the work that involves that conduct, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply if a person that has been granted the permission referred to in Article 37, paragraph (1) seeks to engage in permitted conduct or if a person as set forth in paragraph (3) of that Article seeks to engage in the conduct agreed upon with the Port Administrator as under that paragraph:

一 水域施設、運河、用水きよ又は排水きよの建設又は改良

(i) construction or improvement of waterway infrastructure, canals, irrigation ditches, or drainage ditches;

二 次号に規定する工場等の敷地内の廃棄物処理施設（もつぱら当該工場等において発生する廃棄物を処理するためのものに限る。）以外の廃棄物処理施設で政令で定めるものの建設又は改良

(ii) construction or improvement of waste disposal facilities that Cabinet Order prescribes other than those on the premises of a factory or workplace provided for in the following item (but only waste disposal facilities used exclusively for the treatment of waste generated in the factory or workplace in question);

三 工場又は事業場で、一の団地内における作業場の床面積の合計又は工場若しくは事業場の敷地面積が政令で定める面積以上であるもの（以下「工場等」という。）の新設又は増設

(iii) construction or expansion of a factory or a workplace where the total floor area of the workshops or the total area of the premises of the factory or workplace located within one industrial complex exceeds the area that Cabinet Order prescribes (hereinafter referred to as a "Factory or Workplace");

四 前三号に掲げるものを除き、港湾の開発、利用又は保全に著しく支障を与えるおそれのある政令で定める施設の建設又は改良

(iv) construction or improvement of facilities that Cabinet Order prescribes which may seriously obstruct the development, use, or maintenance of the port, other than as set forth in the preceding three items.

2 前項の規定により届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を港湾管理者に提出しなければならない。

(2) A party seeking to notify the Port Administrator pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit a written notice to the Port

Administrator, giving the following information:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name or title and address of the person, or the name of the person's representative if it is a corporation;

二 前項第一号及び第二号に掲げる行為にあつては、次に掲げる事項

(ii) the following information, for conduct set forth in item (i) or (ii) of the preceding paragraph:

イ 当該施設の位置、種類及び構造

(a) the location, type, and structure of the infrastructure;

ロ 当該施設の使用の計画

(b) plans for the use of the facilities.

三 前項第三号に掲げる行為にあつては、次に掲げる事項

(iii) the following information, for conduct set forth in item (iii) of the preceding paragraph:

イ 工場等の位置、種類及び敷地面積並びに作業場の床面積

(a) the location, type, and ground area of the Factory or Workplace and the floor area of the workshops;

ロ 工場等の事業活動に伴い搬入し、又は搬出することとなる貨物の量の概計及び輸送に関する計画

(b) the approximate quantity of incoming and outgoing cargo associated with the operation of the Factory or Workplace and the transportation plan;

ハ 工場等の事業活動に伴い生ずることとなる廃棄物の量の概計及び処理に関する計画

(c) the approximate quantity of waste that will be generated by the operation of the Factory or Workplace and a disposal plan;

四 その他国土交通省令で定める事項

(iv) other information specified by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 前項の届出書には、当該届出に係る行為に係る施設の工事設計書その他の国土交通省令で定める書類を添附しなければならない。

(3) Work specifications for the infrastructure involved in the conduct referred to in the notification given in a written notice as referred to in the preceding paragraph and other documents specified by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must accompany that written notice.

4 第一項の規定により届出をした者は、当該届出に係る行為に関し第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、当該事項の変更に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。

(4) If a person that has notified a Port Administrator pursuant to the provisions of paragraph (1) seeks to change a piece of information set forth in item (ii) through (iv) of paragraph (2) in connection with the conduct subject to the

notification, the person must notify the Port Administrator of this no later than 60 days prior to the start of the work to which the change in that information pertains, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 第一項の規定により届出をした者は、当該届出に係る行為の実施の間において第二項第一号に掲げる事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を港湾管理者に届け出なければならない。

(5) If a piece of information set forth in paragraph (2), item (i) changes while the relevant conduct is in progress, the person that notified the Port Administrator pursuant to the provisions of paragraph (1) must notify the Port Administrator of this without delay.

6 第三項の規定は、第四項の規定による届出について準用する。

(6) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to a notification as under the provisions of paragraph (4).

7 港湾管理者は、第一項又は第四項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る行為が次の各号（第一項第一号、第二号及び第四号に掲げる行為にあつては、第三号及び第四号。次項及び第十項において同じ。）に掲げる基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る行為に関し計画の変更その他の必要な措置をとることを勧告することができる。

(7) Having received a notification under the provisions of paragraph (1) or (4) and finding that the conduct subject to the notification does not conform to the criteria set forth in the following items (or in items (iii) and (iv), as regards the conduct set forth in paragraph (1), items (i), (ii), and (iv); the same applies in the following paragraph and paragraph (10)), the Port Administrator may issue a recommendation within 60 days from the receipt of the notification, advising the person making that notification to change the plan or take other necessary measures in connection with the conduct subject to the notice:

一 新設又は増設される工場等の事業活動に伴い搬入し、又は搬出することとなる貨物の輸送に関する計画が当該港湾の港湾施設の能力又は第三条の三第九項若しくは第十項の規定により公示された港湾計画に照らし適切であること。

(i) the transportation plan for incoming and outgoing cargo at the Factory or Workplace to be constructed or expanded is appropriate in light of the capabilities of the Port Infrastructure at the Port and the Port Plan of which public notice has been issued pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9) or (10);

二 新設又は増設される工場等の事業活動により生ずることとなる廃棄物のうち、当該港湾区域又は臨港地区（当該工場等の敷地を除く。）内において処理されることとなるものの量又は種類が第三条の三第九項又は第十項の規定により公示された港湾計画において定めた廃棄物の処理に関する計画に照らし適切であること。

(ii) the quantity and type of waste that will be generated from the construction

or expansion of the Factory or Workplace and disposed of within the Port Zone or Waterfront District (other than on the premises of the Factory or Workplace) is appropriate in light of the waste disposal plan specified in the Port Plan of which public notice has been issued pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9) or (10);

三 第三条の三第九項又は第十項の規定により公示された港湾計画の遂行を著しく阻害するものでないこと。

(iii) the conduct will not seriously obstruct the implementation of the Port Plan of which public notice has been issued pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9) or (10);

四 その他港湾の利用及び保全に著しく支障を与えるおそれがないものであること。

(iv) the conduct will not seriously obstruct the use and maintenance of the port.

8 港湾管理者は、第一項又は第四項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る行為（第一項第二号及び第四号に掲げる行為を除く。）が前項各号に掲げる基準に適合せず、且つ、その実施により水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設の開発に関する港湾計画を著しく変更しなければ港湾の管理運営が困難となると認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る行為に関する計画を変更すべきことを命ずることができる。

(8) Having received a notification under the provisions of paragraph (1) or (4) and finding that the conduct subject to the notification (other than conduct referred to in paragraph (1), item (ii) or (iv)) does not conform to the criteria set forth in the items of the preceding paragraph and would make it difficult to administer and operate the port unless major revisions were made to the Port Plan regarding the development of waterway infrastructure, protective harbor installations, mooring facilities, and port transportation infrastructure, the Port Administrator, within 60 days from the receipt of the notification, may order the person making the notification to revise the plan for the conduct subject to the notice.

9 第三十七条第三項に掲げる者は、第一項各号に掲げる行為（同項但書に規定する行為を除く。）をしようとするときは、同項の規定による届出の例により、その旨を港湾管理者に通知しなければならない。その通知した事項を変更しようとするときは、第四項の規定による届出の例により、その旨を港湾管理者に通知しなければならない。

(9) Before engaging in conduct as set forth in one of the items of paragraph (1) (other than conduct provided for in the proviso to that paragraph), a person as set forth in Article 37, paragraph (3) must notify the Port Administrator based on the formalities for notification under that paragraph; and must notify the Port Administrator based on the formalities for notification under the provisions of paragraph (4) before changing a piece of information of which the person has already notified it.

10 港湾管理者は、前項の規定による通知があつた場合において、当該通知に係る行為が第七項各号に掲げる基準に適合しないと認めるときは、その通知を受けた日から

六十日以内に限り、その通知をした者に対し、その通知に係る行為に関し計画の変更その他の必要な措置をとることを要請することができる。

- (10) Having been notified as under the provisions of the preceding paragraph and finding that the conduct subject to the notice does not conform to the criteria referred to in the items of paragraph (7), the Port Administrator, within 60 days from the receipt of the notice, may request the person that notified it to revise the plan or take other necessary measures in connection with the conduct subject to the notice.

(分区の指定)

(Designation of Zones)

第三十九条 港湾管理者は、臨港地区内において左の各号に掲げる分区を指定することができる。

Article 39 (1) A Port Administrator may designate zones as set forth in the following items within the Waterfront District:

一 商港区 旅客又は一般の貨物を取り扱わせることを目的とする区域

(i) a commercial zone: an area intended for handling passengers or general cargo;

二 特殊物資港区 石炭、鉱石その他大量ばら積を通例とする物資を取り扱わせることを目的とする区域

(ii) a special cargo zone: an area intended for handling coal, ores, and other cargo normally handled in bulk;

三 工業港区 工場その他工業用施設を設置させることを目的とする区域

(iii) an industrial zone: an area intended for establishing factories and other industrial facilities;

四 鉄道連絡港区 鉄道と鉄道連絡船との連絡を行わせることを目的とする区域

(iv) a railway junction zone: an area intended to connect railways with ferryboats;

五 漁港区 水産物を取り扱わせ、又は漁船の出漁の準備を行わせることを目的とする区域

(v) a fishing zone: an area intended for handling marine products or for fishing boats to make the necessary preparations to go out fishing;

六 バンカー港区 船舶用燃料の貯蔵及び補給を行わせることを目的とする区域

(vi) a bunker zone: an area intended for storing and supplying fuel for vessels;

七 保安港区 爆発物その他の危険物を取り扱わせることを目的とする区域

(vii) a hazardous materials zone: an area intended for handling explosives and other hazardous materials;

八 マリーナ港区 スポーツ又はレクリエーションの用に供するヨット、モーターボートその他の船舶の利便に供することを目的とする区域

(viii) a marina zone: an area intended for yachts, motor boats, and other sporting and recreational vessels;

九 修景厚生港区 その景観を整備するとともに、港湾関係者の厚生を増進を図ることを目的とする区域

(ix) a scenery and recreation zone: an area intended to preserve the scenery and promote the welfare of harbor workers and persons visiting the port.

2 前項の分区は、当該港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体）の区域の範囲内で指定しなければならない。

(2) Zones referred to in the preceding paragraph must be designated so as to fall within the area under the jurisdiction of the local government acting as the Port Administrator (or the local government that has established the port authority, if the port authority is the Port Administrator).

(分区内の規制)

(Restrictions within Zones)

第四十条 前条に掲げる分区の区域内においては、各分区の目的を著しく阻害する建築物その他の構築物であつて、港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体であつて当該分区の区域を区域とするもののうち定款で定めるもの）の条例で定めるものを建設してはならず、また、建築物その他の構築物を改築し、又はその用途を変更して当該条例で定める構築物としてではない。

Article 40 (1) It is prohibited for a building or structure prescribed by ordinance of the local government that is acting as the Port Administrator (or the local government that has established the port authority, has jurisdiction over the zone, and is specified by the articles of incorporation, if the port authority is the Port Administrator) to be constructed if it will seriously interfere with the intended use of the zones set forth in the preceding Article, or for a building or structure to be remodeled or undergo a change in use that causes it to be classified as a structure prescribed by such ordinance.

2 港務局を組織する地方公共団体がする前項の条例の制定は、当該港務局の作成した原案を尊重してこれをしなければならない。

(2) When formulating ordinance of the local government as referred to in the preceding paragraph, the local government that establishes the port authority must pay due respect to the original draft prepared by the port authority.

3 第一項の地方公共団体は、条例で、同項の規定に違反した者に対し、三十万円以下の罰金を科する旨の規定を設けることができる。

(3) The local government referred to in paragraph (1) may include a provision in its ordinance imposing a fine of not more than 300,000 yen on a person that violates the provisions of that paragraph.

(違反構築物に対する措置)

(Measures against Illegal Structures)

第四十条の二 港湾管理者は、前条第一項の規定に違反して建設され、又は改築若しく

は用途の変更により同項の条例で定める構築物となつた建築物その他の構築物については、その所有者又は占有者に対し、当該構築物の撤去、移転若しくは改築又は用途の変更をすべきことを命ずることができる。

Article 40-2 (1) The Port Administrator may order the owner or possessor of a building or other structure constructed in violation of paragraph (1) of the preceding Article or of a building or structure that has undergone a change in use or remodeling and come to violate that paragraph to remove, relocate, remodel, or change the use of the building or structure.

2 港湾管理者は、前項の規定による命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(2) Irrespective of the category of proceeding to be held for statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), before issuing an order under the preceding paragraph, the Port Administrator must hold a hearing.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該命令に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) A Port Administrator holding a hearing as referred to in the preceding paragraph must permit a person to participate in hearing proceedings if that person has an interest in the order and requests to participate in the proceedings pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.

（有害構築物の改築等）

(Alteration of Undesirable Structures)

第四十一条 港湾管理者は、分区内に存する建築物その他の構築物が、第四十条第一項の条例の制定施行によりその条例に定められたものに該当するに至り、且つ、当該分区の目的を著しく阻害するときは、当該構築物の所有者又は占有者に対し、当該構築物の改築、移転又は撤去をすべきことを命ずることができる。

Article 41 (1) A Port Administrator may order the owner or possessor of a building or structure within a zone to remodel, relocate, or remove the building or structure if it comes to fall under a category provided by ordinance which is referred to in Article 40, paragraph (1) following its enforcement and seriously interferes with the intended use of the zone.

2 前条第二項及び第三項の規定は、港湾管理者が前項の命令をしようとする場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis before a Port Administrator issues an order as referred to in the preceding paragraph.

3 第一項の規定による命令によつて生じた損失に対しては、港湾管理者は、当該構築

物の所有者又は占有者に対し、その命令がなかつたならば通常生じなかつた損失及び通常得らるべき利益が得られなかつたことによる損失を補償しなければならない。

(3) The Port Administrator must compensate the owner or possessor of a building or structure for a loss resulting from an order under the provisions of paragraph (1), if the owner or possessor incurs a loss that would not have normally arisen but for the order or incurs a loss of profits that would have normally been earned but for the order.

4 前項の規定により補償を受けることのできる者が金額の決定について不服があるときは、その金額の決定の通知を受けた日から六箇月以内に、港湾管理者を被告として、訴えをもつて金額の増加を請求することができる。

(4) If a person entitled to receive compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph is dissatisfied with the amount of compensation determined by the Port Administrator, the person may bring a suit against the Port Administrator for an increase in the amount of compensation, within six months from the day on which the person is notified of the amount of compensation.

第五章 港湾工事の費用

Chapter V Cost of Port and Harbor Works

(費用の負担)

(Bearing of Costs)

第四十二条 港湾管理者が、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において、一般公衆の利用に供する目的で、水域施設、外郭施設又は係留施設（これらの施設のうち国土交通省令で定める小規模なものを除く。）の建設又は改良の重要な工事をする場合には、その工事に要する費用は、国と港湾管理者がそれぞれその十分の五を負担する。

Article 42 (1) If a Port Administrator undertakes major works such as construction or improvement of waterway infrastructure, protective harbor installations, or mooring facilities in a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port (other than small-scale infrastructure as prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) for public use, the cost of those works is shared between the national government and the Port Administrator, with each bearing one-half of the total cost.

2 港湾管理者が、避難港において、水域施設又は外郭施設の建設又は改良の工事をする場合には、その工事に要する費用は、国と港湾管理者がそれぞれその十分の五を負担する。

(2) If a Port Administrator undertakes works such as construction or improvement of waterway infrastructure or protective harbor installations in a Port of Refuge, the cost of those works is shared between the national

government and the Port Administrator, with each bearing one-half of the total cost.

3 前二項の規定は、これによつて国が負担することとなる金額についてあらかじめ国土交通大臣に申し出て国会の議決を経た予算に組入れられていないときは、これを適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the amount to be borne by the national government is not reported to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance and incorporated into the budget approved by the National Diet.

4 地方財政法第十七条及び第十九条第一項の規定は、港務局について第一項の場合に準用する。この場合において、「地方公共団体」とあるのは「港務局」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 17 and Article 19, paragraph (1) of the Local Government Finance Act apply mutatis mutandis to a port authority as referred to in paragraph (1). In such a case, the phrase "local government" in that Act is deemed to be replaced with "port authority".

(費用の補助)

(Subsidies for Costs)

第四十三条 国は、特に必要があると認めるときは、前条に規定するもののほか、予算の範囲内で、一般公衆の利用に供する目的で（第四号に掲げる港湾施設に係る場合を除く。）港湾管理者のする港湾工事の費用に対し、次に掲げる基準で補助することができる。

Article 43 If the national government finds it to be particularly necessary, it may provide a subsidy other than as prescribed in the preceding Article, within the limits of the budget, to help finance Port and Harbor Works for public use undertaken by the Port Administrator (other than Port Infrastructure as set forth in item (iv)) based on the following criteria:

一 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における水域施設、外郭施設又は係留施設のうち、前条第一項の国土交通省令で定める小規模なものの建設又は改良の港湾工事については十分の四以内

(i) up to two-fifths of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of small-scale infrastructure as prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism which is referred to in paragraph (1) of the preceding Article and which is among the waterway infrastructure, protective harbor installations, or mooring facilities in a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port;

二 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における臨港交通施設の建設又は改良の港湾工事については十分の五以内

(ii) up to one-half of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of port transportation infrastructure in a Strategic

International Port, Central International Port, or Major Port;

三 地方港湾における水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設の建設又は改良の港湾工事については十分の四以内

(iii) up to two-fifths of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of waterway infrastructure, protective harbor installations, mooring facilities, or port transportation infrastructure in a Regional Port;

四 港湾公害防止施設又は港湾環境整備施設の建設又は改良の港湾工事については十分の五以内

(iv) up to one-half of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of port pollution control facilities or installations that improve the port and harbor environment;

五 廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設の建設又は改良の港湾工事については三分の一以内

(v) up to one-third of the cost of Port and Harbor Works for the construction or improvement of dikes used for waste dumping or marine waste treatment facilities.

(他の工作物と効用を兼ねる港湾施設の港湾工事の施行及び費用の負担)

(Implementation of Port and Harbor Works for Port Infrastructure Sharing Functionality with Other Structures; Bearing of Costs)

第四十三条の二 港湾施設で他の工作物と効用を兼ねるものの港湾工事の施行及び費用の負担については、港湾管理者と当該工作物の管理者とが、協議して定めるものとする。

Article 43-2 Implementation of Port and Harbor Works for Port Infrastructure that has shared functionality with other structures and the bearing of costs are determined through consultation between the Port Administrator and the administrator of the structure.

(原因者の負担)

(Bearing of Costs by Person Causing a Need for Work)

第四十三条の三 港湾管理者は、港湾管理者以外の者の行う工事又は行為により必要を生じた港湾工事の費用については、その必要を生じさせた限度において、その必要を生じさせた者に費用の全部又は一部を負担させることができる。

Article 43-3 (1) If the need for a Port or Harbor Work arises as a result of the works or conduct of a party other than the Port Administrator, the Port Administrator may order the party to bear all or part of the costs, to the extent of the need that the person has caused.

2 前項の場合において、負担金の徴収を受ける者の範囲及びその徴収の方法については、港湾管理者としての地方公共団体（港湾管理者が港務局である場合には港務局を組織する地方公共団体のうち定款で定めるもの）の条例で定める。

(2) The scope of persons from which costs to be borne are collected and the

method of their collection in a case as referred to in the preceding paragraph are prescribed by ordinance of the local government acting as the Port Administrator (or of the local government prescribed in the articles of incorporation from among the local governments that have established the port authority, if the port authority is the Port Administrator).

(受益者の負担)

(Bearing of Costs by Persons Benefiting)

第四十三条の四 港湾工事によつて著しく利益を受ける者があるときは、港湾管理者は、その者に、その利益を受ける限度において、その港湾工事の費用の一部を負担させることができる。

Article 43-4 (1) If a person benefits significantly from a Port or Harbor Work, the Port Administrator may order that person to bear part of the costs, to the extent that the person benefits.

2 前条第二項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph.

(港湾環境整備負担金)

(Costs to Be Borne for Port Environment Improvement Works)

第四十三条の五 国土交通大臣又は港湾管理者は、その実施する港湾工事（国土交通大臣の実施する港湾工事にあつては、港湾施設を建設し、又は改良するものに限る。）で、港湾の環境を整備し、又は保全することを目的とするもの（公害防止事業費事業者負担法（昭和四十五年法律第百三十三号）第二条第二項に規定する公害防止事業であるものを除く。）が、港湾区域又は臨港地区内にある工場又は事業場についてその環境を保全し、又はその立地若しくはその事業活動に伴う当該工場若しくは事業場の周辺地域の生活環境の悪化を防止し、若しくは軽減することに資するときは、政令で定める基準に従い、国土交通大臣にあつては国土交通省令で、港湾管理者にあつては条例で、当該工場又は事業場に係る事業者に、当該港湾工事に要する費用の一部を負担させることができる。

Article 43-5 (1) In accordance with the criteria prescribed by Cabinet Order, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or the Port Administrator, by port ordinance, may cause an enterprise to bear part of the costs for Port or Harbor Works (but only for construction or improvement of Port Infrastructure, if the Port or Harbor Works are implemented by the minister) that the minister or administrator undertakes to improve or maintain the port environment (excluding the pollution control works referred to in Article 2, paragraph (2) of the Environmental Pollution Control Expense Sharing Act (Act No. 133 of 1970)), if the work contributes to environmental conservation for factories or enterprises within the Port Zone or Waterfront

District, or prevents or alleviates the deterioration of the living environment in the surrounding areas resulting from their establishment or business activities.

2 国土交通大臣又は港湾管理者は、前項の規定により負担させようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣にあつては交通政策審議会、港湾管理者にあつては地方港湾審議会の意見を聴かなければならない。

(2) Before causing an enterprise to bear costs pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must first hear the opinions of the Transportation Policy Council, and the Port Administrator must first hear the opinions of the local port and harbor council.

3 国土交通大臣は、第一項の規定により納付された負担金の額に第五十二条第二項に規定する負担割合を乗じて得た金額に相当する額の同項の規定による負担金を、同項の規定により費用を負担した港湾管理者に還付するものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to reimburse a Port Administrator, pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (2), for costs borne under that paragraph in the amount equivalent to what is arrived at when the costs to be borne that have been paid to the national government pursuant to the provisions of paragraph (1) are multiplied by the proportion to be borne as prescribed in Article 52, paragraph (2).

第六章 開発保全航路

Chapter VI Passages Needing Development or Maintenance

(開発及び保全)

(Development and Maintenance)

第四十三条の六 開発保全航路の開発及び保全は、国土交通大臣が行なう。

Article 43-6 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism develops and maintains Passages Needing Development and Maintenance.

第四十三条の七 第五十五条の二、第五十五条の四及び第五十五条の五の規定は、開発保全航路に関する工事について準用する。

Article 43-7 The provisions of Articles 55-2, 55-4, and 55-5 apply mutatis mutandis to works in Passages Needing Development and Maintenance.

(禁止行為等)

(Prohibitions)

第四十三条の八 何人も、開発保全航路内において、みだりに、船舶、土石その他の物件で国土交通省令で定めるものを捨て、又は放置してはならない。

Article 43-8 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of or leave a vessel, soil, stone, or any other object prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in a Passage Needing

Development or Maintenance.

2 開発保全航路内において、水域を工作物の設置等により占用し、又は土砂を採取しようとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(2) A person seeking to install or otherwise set up a structure and thereby occupy an area of water in a Passage Needing Development or Maintenance, or to collect sand and earth in such a passage, must obtain the permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to do so.

3 国土交通大臣は、前項の行為が船舶の交通に支障を与えるものであるとき、その他開発保全航路の開発又は保全に著しく支障を与えるものであるときは、許可をしてはならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must not give permission if the conduct referred to in the preceding paragraph would seriously obstruct the transit of vessels or otherwise seriously interfere with the development or maintenance of the Passage Needing Development or Maintenance.

4 第三十七条第三項の規定は、前二項の場合に準用する。

(4) The provisions of Article 37, paragraph (3) apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding two paragraphs.

(費用の負担)

(Bearing of Costs)

第四十三条の九 開発保全航路の開発及び保全に要する費用は、次項及び次条の規定による場合を除き、国が負担する。

Article 43-9 (1) The costs of developing and maintaining a Passage Needing Development or Maintenance are borne by the national government, except in a case as referred to in the following paragraph or the following Article.

2 第四十三条の二、第四十三条の三第一項及び第四十三条の四第一項の規定は、開発保全航路に関する工事の費用について準用する。

(2) The provisions of Article 43-2, Article 43-3, paragraph (1) and Article 43-4, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the cost of works for a Passage Needing Development or Maintenance.

3 前項において準用する第四十三条の三第一項又は第四十三条の四第一項の規定により負担金の徴収を受ける者の範囲及びその徴収方法は、国土交通省令で定める。

(3) The scope of persons from which costs to be borne are collected pursuant to the provisions of Article 43-3, paragraph (1) or Article 43-4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis to the preceding paragraph and the way in which they are collected are prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(事業者の申請による工事の施行)

(Implementation of Works Requested by Enterprises)

第四十三条の十 企業合理化促進法（昭和二十七年法律第五号）第八条第一項及び第二項の規定は、開発保全航路に関する工事について準用する。

Article 43-10 The provisions of Article 8, paragraph (1) and (2) of the Enterprise Rationalization Promotion Act (Act No. 5 of 1952) apply mutatis mutandis to works in a Passage Needing Development or Maintenance.

第七章 港湾運営会社

Chapter VII Port Operating Companies

第一節 港湾運営会社の指定等

Section 1 Designation of a Port Operating Company

（港湾運営会社の指定）

(Designation of Port Operating Companies)

第四十三条の十一 国土交通大臣は、次に掲げる要件を備えていると認められる株式会社を、その申請により、国際戦略港湾ごとに一を限つて、当該国際戦略港湾における埠頭群（同一の港湾における二以上の埠頭（これを構成する係留施設及び当該係留施設に附帯する荷さばき地その他の国土交通省令で定める係留施設以外の港湾施設が国有財産法（昭和二十三年法律第七十三号）第三条第二項又は地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産からなるもののうち、その用途及び配置に応じて国土交通省令で定める基準に適合するものに限る。）の総体をいう。以下同じ。）を運営する者として指定することができる。

Article 43-11 (1) At the application of a stock company that is found to satisfy all of the following requirements, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may designate that company as the person operating a group of wharves at a Strategic International Port (meaning an aggregate of two or more Wharves in the same port (but only Wharves whose mooring facilities, ancillary cargo handling areas, and Port Infrastructure other than mooring facilities as prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism consist of the administrative property prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Property Act (Act No. 73 of 1948) or Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, and only Wharves that also meet the criteria prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for their purpose and location; the same applies hereinafter), but may only designate one such person for each Strategic International Port:

一 埠頭群の運営の事業の内容が当該国際戦略港湾の港湾計画に適合するものであること。

(i) the business content for operation of the group of wharves is in conformity with the Port Plan of the Strategic International Port;

二 前号に掲げるもののほか、埠頭群の運営の事業に関する適正かつ確実な計画を有するものであること。

- (ii) the company has an appropriate and reliable plan for the business of operating the group of wharves , beyond as set forth in the preceding item;
- 三 埠頭群を運営することについて十分な経理的基礎を有するものであること。
- (iii) the company has a sufficient financial basis to operate the group of wharves;
- 四 当該国際戦略港湾において埠頭群に含まれない埠頭を運営する場合にあつては、当該埠頭と埠頭群とを一体的に運営することが当該国際戦略港湾における埠頭群の運営の効率化に資するものであること。
- (iv) if the company operates a Wharf at the Strategic International Port that is not a part of the group of wharves, its integrated operation of the Wharf and that group of wharves as one unit contributes to the efficient operation of the group of wharves at the Strategic International Port.
- 2 その埠頭群を一体的に運営することが国際競争力の強化に資するものとして国土交通大臣が指定する二以上の国際戦略港湾に係る前項の規定による指定は、当該二以上の国際戦略港湾の埠頭群について、一体として一を限つてするものとする。この場合において、同項中「当該国際戦略港湾」とあるのは、「当該申請に係る二以上の国際戦略港湾」とする。
- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to only designate one person as under the provisions of the preceding paragraph in connection with an integrated group of wharves at two or more Strategic International Ports designated by the minister for the contribution that the integrated operation of their groups of wharves makes to strengthening international competitiveness. In such a case, the term "Strategic International Port" in that paragraph is deemed to be replaced with "two or more Strategic International Ports to which the application pertains".
- 3 国土交通大臣は、前項の規定による指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。
- (3) On making a designation under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue public notice of this pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 4 国土交通大臣は、第二項の規定による指定について指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該指定を取り消すものとする。
- (4) On finding there to no longer be grounds for a designation under paragraph (2), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to rescind that designation.
- 5 第三項の規定は、前項の規定による指定の取消しについて準用する。
- (5) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis to the rescission of a designation under the preceding paragraph.
- 6 国際拠点港湾の港湾管理者は、次に掲げる要件を備えていると認められる株式会社を、その申請により、一を限つて、当該国際拠点港湾における埠頭群を運営する者と

して指定することができる。

- (6) At the application of a stock company that is found to satisfy all of the following requirements, the Port Administrator of a Central International Port may designate that company as the person operating a group of wharves at the Central International Port, but may only designate one such person:
- 一 埠頭群の運営の事業の内容が当該国際拠点港湾の港湾計画に適合するものであること。
 - (i) the business content for operation of the group of wharves is in conformity with the Port Plan of the Central International Port;
 - 二 前号に掲げるもののほか、埠頭群の運営の事業に関する適正かつ確実な計画を有するものであること。
 - (ii) the company has an appropriate and reliable plan for the business of operating the group of wharves, beyond as set forth in the preceding item;
 - 三 埠頭群を運営することについて十分な経理的基礎を有するものであること。
 - (iii) the company has a sufficient financial basis to operate the group of wharves;
 - 四 当該国際拠点港湾において埠頭群に含まれない埠頭を運営する場合にあつては、当該埠頭と埠頭群とを一体的に運営することが当該国際拠点港湾における埠頭群の運営の効率化に資するものであること。
 - (iv) if the company operates a Wharf at the Central International Port that is not a part of the group of wharves, its integrated operation of the Wharf and that group of wharves as one unit contributes to the efficient operation of the group of wharves at the Central International Port.
- 7 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、第一項又は前項の申請をした者が次の各号のいずれかに該当するときは、第一項又は前項の規定による指定をしないものとする。
- (7) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of a Central International Port is not to make the designation under paragraph (1) or the preceding paragraph if the person filing the application referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph falls under one of the following items:
- 一 取締役及び監査役（委員会設置会社にあつては、取締役及び執行役。次号において「役員」という。）のうちに、成年被後見人若しくは被保佐人又は破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者があること。
 - (i) one of its directors or company auditors (or any of its directors or executive officers, if it is a company with committees; referred to individually as an "officer" in the following item) is an adult ward, a person under curatorship, or a person subject to a decision commencing bankruptcy proceedings whose bankruptcy is undischarged;
 - 二 役員のうち、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなつた日から五年を経過していない者があること。

- (ii) one of its officers has been sentenced to imprisonment or a heavier punishment, and it has not yet been five years since the date the officer completed the sentence or ceased to be subject to its enforcement.
- 8 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、第一項又は第六項の申請があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、当該申請の内容を二週間公衆の縦覧に供しなければならない。
- (8) Having received an application as referred to in paragraph (1) or (6), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of a Central International Port must make the content of the application available for public inspection for a period of two weeks, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 9 前項の規定により縦覧に供された申請の内容について利害関係を有する者は、縦覧期間満了の日までの間に、当該縦覧をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に意見書を提出することができる。
- (9) A person constituting an interested party as regards the content of an application made available for public inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph may submit a written opinion to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator by the ending date of the public inspection period.
- 10 国土交通大臣は、第一項の規定による指定をしようとするときは、あらかじめ、当該指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者の同意を得なければならない。
- (10) Before making a designation as under paragraph (1), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must first gain the consent of the Port Administrator of the Strategic International Port that the designation involves.
- 11 国際拠点港湾の港湾管理者は、第六項の申請に係る埠頭群が次に掲げる港湾施設を含むものである場合において、同項の規定による指定をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。
- (11) If a group of wharves to which a paragraph (6) application pertains includes the following Port Infrastructure, before making a designation as under that paragraph, the Port Administrator of the Central International Port must first obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:
- 一 国有財産法第三条第二項に規定する行政財産である港湾施設
- (i) Port Infrastructure constituting administrative property prescribed Article 3, paragraph (2) of the National Property Act;
- 二 その工事の費用を国が負担し、又は補助した地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産である港湾施設
- (ii) Port Infrastructure constituting administrative property prescribed in Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, for which the national government has borne or subsidized the costs of construction works.
- 12 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、第一項又は第六項の規定による

指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、当該指定を受けた者（以下「港湾運営会社」という。）の商号及び本店の所在地を公示しなければならない。

(12) On making a designation as under paragraph (1) or paragraph (6), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port must issue public notice of the trade name and head office address of the person designated (hereinafter referred to as the "Port Operating Company") pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

1 3 港湾運営会社は、その商号又は本店の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に届け出なければならない。

(13) Before changing its trade name or head office address, a Port Operating Company must first notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or Port Administrator of the Central International Port that designated it.

1 4 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、前項の規定による届出があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(14) On receiving a notification under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or Port Administrator of a Central International Port must issue public notice of this pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第四十三条の十二 前条第一項又は第六項の規定による指定を受けようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に提出しなければならない。

Article 43-12 (1) A person seeking designation under paragraph (1) or paragraph (6) of the preceding Article must submit a written application to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or to the Port Administrator of the Central International Port, giving the following information, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 商号及び本店の所在地

(i) its trade name and head office address;

二 次に掲げる事項を記載した埠頭群の運営の事業に関する計画（以下「運営計画」という。）

(ii) a plan for the business of operating the group of wharves giving the following information (hereinafter referred to as the "Operating Plan"):

イ 埠頭群（当該港湾において埠頭群に含まれない埠頭を運営する場合にあつては、当該埠頭を含む。ロ及びハにおいて同じ。）において施設又は役務を提供する時間

(a) the hours during which it will make infrastructure and services available at the group of wharves (and at any Wharves it operates at that port that

are not a part of the group of wharves; the same applies in (b) and (c) below);

ロ 埠頭群の運営に必要な荷さばき施設その他の国土交通省令で定める港湾施設であつて、自らその建設又は改良を行うものの位置、種類、構造その他の国土交通省令で定める事項

(b) the location, type, structure, and other information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes regarding the cargo handling facilities that it needs to operate the group of wharves and regarding other facilities prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism which it will construct or improve itself;

ハ 埠頭群の運営の体制に関する事項として国土交通省令で定めるもの

(c) the information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as concerning the system for operating the group of wharves;

ニ イからハマまでに掲げるもののほか、国土交通省令で定める事項

(d) information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes beyond what is set forth in items (a) through (c).

2 前項の申請書には、事業収支見積書その他国土交通省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) An estimate of business revenues and expenses and other documents prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must accompany the application referred to in the preceding paragraph.

(運営計画の変更)

(Revision of Operating Plans)

第四十三条の十三 港湾運営会社は、運営計画を変更しようとするときは、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者の認可を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 43-13 (1) Before revising its Operating Plan, a Port Operating Company must obtain the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port that issued its designation; provided, however, that this does not apply to a minor revision as Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes.

2 第四十三条の十一第一項（第三号を除く。）の規定は前項の国土交通大臣の認可について、同条第六項（第三号を除く。）の規定は前項の国際拠点港湾の港湾管理者の認可について、それぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 43-11, paragraph (1) (excluding item (iii)) apply

mutatis mutandis to the approval of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in the preceding paragraph, and the provisions paragraph (6) of that Article (excluding item (iii)) apply mutatis mutandis to the approval of the Port Administrator of the Central International Port referred to in the preceding paragraph.

3 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が第一項の認可をしようとする場合について準用する。

(3) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis to before the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism gives the approval referred to in paragraph (1).

4 国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定について第四十三条の十一第十一項の規定により国土交通大臣の同意を得た港湾運営会社について第一項の認可をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。

(4) Before giving the approval referred to in paragraph (1) to a Port Operating Company whose designation the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has consented to pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (11), the Port Administrator of a Central International Port must first obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 港湾運営会社は、第一項ただし書の国土交通省令で定める軽微な変更をしたときは、遅滞なく、その旨をその指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に届け出なければならない。

(5) On making a minor revision as Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes which is as referred to in the proviso to paragraph (1), a Port Operating Company must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port that issued the designation of this without delay.

(臨港地区内における行為の届出の特例)

(Special Provisions on Notification with regard to Conduct in Waterfront Districts)

第四十三条の十四 港湾運営会社が第四十三条の十一第一項若しくは第六項の規定による指定又は前条第一項の認可を受けたときは、当該指定又は認可に係る運営計画に記載された第四十三条の十二第一項第二号ロの国土交通省令で定める港湾施設の建設又は改良のうち、当該建設又は改良を行うに当たり、第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出をしなければならないものについては、これらの規定により届出をしたものとみなす。

Article 43-14 Having been designated as under Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6) or having received the approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article, a Port Operating Company is deemed to have made the notification, pursuant to Article 38-2, paragraph (1) or paragraph (4), that

those provisions require it to make regarding the construction or improvement of the Port Infrastructure that Article 43-12, paragraph (1), item (2)(b) refers to as being prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, as stated in the Operating Plan for which it has been designated or received approval.

(合併及び分割)

(Mergers and Splits)

第四十三条の十五 港湾運営会社の合併及び分割の決議は、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 43-15 (1) A resolution for a merger or split involving a Port Operating Company does not become effective without the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port that issued the designation.

2 第四十三条の十一第十項の規定は国土交通大臣が前項の認可をしようとする場合について、第四十三条の十三第四項の規定は国際拠点港湾の港湾管理者が前項の認可をしようとする場合について、それぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis before the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism gives the approval referred to in the preceding paragraph; and the provisions of Article 43-13, paragraph (4) apply mutatis mutandis before the Port Administrator of a Central International Port gives the approval referred to in the preceding paragraph.

(区分経理)

(Separate Accounting)

第四十三条の十六 港湾運営会社は、国土交通省令で定めるところにより、埠頭群の運営の事業に係る経理とその他の事業に係る経理とを区分して整理しなければならない。

Article 43-16 A Port Operating Company must manage its accounting for the business of operating its group of wharves separately from its accounting for other business, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(監督命令)

(Supervision Orders)

第四十三条の十七 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、埠頭群の運営の事業の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その指定を受けた港湾運営会社に対し、業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 43-17 (1) On finding it to be necessary to do so in order to ensure the proper implementation of the business of operating a group of wharves, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port

Administrator of a Central International Port may issue orders to a Port Operation Company that are necessary from a business supervision perspective.

2 国土交通大臣は、前項の命令をするに当たり、必要があると認めるときは、当該港湾運営会社の指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者に対し、意見を求めることができる。

(2) On finding it to be necessary to do so in issuing an order as referred to in the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may call for the opinion of the Port Administrator of the Strategic International Port in connection with which the Port Operating Company has been designated.

(事業の休止及び廃止)

(Business Suspension and Closure)

第四十三条の十八 港湾運営会社は、埠頭群の運営の事業の全部を休止し、又は廃止しようとするときは、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者の許可を受けなければならない。

Article 43-18 (1) Before suspending or closing the whole of its business of operating a group of wharves, a Port Operating Company must obtain the permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port that designated it.

2 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が前項の許可をしようとする場合について準用する。

(2) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis to before the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism gives the permission referred to in the preceding paragraph.

3 国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定について第四十三条の十一第十一項の規定により国土交通大臣の同意を得た港湾運営会社について第一項の許可をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣にその旨を通知しなければならない。

(3) Before giving the permission referred to in paragraph (1) to a Port Operating Company for whose designation it has obtained the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (11), the Port Administrator of a Central International Port must first notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this.

4 国土交通大臣は、前項の規定による通知があつたときは、その通知をした国際拠点港湾の港湾管理者に対し、第一項の許可に関し必要と認める意見を述べることができる。

(4) On being notified as under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may state the opinion that the minister considers to be necessary with regard to the permission referred to in paragraph (1) to the notifying Port Administrator of a Central

International Port.

(指定の取消し)

(Rescission of Designations)

第四十三条の十九 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定を受けた港湾運営会社が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消すことができる。

Article 43-19 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of a Central International Port may rescind the Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6) designation of a Port Operating Company designated thereby if it falls under one of the following items:

一 埠頭群の運営の事業を適正に行うことができないと認められるとき。

(i) it is found to be unable to engage in the business of operating the group of wharves properly;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したとき。

(ii) it violates this Act or an order based on this Act;

三 第四十三条の十七第一項の規定による命令に違反したとき。

(iii) it violates an order under the provisions of Article 43-17, paragraph (1).

2 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、その指定を受けた港湾運営会社が前条第一項の規定による埠頭群の運営の事業の全部の廃止の許可を受けたときは、第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消すものとする。

(2) Once a Port Operating Company that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of a Central International Port has designated obtains the permission to close the whole of its business of operating a group of wharves as under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the minister or administrator is to rescind its Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6) designation.

3 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、前二項の規定により第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消したときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(3) On rescinding an Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6) designation pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of a Central International Port must issue public notice of this pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 第四十三条の十一第十項の規定は国土交通大臣が第一項の規定による指定の取消しをしようとする場合について、前条第三項及び第四項の規定は国際拠点港湾の港湾管理者が第一項の規定による指定の取消しをしようとする場合について、それぞれ準用する。

(4) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis to before the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism rescinds a

designation as under paragraph (1), and the provisions of paragraph (3) and paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis if the Port Administrator of a Central International Port rescinds a designation as under paragraph (1).

(指定を取り消した場合における措置)

(Measures Taken upon Rescission of Designations)

第四十三条の二十 国際戦略港湾の港湾運営会社は、前条第一項又は第二項の規定により第四十三条の十一第一項の規定による指定を取り消されたときは、その指定に係る埠頭群の運営の事業の全部を、当該国際戦略港湾の港湾管理者又は当該埠頭群の運営の事業の全部を承継するものとして国土交通大臣が指定する港湾運営会社に引き継がなければならない。

Article 43-20 (1) On having its Article 43-11, paragraph (1) designation rescinded pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, the Port Operating Company of a Strategic International Port must hand over the whole of the business of operating the group of wharves for which it was designated to the Port Administrator of the Strategic International Port or to the Port Operating Company that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism designates as taking over the whole of the business of operating that group of wharves.

2 国際拠点港湾の港湾運営会社は、前条第一項又は第二項の規定により第四十三条の十一第六項の規定による指定を取り消されたときは、その指定に係る埠頭群の運営の事業の全部を、当該国際拠点港湾の港湾管理者又は当該埠頭群の運営の事業の全部を承継するものとして当該国際拠点港湾の港湾管理者が指定する港湾運営会社に引き継がなければならない。

(2) On having its Article 43-11, paragraph (6) designation rescinded pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, the Port Operating Company of a Central International Port must hand over the whole of the business of operating the group of wharves for which it was designated to the Port Administrator of the Central International Port or to the Port Operating Company that the Port Administrator designates as taking over the whole of the business of operating that group of wharves.

3 前二項に規定するもののほか、前条第一項又は第二項の規定により第四十三条の十一第一項又は第六項の規定による指定を取り消された場合における埠頭群の運営の事業の引継ぎその他の必要な事項は、国土交通省令で定める。

(3) Beyond what is prescribed in the preceding two paragraphs, Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provides for the handover of the business of operating a group of wharves and other necessary particulars for if an Article 43-11, paragraph (1) or paragraph (6) designation is rescinded pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article.

第二節 港湾運営会社の適正な運営を確保するための議決権の保有制限等
Section 2 Restricting the Holding of Voting Rights to Ensure Proper
Operation of Port Operating Companies

(議決権の保有制限)

(Restrictions on Holding Voting Rights)

第四十三条の二十一 何人も、港湾運営会社の総株主の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。以下この章において同じ。）の百分の二十（その者が港湾運営会社の財務及び営業の方針の決定に対して重要な影響を与えることが推測される事実として国土交通省令で定める事実がある場合には、百分の十五。以下この条において「保有基準割合」という。）以上の数の議決権（社債、株式等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第四百七十七条第一項又は第四百八条第一項の規定により発行者に対抗することができない株式に係る議決権を含み、取得又は保有の態様その他の事情を勘案して国土交通省令で定めるものを除く。以下この章において「対象議決権」という。）を取得し、又は保有してはならない。ただし、政府、地方公共団体若しくは港務局又はその総株主の議決権の三分の二以上の数の議決権を地方公共団体が保有している株式会社が取得し、又は保有する場合は、この限りでない。

Article 43-21 (1) It is prohibited for any person to acquire or hold a number of voting rights (this includes voting rights in respect of shares that cannot be asserted against the issuer pursuant to the provisions of Article 147, paragraph (1) or Article 148, paragraph (1) of the Act on Book Entry of Corporate Bonds and Shares (Act No. 75 of 2001), and excludes voting rights that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes in consideration of the manner in which they are acquired or held or other circumstances; hereinafter referred to as "subject voting rights" in this Chapter) which constitutes 20 percent (or 15 percent, if a fact is present that is prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as something that is presumed to have a material influence on decisions about the relevant company's financial and operational policies; hereinafter referred to as the "threshold holding ratio" in this Article) or more of all shareholders' voting rights in a Port Operating Company (if it is a stock company, this excludes voting rights in respect of shares that do not allow voting rights to be exercised with regard to all matters that can be resolved at a shareholders meeting, but includes voting rights in respect of shares that are deemed to have voting rights pursuant to the provisions of Article 897, paragraph (3) of the Company Act (Act No. 86 of 2005); the same applies hereinafter in this Section); provided, however, that this does not apply if the

national government, local government, port authority, or a stock company that a local government holds at least two-thirds of all shareholders' voting rights in acquires or holds subject voting rights.

2 前項本文の規定は、保有する対象議決権の数に増加がない場合その他の国土交通省令で定める場合において、港湾運営会社の総株主の議決権の保有基準割合以上の数の対象議決権を取得し、又は保有することとなるときには、適用しない。

(2) If the number of subject voting rights that a person holds does not increase or in any other case that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes, the provisions of the main clause of the preceding paragraph do not apply to a person's acquiring or coming to hold subject voting rights in a Port Operating Company in a number equal to or greater than the threshold holding ratio of all shareholders' voting rights.

3 前項の場合において、港湾運営会社の総株主の議決権の保有基準割合以上の数の対象議決権を取得し、又は保有することとなつた者（以下この条において「特定保有者」という。）は、国土交通省令で定めるところにより、特定保有者になつた旨その他国土交通省令で定める事項を当該港湾運営会社の指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に届け出なければならない。

(3) In a case as referred to in the preceding paragraph, a person acquiring or coming to hold subject voting rights in a Port Operating Company in a number equal to or greater than the threshold holding ratio of all shareholders' voting rights (hereinafter referred to as a "specified holder" in this Article) must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port that issued the designation, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, that it has become a specified holder and of the information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes.

4 第二項の場合において、特定保有者は、特定保有者となつた日から三月以内に、港湾運営会社の保有基準割合未満の数の対象議決権の保有者となるために必要な措置をとらなければならない。

(4) In a case as referred to in paragraph (2), the specified holder must take the necessary measures to become the holder of a number of subject voting rights in the Port Operating Company that is less than the threshold holding ratio, within three months from the day on which the person becomes a specified holder.

5 次の各号に掲げる場合における前各項の規定の適用については、当該各号に定める対象議決権は、これを取得し、又は保有するものとみなす。

(5) In applying the provisions of the preceding paragraphs to a case set forth in one of the following items, the person in question is deemed to acquire or hold the subject voting rights prescribed in the item:

一 金銭の信託契約その他の契約又は法律の規定に基づき、港湾運営会社の対象議決

権を行使することができる権限又は当該対象議決権の行使について指図を行うことができる権限を有し、又は有することとなる場合 当該対象議決権

(i) the person in question has or will have the authority to exercise subject voting rights in a Port Operating Company or the authority to give instructions on the exercise of those voting rights based on the provisions of a money trust contract or other contract or pursuant to the provisions of the law: those subject voting rights;

二 株式の所有関係、親族関係その他の国土交通省令で定める特別の関係にある者が港湾運営会社の対象議決権を取得し、又は保有する場合 当該特別の関係にある者が取得し、又は保有する対象議決権

(ii) a person that is related to the person in question through a shareholding relationship, familial relationship, or other special relationship that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes acquires or holds subject voting rights in a Port Operating Company: the subject voting rights that the person with the special relationship to the person in question acquires or holds.

6 前各項の規定の適用に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(6) Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes the necessary particulars concerning the application of the provisions of the preceding paragraphs.

(対象議決権保有届出書の提出)

(Submission of Statements of Holdings in Subject Voting Rights)

第四十三条の二十二 港湾運営会社の総株主の議決権の百分の五を超える対象議決権の保有者（政府、地方公共団体及び港務局以外の者に限る。以下この項において「対象議決権保有者」という。）となつた者は、国土交通省令で定めるところにより、対象議決権保有割合（対象議決権保有者の保有する当該対象議決権の数を当該港湾運営会社の総株主の議決権の数で除して得た割合をいう。）、保有の目的その他国土交通省令で定める事項を記載した対象議決権保有届出書を当該港湾運営会社の指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に提出しなければならない。

Article 43-22 (1) A person that becomes the holder of subject voting rights in a Port Operating Company exceeding five percent of all shareholders' voting rights (but only a person that is not the national government, local government, or port authority; hereinafter referred to as a "holder of subject voting rights" in this paragraph) must submit a statement of holdings in subject voting rights to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port that issued the designation, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in which the holder gives the subject voting rights holding rate (meaning the rate arrived at when the number of subject voting rights that the holder of subject voting rights holds is divided by the number representing all

shareholders' voting rights in the Port Operating Company), the purpose for which they are held, and other information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes.

2 前条第五項の規定は、前項の規定を適用する場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis when the provisions of the preceding paragraph are applicable.

(対象議決権保有届出書の提出者に対する報告の徴収及び検査)

(Collection of Reports and Inspection of Persons Submitting Statements of Holdings in Subject Voting Rights)

第四十三条の二十三 前条第一項の規定により対象議決権保有届出書の提出を受けた国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、当該対象議決権保有届出書のうちに虚偽の記載があり、又は記載すべき事項の記載が欠けている疑いがあると認めるときは、当該対象議決権保有届出書の提出者に対し参考となるべき報告若しくは資料の提出を命じ、又はその職員に当該提出者の書類その他の物件の検査（当該対象議決権保有届出書の記載に関し必要な検査に限る。）をさせることができる。

Article 43-23 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of a Central International Port that has received a statement of holdings in subject voting rights pursuant to paragraph (1) of the preceding Article suspects that the statement of holdings in subject voting rights contains false information or fails to include information that it is required to contain, the minister or administrator may order the person submitting the statement of holdings in subject voting rights to submit reports or materials that should serve as a reference, or may have the relevant officials inspect the documents and other articles of the person (but only as is necessary in connection with the information contained in the statement of holdings in subject voting rights).

2 前項の規定により検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) An official conducting an inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry identification and present it to the person concerned.

3 第一項の規定による検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as having been accorded for the purpose of a criminal investigation.

(発行済株式の総数等の公表)

(Disclosure of Total Number of Issued Shares)

第四十三条の二十四 港湾運営会社は、国土交通省令で定めるところにより、その発行済株式の総数、総株主の議決権の数その他の国土交通省令で定める事項を公表しなけ

ればならない。

Article 43-24 A Port Operating Company, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, must disclose its total number of issued shares, the number of all shareholders' voting rights, and other information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes.

第三節 特定港湾運営会社に対する政府の出資等

Section 3 Governmental Contributions to Specified Port Operating Companies

(政府の出資)

(Governmental Contributions)

第四十三条の二十五 政府は、国際戦略港湾の国際競争力を強化するため、国際戦略港湾の港湾運営会社が行う埠頭群の運営の事業の効率化及び高度化を図ることが特に必要であると認めるときは、当該港湾運営会社に対し、予算の範囲内で、出資することができる。

Article 43-25 On finding it to be particularly necessary to improve the efficiency and quality of the business of operating a group of wharves undertaken by a Port Operating Company at a Strategic International Port in order to strengthen the international competitiveness of that Strategic International Port, the government may make a contribution to the Port Operating Company, within the limits of the budget.

(事業計画等)

(Business Plans)

第四十三条の二十六 前条の規定により政府が出資している国際戦略港湾の港湾運営会社（以下「特定港湾運営会社」という。）は、毎事業年度開始前に（同条の規定による出資を受けた日の属する事業年度にあつては、その出資を受けた後速やかに）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-26 (1) A Port Operating Company at a Strategic International Port to which the government is making a contribution pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as a "Specified Port Operating Company") must prepare a business plan and income and expenditure budget for the business year and submit these to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism before the start of each business year (or without delay after receiving a contribution under the preceding Article, in the business year that includes the day on which it received that contribution). The same applies if it seeks to revise them.

2 国土交通大臣は、前項の規定による事業計画及び収支予算の提出があつたときは、

遅滞なく、これらの写しを当該特定港湾運営会社に係る国際戦略港湾の港湾管理者に送付するものとする。

(2) When a business plan and income and expenditure budget as under the preceding paragraph is submitted, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must send copies of them to the Port Administrator of the Strategic International Port with which the Specified Port Operating Company is associated.

3 特定港湾運営会社は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の貸借対照表、損益計算書及び事業報告書を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

(3) A Specified Port Operating Company must prepare a balance sheet, profit and loss statement, and business report for the business year and submit them to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within three months following the end of each business year.

(定款の変更等)

(Amendment of Articles of Incorporation)

第四十三条の二十七 特定港湾運営会社の定款の変更及び剰余金の配当その他の剰余金の処分の決議は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 43-27 (1) A resolution to amend the articles of incorporation or to distribute dividends of surplus or otherwise appropriate the retained earnings of a Specified Port Operating Company does not become effective without the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が前項の認可をしようとする場合について準用する。

(2) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis to before the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism gives the approval referred to in the preceding paragraph.

(協議)

(Consultation)

第四十三条の二十八 国土交通大臣は、第四十三条の二十五の規定により政府が国際戦略港湾の港湾運営会社に対し出資している場合において、次に掲げるときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

Article 43-28 If the government is making contributions to a Port Operating Company pursuant to the provisions of Article 43-25, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must first consult with the Minister of Finance before:

一 第四十三条の十三第一項、第四十三条の十五第一項又は前条第一項の認可をしようとするとき。

(i) giving the approval referred to in Article 43-13, paragraph (1), Article 43-15, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article;

二 第四十三条の十八第一項の許可をしようとするとき。

(ii) giving the permission referred to in Article 43-18, paragraph (1);

三 第四十三条の十九第一項の規定により第四十三条の十一第一項の規定による指定の取消しをしようとするとき。

(iii) rescinding an Article 43-11, paragraph (1) designation pursuant to the provisions of Article 43-19, paragraph (1).

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(港湾管理者の料金)

(Charges Levied by Port Administrator)

第四十四条 港湾管理者がその提供する施設又は役務の利用に対し料金（次条第一項の入港料を除く。）を徴収する場合には、あらかじめ料率を定めて、その施行の日の少くとも三十日前に、これを公表しなければならない。これを変更しようとするときも同様である。

Article 44 (1) If a Port Administrator levies charges for the use of the facilities or services it provides (other than harbor dues referred to in paragraph (1) of the following Article), it must establish the rates in advance and make them public at least thirty days prior to the date on which they take effect. The same applies before it revises them.

2 港湾管理者は、水域施設（泊地を除く。）又は外郭施設の利用に対し、前項の料金を徴収することができない。

(2) A Port Administrator may not levy charges as referred to in the preceding paragraph for use of waterway infrastructure (other than basins for anchorage) or protective harbor installations.

3 利害関係人は、第一項の規定により港湾管理者の定めた料率が不当であり又はこの法律に違反すると認めるときは、その施行の日までに、その事実を具して国土交通大臣に申し出て、料率の変更を港湾管理者に求めることを請求することができる。

(3) On finding the rate established by the Port Administrator pursuant to the provisions of paragraph (1) to be unreasonable or in violation of this Act, an interested person may bring this to the attention of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and request the minister to call on the Port Administrator to revise the rate, by the date on which the rate takes effect.

4 前項の請求があつたときは、国土交通大臣は、当該港湾で運輸審議会の開催する公聴会において、港湾管理者にその料率が不当でなく、且つ、この法律に違反しないものであることを述べる十分な機会を与えた後、当該請求に理由があると認めるときは、港湾管理者に対し理由を示して料率を変更すべきことを求めることができる。

(4) Having received a request as referred to in the preceding paragraph and finding that request to be reasonable after giving the Port Administrator an adequate opportunity to explain the appropriateness of the rate and its

conformity to this Act at a public hearing held by the Transport Council at the port, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may call on the Port Administrator to revise the rate, indicating the reason for this.

5 港湾管理者は、前項の国土交通大臣の要求があつたときは、遅滞なく、料率について、必要な変更を行わなければならない。

(5) A Port Administrator must make the necessary revisions to its rates without delay if called on to do so by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in the preceding paragraph.

6 港務局は、第十二条の二の規程の定めるところにより、詐偽その他不正の行為により第一項の料金の徴収を免かれた者からその徴収を免かれた金額の五倍に相当する金額以下の過怠金を徴収することができる。

(6) A port authority, pursuant to the regulations referred to in Article 12-2, may levy a monetary penalty against a person using fraud or other wrongful means to avoid having a charge referred to in paragraph (1) levied against it, in an amount not exceeding five times the amount that the person avoided having levied against it.

(入港料)

(Harbor Dues)

第四十四条の二 港湾管理者は、当該港湾に入港する船舶から、当該港湾の利用につき入港料を徴収することができる。ただし、警備救難に従事する船舶、海象又は気象の観測に従事する船舶、漁業監視船その他政令で定める船舶については、入港料を徴収することができない。

Article 44-2 (1) A Port Administrator may levy harbor dues on a vessel entering the port, in association with the use of the port; provided, however, that no harbor dues may be levied on a vessel engaged in maritime safety and rescue, hydrographic or meteorological observation, or monitoring commercial fishing, nor from the vessels that Cabinet Order prescribes.

2 国際戦略港湾の港湾管理者は、前項の入港料を徴収しようとするときは、料率の上限を定め、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、国土交通大臣に協議し、その同意を得なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(2) Before levying harbor dues as referred to in the preceding paragraph, the Port Administrator of a Strategic International Port must first prepare a ceiling for the rates and consult with and obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies before it revises them.

3 前項の港湾管理者は、同項の同意を得た料率の上限の範囲内で料率を定め、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ、国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(3) A Port Administrator as referred to in the preceding paragraph must set rates

within the ceiling for which it has obtained the consent referred to in that paragraph and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance pursuant to an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies before it revises them.

4 前条第一項、第三項、第四項及び第五項の規定は、第二項の港湾管理者以外の港湾管理者が徴収する入港料に、前条第六項の規定は、港務局が徴収する入港料に関して準用する。

(4) The provisions of paragraphs (1), (3), (4), and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to harbor dues that a Port Administrator other than as referred to in paragraph (2) levies; and the provisions of paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to harbor dues that a port authority levies.

(滞納処分)

(Measures to Address Delinquencies)

第四十四条の三 地方自治法第二百三十一条の三第一項、第二項及び第三項前段の規定は、入港料その他の料金、過怠金その他港務局の収入に関して準用する。この場合において、同条第二項中「条例」とあるのは「港湾法第十二条の二の規程」と読み替えるものとする。

Article 44-3 (1) The provisions of Article 231-3, paragraph (1) and (2) and the first sentence of paragraph (3) of the Local Autonomy Act apply mutatis mutandis to harbor dues and other charges, monetary penalties, and other revenue of a port authority. This being the case, the phrase "ordinance of the local public entity" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "regulations referred to in Article 12-2 of the Port and Harbor Act".

2 前項の収入並びに同項において準用する地方自治法第二百三十一条の三第二項の規定による手数料及び延滞金は、国税及び地方税に次いで先取特権を有し、その時効については地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）第十八条から第十八条の三までの規定を、その取扱については同法第十七条から第十七条の四までの規定を準用する。

(2) The revenue referred to in the preceding paragraph and the charges and arrears referred to in the provisions of Article 231-3, paragraph (2) of the Local Autonomy Act as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph are secured under a statutory lien after national taxes and local taxes; the provisions of Articles 18 through 18-3 of the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950) apply mutatis mutandis to the period of prescription for these; and the provisions of Article 17 through 17-4 of that Act apply mutatis to their handling.

3 第一項において準用する地方自治法第二百三十一条の三第二項の規程は、港務局を組織する地方公共団体の議会の承認を受けなければ、その効力を生じない。

(3) The regulations referred to in Article 231-3, paragraph (2) of the Local Autonomy Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) do not take effect until approved by the assembly of the local government establishing the port authority.

(港湾管理者以外の者の料金)

(Charges Collected by Persons Other than Port Administrators)

第四十五条 港湾管理者以外の者で当該港湾において港湾の利用に必要な施設又は役務の提供に対し料金（港湾運営会社が収受する次項の国土交通省令で定める料金を除く。）を収受しようとするものは、料率を定め、港湾管理者に料率を記載した書面を提出しなければならない。

Article 45 (1) A person other than the Port Administrator that seeks to collect charges for providing the necessary port infrastructure or services to allow for the use of that port (other than the charges collected by a Port Operating Company which Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as provided for in the following paragraph) must set its rates and submit a document showing those rates to the Port Administrator.

2 港湾運営会社は、その運営する埠頭群の利用に関する料金として国土交通省令で定める料金を収受しようとするときは、料率を定め、その指定をした国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者に料率を記載した書面を提出しなければならない。

(2) Before collecting the charges that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as being for the use of the group of wharves it operates, a Port Operating Company must set its rates and submit a document showing those rates to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or Port Administrator of the Central International Port that issued its designation.

3 前項の規定により港湾運営会社から書面の提出を受けた国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、当該書面に記載された料率が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該港湾運営会社に対し、期限を定めてその料率を変更すべきことを命ずることができる。

(3) On finding a rate shown in a document submitted by a Port Operating Company pursuant to the provisions of the preceding paragraph to fall under one of the following items, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of the Central International Port that has received that document may order the Port Operating Company to change the rate within an established timeframe:

一 特定の利用者に対し不当な差別的取扱いをするものであるとき。

(i) it subjects particular users to unfair differential treatment;

二 社会的経済的事情に照らして著しく不適切であり、利用者が当該埠頭群を利用することを著しく困難にするおそれがあるものであるとき。

(ii) it is extremely inappropriate in view of socioeconomic conditions and is

likely to make it extremely difficult for users to use the group of wharves.

4 第四十三条の十一第十項の規定は、国土交通大臣が前項の規定による命令をしようとする場合について準用する。

(4) The provisions of Article 43-11, paragraph (10) apply mutatis mutandis to before the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism issues an order under the preceding paragraph.

5 国土交通大臣は、第二項の規定による書面の提出を受けた場合において、第三項の規定による命令をしないこととしたときは、当該港湾運営会社の指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者に当該書面の内容を通知するものとする。

(5) Having received a documentary submission under paragraph (2) and deciding not to issue an order under paragraph (3), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must notify the Port Administrator of the Strategic International Port for which the Port Operating Company has been designated of the contents of the document.

6 前各項の規定は、その都度契約によつて提供される施設又は役務については、適用しない。

(6) The provisions referred of the preceding paragraphs do not apply to the facilities and services provided under a one-time contract.

(事務の委任)

(Delegation of Administrative Processes)

第四十五条の二 港務局を組織する地方公共団体は、港湾の開発、利用、保全及び管理に関する事務（法律又は政令により当該地方公共団体が処理することとされる事務を除く。）を港務局の委員会の委員長に委任することができる。ただし、義務を課し、又は権利を制限する事務を委任するには、条例によらなければならない。

Article 45-2 A local government that has established a port authority may delegate administrative processes related to the development, use, maintenance, and administration of the port (other than administrative processes to be handled by the local government pursuant to an Act or Cabinet Order) to the chairperson of the port authority's board; provided, however, that imposition of obligations or delegation of administrative processes that limit a person's rights must be based on ordinance of the local government.

(滞船の場合における要請)

(Request in Case of Demurrage)

第四十五条の三 港湾管理者は、多数の船舶が入港したため、係留施設の不足により当該港湾の円滑な運営が著しく阻害されていると認めるときは、港湾管理者以外の係留施設を管理する者に対し、当該係留施設をできる限り広く入港船舶に利用させるよう要請することができる。

Article 45-3 On finding that the smooth operation of the port is seriously hindered by a shortage of mooring facilities due to the large number of vessels

that have called, the Port Administrator may request a person administrating the mooring facilities other than itself to make as many of those facilities as possible available to vessels calling at the port.

(国が負担し又は補助した港湾施設の譲渡等)

(Transfer of Port Infrastructure Whose Costs Have Been Borne or Subsidized by National Government)

第四十六条 港湾管理者は、その工事の費用を国が負担し又は補助した港湾施設を譲渡し、担保に供し、又は貸し付けようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。但し、国が負担し、若しくは補助した金額に相当する金額を国に返還した場合、又は貸付を受けた者が、その物を一般公衆の利用に供し、且つ、その貸付が三年の期間内である場合はこの限りでない。

Article 46 (1) Before transferring, mortgaging, or renting out Port Infrastructure that the national government has borne or subsidized the costs of construction works for, the Port Administrator must obtain the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply if it has reimbursed the national government in an amount equal to that which the national government bore or subsidized, or if the renter makes the rented property available for public use and the rental term is less than three years.

2 港湾管理者は、前項本文の規定により国土交通大臣の認可を受けた場合、又は同項但書の場合の外、その管理する一般公衆の利用に供する港湾施設を一般公衆の利用に供せられなくする行為をしてはならない。

(2) A Port Administrator must not take an action that makes the Port Infrastructure under its administration unavailable for public use without having obtained the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph or unless it is in the case referred to in the proviso to that paragraph.

(不平等取扱の禁止)

(Prohibition of Unfair Differential Treatment)

第四十七条 国土交通大臣は、港湾管理者が第十三条（第三十四条の規定により準用する場合を含む。）の規定に違反していると認めるときは、港湾管理者に対し、当該行為の停止又は変更を求めることができる。

Article 47 (1) On finding that the conduct of a Port Administrator is in violation of the provisions of Article 13 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 34), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may call on the Port Administrator to discontinue or change its conduct.

2 港湾管理者は、前項の国土交通大臣の要求があつたときは、遅滞なく、当該行為を

停止し、又は当該行為について、必要な変更を行わなければならない。

(2) The Port Administrator must discontinue its conduct or make the necessary changes to that conduct without delay if called on to do so by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in the preceding paragraph.

第四十八条 削除

Article 48 Deleted

(収支報告)

(Report on Settlement of Accounts)

第四十九条 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者は、国土交通省令で定めるところにより、その業務に関する収入及び支出その他港湾に関する報告を毎年一回作成して公表しなければならない。

Article 49 (1) The Port Administrator of a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port must prepare and disclose the income and expenditures of its business and reports on the port on an annual basis, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、港務局に対し、前項の報告の写しの提出を求めることができる。

(2) On finding that it is necessary to do so, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may call on the port authority to submit a copy of a report as referred to in the preceding paragraph.

(港湾台帳)

(Port Ledgers)

第四十九条の二 港湾管理者は、その管理する港湾について、港湾台帳を調製しなければならない。

Article 49-2 (1) A Port Administrator must prepare a port ledger for the port under its management.

2 港湾台帳に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(2) Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provides for the necessary particulars concerning port ledgers.

(入出港書類の統一)

(Standardization of Vessel Entry and Departure Documents)

第五十条 第十二条第二項（第三十四条において準用する場合を含む。以下この項及び次条第四項において同じ。）の規定に基づく条例その他の条例又は第十二条の二の規定に基づく規程で定めるところにより行われる一般公衆の利用に供される港湾施設に係る使用の申請、第十二条第一項第五号の二に規定する入港届又は出港届その他の港

湾管理者に対して行われる通知（以下「申請等」という。）であつて国土交通省令で定めるものの様式（次条第四項の規定により電子情報処理組織を使用してする申請等に係るものを除く。）は、第十二条第二項の規定にかかわらず、国土交通省令で定める。

Article 50 (1) Notwithstanding the provisions of Article 12, paragraph (2), Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes the formats for applications for the use of public Port Infrastructure pursuant to local government ordinance based on Article 12, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (4) of the next Article), other local government ordinance, and the regulations referred to in the provisions of Article 12-2; and the formats for entrance and clearance notices as referred to in Article 12, paragraph (1), item (v)-2 and other notices issued to the Port Administrator (hereinafter referred to individually as an "Application or Notice") as provided for by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (excluding an Application or Notice made through an electronic data processing system pursuant to the provisions of paragraph (4) of the next Article).

2 国土交通大臣は、前項に掲げるもののほか、港湾管理者が受理する船舶の入出港に関する書類の様式の統一を図るため、港湾管理者に対し必要な勧告をすることができる。

(2) Beyond what is set forth in the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may give the necessary instructions to the Port Administrator in order to standardize the format of vessel entry and departure documents that the Port Administrator receives.

（電子情報処理組織の設置及び管理等）

(Establishment and Management of Electronic Data Processing Systems)

第五十条の二 国土交通大臣は、次に掲げる電子情報処理組織を設置し、及び管理することができる。

Article 50-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may establish and manage the following electronic data processing systems:

一 申請等であつて国土交通省令で定めるもの及び当該申請等に対する処分の通知、受理の通知その他の港湾管理者が行う通知であつて国土交通省令で定めるもの（以下この条において「処分通知等」という。）を迅速かつ的確に処理するためのもの

(i) a system for quickly and correctly processing the Applications and Notices prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and for quickly and correctly processing notices of decisions, notices of receipt, and other notices prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism that the Port Administrator makes with regard to those Applications and Notices (hereinafter

- individually referred to as a "decision or processing notice" in this Article);
- 二 波浪に関する情報その他国土交通省令で定める情報（以下この条において「波浪情報等」という。）の収集、分析及び提供により港湾工事を効率的に実施するためのもの
- (ii) a system that allows for the efficient implementation of Port and Harbor Works through the collection, analysis, and provision of information on waves and other information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes (hereinafter referred to as "wave and other information" in this Article);
- 三 重要国際埠頭施設（国際航海船舶及び国際港湾施設の保安の確保等に関する法律（平成十六年法律第三十一号）第二十九条第一項に規定する重要国際埠頭施設をいう。次項において同じ。）の制限区域（同条第一項の規定により設定及び管理されるものをいう。）に出入りする者の個人識別情報（写真その他の個人を識別することができる情報であつて国土交通省令で定めるものをいう。以下この条において同じ。）を国土交通省令で定める方法で照合することにより当該制限区域への人の出入りを確実かつ円滑に管理するためのもの
- (iii) a system that allows for the reliable and smooth management of entry into and departure from the restricted zones (meaning zones established and administered pursuant to Article 29, paragraph (1) of the Act on Ensuring the Security of International Marine Vessels and International Port Infrastructure (Act No. 31 of 2004) of an important international terminal (meaning an important international terminal prescribed in paragraph (1) of that Article; the same applies in the following paragraph) by allowing a person to verify the personally identifiable information of persons entering and leaving the restricted zone (meaning their photographs and other information with which those persons can be distinguished, as prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; hereinafter the same applies in this Article).
- 2 前項第一号の電子情報処理組織を使用する港湾管理者、同項第二号の電子情報処理組織による波浪情報等の提供を受ける者（国及び港湾管理者を除く。）又は同項第三号の電子情報処理組織を使用する重要国際埠頭施設の管理者若しくは当該電子情報処理組織による個人識別情報の照合を受ける者は、国土交通省令で定めるところにより、その使用料を負担しなければならない。
- (2) A Port Administrator using an electronic data processing system as referred to in item (i) of the preceding paragraph, a person being provided with wave or other information through an electronic data processing system as referred to in item (ii) of that paragraph (other than the national government or the Port Administrator), and either the administrator of an important international terminal that uses an electronic data processing system as referred to in item (iii) of that paragraph or a person whose personally identifiable information undergoes verification through such an electronic data processing system must

cover the fee to use it, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前項の港湾管理者を官報で告示するものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue public notice of the Port Administrator referred to in the preceding paragraph in the Official Gazette.

4 電子情報処理組織を使用してする申請等及び処分通知等の様式については、第十二条第二項の規定にかかわらず、国土交通省令で定める。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 12, paragraph (2), Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes the formats for Applications and Notices made and decisions and processing notices issued through electronic data processing systems.

5 前各項に定めるもののほか、電子情報処理組織の設置及び管理に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(5) Beyond what is prescribed in the preceding paragraphs, Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes the necessary particulars concerning the establishment and management of electronic data processing systems.

6 前各項（第三項を除く。）の電子情報処理組織とは、次の各号に掲げるものについて、それぞれ当該各号に定めるものをいう。

(6) The term "electronic data processing system", as referred to in the preceding paragraphs (other than in paragraph (3)), means one that is as the relevant of the following items prescribes, for a system as set forth in that item:

一 第一項第一号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する電子計算機（入出力装置を含む。以下この項において同じ。）と港湾管理者並びに申請等をする者及び処分通知等を受ける者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(i) one as set forth in paragraph (1), item (i): an electronic data processing system that connects the computers designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (and their input and output devices; hereinafter the same applies in this paragraph) with the computers used by Port Administrators and persons submitting Applications and Notices and receiving decisions and processing notices, over a telecommunications line;

二 第一項第二号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する波浪情報等の収集のための機器と波浪情報等の提供を受ける者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(ii) one as set forth in paragraph (1), item (ii): an electronic data processing system that connects the apparatuses collecting wave and other information that are designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with computers used by persons receiving the wave and other information, over a telecommunications line;

三 第一項第三号に掲げるもの 国土交通大臣の指定する電子計算機と個人識別情報の照合のための機器とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織

(iii) one as set forth in paragraph (1), item (iii): an electronic data processing system that connects the computers designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with the apparatuses checking the personally identifiable information, over a telecommunications line.

(港湾管理者の協議会の設置等)

(Establishment of Joint Committees of Port Administrators)

第五十条の三 国土交通大臣は、港湾管理者を異にする二以上の港湾について広域的且つ総合的な見地からこれらの開発、利用及び保全を図る必要があると認めるときは、これらの港湾の港湾管理者に対し、港湾計画の作成、港湾の利用の方法、港湾の環境の整備その他の港湾の開発、利用及び保全に関する重要な事項について相互に連絡調整を図るため、協議により規約を定め、協議会を設けるべきことを勧告することができる。

Article 50-3 (1) On finding it to be necessary, from a comprehensive and broad-based perspective, to facilitate the development, use, and maintenance of two or more ports that have different Port Administrators, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may recommend the Port Administrators of these ports to set their rules by agreement and to establish a joint committee as a means of communicating and coordinating with each other on the preparation of Port Plans, use of the ports, improvement of the port environments, and other important matters related to the development, use, and maintenance of the ports.

2 国土交通大臣は、前項の規定により勧告をしようとする場合において、その勧告が地方公共団体である港湾管理者に対するものであるときは、総務大臣に協議するものとする。

(2) Before making a recommendation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to consult with the Minister of Internal Affairs and Communications if the recommendation will be directed at a Port Administrator that is the local government.

3 国土交通大臣は、必要があると認めるときは、港務局に対し、その加入する第一項の協議会の設置の有無について報告を求め、及び当該協議会が設置された場合には、その規約の提出を求めることができる。

(3) On finding it to be necessary to do so, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request a port authority to report whether or not there is a joint committee as referred to in paragraph (1) of which it is a member, and, if such a joint committee has been established, may call on the port authority to submit the rules of the joint committee.

4 第一項の協議会で地方公共団体である港湾管理者が加入するものについては、地方

自治法第二百五十二条の二の二第二項及び第六項、第二百五十二条の三、第二百五十二条の四第一項並びに第二百五十二条の六（同法第二百五十二条の二の二第二項に係る部分に限る。）の規定の適用があるものとする。この場合において、当該協議会に港務局が加入するときは、当該港務局は、これらの規定の適用については普通地方公共団体とみなす。

(4) The provisions of Article 252-2-2, paragraph (2) and (6); Article 252-3; Article 252-4, paragraph (1); and Article 252-6 (limited to the provisions related to Article 252-2-2, paragraph (2)) of the Local Autonomy Act are applicable if a Port Administrator that is the local government joins a joint committee as referred to in paragraph (1). In such a case, any port authority that is a part of that joint committee is deemed to be an ordinary local government inasmuch as the application of those provisions is concerned.

5 地方自治法第二百五十二条の二の二第六項、第二百五十二条の三及び第二百五十二条の四第一項の規定は、第一項の協議会で港務局のみが加入するものについて準用する。

(5) The provisions of Article 252-2-2, paragraph (6); Article 252-3; and Article 252-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act apply mutatis mutandis to a joint committee as referred to in paragraph (1) that is comprised only of port authorities.

（港湾広域防災協議会）

(Joint Committees for Port-Based Regional Disaster Management)

第五十条の四 国土交通大臣、港湾管理者の長その他の関係行政機関の長又はこれらの指名する職員は、港湾管理者を異にする二以上の港湾について、これらの港湾相互間の広域的な連携による災害時における港湾の機能の維持に関し必要な協議を行うため、港湾広域防災協議会（以下この条において「協議会」という。）を組織することができる。

Article 50-4 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the heads of Port Administrators, the heads of other relevant administrative organs, or the officials they appoint, may establish a joint committee for port-based regional disaster management (hereinafter referred to as a "joint committee" in this Article) in order to hold the necessary consultations to maintain port functions in times of disaster through regional coordination among two or more ports that have different Port Administrators.

2 協議会は、必要があると認めるときは、その構成員以外の関係行政機関及び事業者に対し、資料の提供、意見の表明、説明その他の必要な協力を求めることができる。

(2) On finding it to be necessary to do so, a joint committee may call on the relevant administrative organs and enterprises other than its members to submit materials, give opinions or explanations, and provide it with other necessary cooperation.

3 第一項の協議を行うための会議において協議が調った事項については、協議会の構

成員は、その協議の結果を尊重しなければならない。

(3) The members of a joint committee must respect the results of its consultation with respect to the particulars agreed upon at a meeting for consultation as referred to in paragraph (1).

4 前三項に定めるもののほか、協議会の運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

(4) Beyond what is prescribed in the preceding three paragraphs, a joint committee prescribes the necessary particulars of the operation of the joint committee.

(国際戦略港湾運営効率化協議会)

(Joint Committees for Improving Operational Efficiency at Strategic International Ports)

第五十条の五 国土交通大臣、国際戦略港湾の港湾管理者の長その他の関係行政機関の長又はこれらの指名する職員及び国際戦略港湾の港湾運営会社は、国際戦略港湾（第四十三条の十一第二項の規定による二以上の国際戦略港湾の指定があつた場合にあつては、当該二以上の国際戦略港湾。以下この条において同じ。）ごとに、当該国際戦略港湾に係る埠頭群の一体的な運営による当該国際戦略港湾の運営の効率化に関し必要な協議を行うため、国際戦略港湾運営効率化協議会を組織することができる。

Article 50-5 (1) For each Strategic International Port (or for the two or more Strategic International Ports designated under Article 43-11, paragraph (2), if applicable; hereinafter the same applies in this Article), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the head of the Port Administrator at the Strategic International Port, the heads of other relevant administrative organs, or the officials they appoint, or the Port Operating Company at the Strategic International Port may establish a joint committee for improving operational efficiency at the Strategic International Port in order to hold the necessary consultations to improve operational efficiency at the Strategic International Port through the integrated operation of the group of wharves at that Strategic International Port.

2 前条第二項から第四項までの規定は、国際戦略港湾運営効率化協議会について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項」とあるのは「次条第一項」と、同条第四項中「前三項」とあるのは「次条第一項及び同条第二項において準用する前二項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraph (2) through paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a joint committee for improving operational efficiency at a Strategic International Port. In such a case, the phrase "paragraph (1)" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the following Article", and the phrase "the preceding three paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "the preceding two paragraphs as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) and paragraph (2) of the following Article".

(特定利用推進計画)

(CPSCI Use Plan)

第五十条の六 特定貨物輸入拠点港湾の港湾管理者（以下「特定港湾管理者」という。）は、当該特定貨物輸入拠点港湾について、輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する特定貨物輸入拠点港湾の効果的な利用の推進を図るための計画（以下「特定利用推進計画」という。）を作成することができる。

Article 50-6 (1) The Port Administrator of a Central Port for Specified Cargo Imports (hereinafter referred to as a "CPSCI Administrator") may prepare a plan to facilitate that port's effective use as a contributor that fosters increased cooperation in the ocean shipping of Imported Bulk Cargo (hereinafter referred to as a "CPSCI Use Plan").

2 特定利用推進計画においては、おおむね次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) Broadly speaking, the following must be provided for in a CPSCI Use Plan:

一 輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する特定貨物輸入拠点港湾の効果的な利用の推進に関する基本的な方針

(i) a basic policy for facilitating the effective use of the Central Port for Specified Cargo Imports as a contributor that fosters increased cooperation in the ocean shipping of Imported Bulk Cargo;

二 特定利用推進計画の目標

(ii) the policy goals of the CPSCI Use Plan;

三 前号の目標を達成するために行う特定貨物取扱埠頭の機能の高度化を図る事業（次項及び第五十条の八第一項において「特定貨物取扱埠頭機能高度化事業」という。）その他の事業及びその実施主体に関する事項

(iii) information concerning projects to improve the quality of wharves for specified cargo in order to achieve the policy goals referred to in the preceding item (referred to as "projects to improve the quality of wharves for specified cargo" in the following paragraph and Article 50-8, paragraph (1)) and other projects, and concerning the entity implementing them;

四 輸入ばら積み貨物の海上運送の共同化の促進に資する他の港湾との連携に関する事項

(iv) information concerning cooperation with other ports that contribute to fostering increased cooperation in the ocean shipping of Imported Bulk Cargo;

五 前各号に掲げるもののほか、特定利用推進計画の実施に関し当該特定港湾管理者が必要と認める事項

(v) information that the CPSCI Administrator considers necessary for the implementation of the CPSCI Use Plan, beyond what is set forth in the preceding items.

3 前項第三号に掲げる事項には、特定貨物取扱埠頭機能高度化事業の実施に係る次に掲げる事項を定めることができる。

- (3) The following information regarding the implementation of projects to improve the quality of wharves for specified cargo may be prescribed as part of the information set forth in item (iii) of the preceding paragraph:
- 一 第三十七条第一項の許可を要する行為に関する事項
 - (i) information concerning conduct requiring permission as referred to in Article 37, paragraph (1);
 - 二 第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出を要する行為に関する事項
 - (ii) information concerning conduct requiring notification as referred to in the provisions of Article 38-2, paragraph (1) or paragraph (4);
 - 三 第五十四条の三第七項の規定による貸付けを受けて行う同条第一項に規定する特定埠頭の運営の事業に関する事項
 - (iii) information concerning the business of operating specified wharves as referred to in the provisions of Article 54-3, paragraph (1) after being rented property as under the provisions of paragraph (7) of that Article.
- 4 特定利用推進計画は、基本方針に適合したものでなければならない。
- (4) CPSCI Use Plan must conform to the Basic Policy.
- 5 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第二項第三号に掲げる事項を定めようとするときは、あらかじめ、同号の実施主体として定めようとする者の同意を得なければならない。
- (5) Before prescribing the information set forth in paragraph (2), item (iii) in the CPSCI Use Plan, the CPSCI Administrator must first obtain the consent of the person it seeks to designate as the implementing entity referred to in that item.
- 6 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第二項第四号に掲げる事項を定めようとするときは、あらかじめ、同号の他の港湾の港湾管理者に協議しなければならない。
- (6) Before prescribing the information set forth in paragraph (2), item (iv) in the CPSCI Use Plan, the CPSCI Administrator must first consult with Port Administrators of the other ports referred to in that item.
- 7 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第三項第三号に掲げる事項を定めようとする場合において、当該事項に係る第五十四条の三第一項に規定する特定埠頭が次に掲げる港湾施設を含むものであるときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。
- (7) Before prescribing the information set forth in paragraph (3), item (iii) in the CPSCI Use Plan, the CPSCI Administrator must first obtain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if the specified wharves referred to in Article 54-3, paragraph (1) that the information concerns include the following Port Infrastructure:
- 一 国有財産法第三条第二項に規定する行政財産である港湾施設
 - (i) Port Infrastructure constituting administrative property prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Property Act;
 - 二 その工事の費用を国が負担し、又は補助した地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産である港湾施設

(ii) Port Infrastructure constituting administrative property prescribed in Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act, for which the national government has borne or subsidized the costs of construction works.

8 特定港湾管理者は、特定利用推進計画に第三項第三号に掲げる事項を定めようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、当該事項の内容を公衆の縦覧に供することその他の第五十四条の三第七項の規定による貸付けが公正な手続に従って行われることを確保するために必要な措置を講じなければならない。

(8) Before prescribing the information set forth in paragraph (3), item (iii) in the CPSCI Use Plan, the CPSCI Administrator must take the necessary measures, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to ensure that the details of that information are made available for public inspection and that property is otherwise rented out as under in Article 54-3, paragraph (7) based on fair procedures.

9 特定港湾管理者は、特定利用推進計画を作成したときは、遅滞なく、これを公表するとともに、国土交通大臣、第二項第三号の実施主体及び同項第四号の他の港湾の港湾管理者に、特定利用推進計画を送付しなければならない。

(9) After formulating a CPSCI Use Plan, the CPSCI Administrator must make it public without delay and send it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the implementing entity referred to in paragraph (2), item (3), and the Port Administrators for the other ports referred to in item (iv) of that paragraph.

10 国土交通大臣は、前項の規定により特定利用推進計画の送付を受けたときは、特定港湾管理者に対し、必要な助言をすることができる。

(10) On being sent a CPSCI Use Plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may provide the necessary advice to the CPSCI Administrator.

11 第五項から前項までの規定は、特定利用推進計画の変更について準用する。

(11) The provisions of paragraph (5) through the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the revision of a CPSCI Use Plan.

(特定貨物輸入拠点港湾利用推進協議会)

(Joint Committees for Use of Central Ports for Specified Cargo Imports)

第五十条の七 特定利用推進計画を作成しようとする特定港湾管理者は、特定利用推進計画の作成及び実施に関し必要な協議を行うため、特定貨物輸入拠点港湾利用推進協議会（以下この条において「協議会」という。）を組織することができる。

Article 50-7 (1) A CPSCI Administrator seeking to prepare a CPSCI Use Plan may establish a joint committee to facilitate the use of the Central Port for Specified Cargo Imports (hereinafter referred to as a "joint committee" in this Article) in order to effect the necessary coordination to prepare and implement the CPSCI Use Plan.

2 協議会は、次に掲げる者をもつて構成する。

- (2) A joint committee consists of the following members:
- 一 特定利用推進計画を作成しようとする特定港湾管理者
 - (i) the CPSCI Administrator seeking to prepare the CPSCI Use Plan;
 - 二 特定利用推進計画に定めようとする事業を実施すると見込まれる者
 - (ii) persons expected to implement the projects that the administrator seeks to prescribe in the CPSCI Use Plan;
 - 三 関係する地方公共団体及び当該特定貨物輸入拠点港湾の利用者、学識経験者その他の当該特定港湾管理者が必要と認める者
 - (iii) the Relevant Local Government, users of the Central Port for Specified Cargo Imports, academic experts, and other persons that the CPSCI Administrator finds to be necessary.
- 3 第一項の規定により協議会を組織する特定港湾管理者は、同項に規定する協議を行う旨を前項第二号に掲げる者に通知しなければならない。
- (3) A CPSCI Administrator that establishes a joint committee pursuant to the provisions of paragraph (1) must notify persons set forth in item (ii) of the preceding paragraph regarding the necessary coordination referred to in that paragraph.
- 4 前項の規定による通知を受けた者は、正当な理由がある場合を除き、当該通知に係る協議に応じなければならない。
- (4) A person notified as under the preceding paragraph must agree to coordinate as per the notice unless the person has legitimate grounds for not doing so.
- 5 国土交通大臣は、特定利用推進計画の作成が円滑に行われるように、協議会の構成員の求めに応じて、必要な助言をすることができる。
- (5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may provide the necessary advice at the request of the member of a joint committee in order to facilitate the preparation of the CPSCI Use Plan.
- 6 第五十条の四第三項及び第四項の規定は、協議会について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項」とあるのは「第五十条の七第一項」と、同条第四項中「前三項」とあるのは「第五十条の七第一項から第五項まで及び同条第六項において準用する前項」と読み替えるものとする。
- (6) The provisions of Article 50-4, paragraph (3) and (4) apply mutatis mutandis to a joint committee. In such a case, the phrase "paragraph (1)" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "Article 50-7, paragraph (1)" and the phrase "the preceding three paragraphs" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 50-7, paragraphs (1) through (5) and the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of that Article".

(港湾区域内の工事等の許可等の特例)

(Special Provisions on Permission for Works within Port Zones)

第五十条の八 第五十条の六第三項第一号又は第三号に掲げる事項が定められた特定利

用推進計画が同条第九項の規定により公表されたときは、当該公表の日に当該事項に係る特定貨物取扱埠頭機能高度化事業の実施主体に対する第三十七条第一項の許可又は第五十四条の三第二項の認定があつたものとみなす。

Article 50-8 (1) Once a CPSCI Use Plan prescribing the information set forth in Article 50-6, paragraph (3), item (i) or item (iii) is made public pursuant to the provisions of paragraph (9) of that Article, the entity implementing projects to improve the quality of wharves for specified cargo is deemed to have received the permission referred to in Article 37, paragraph (1) or the authorization referred to in Article 54-3, paragraph (2) on the day of the publication in connection with that information.

2 第五十条の六第三項第二号に掲げる事項が定められた特定利用推進計画が同条第九項の規定により公表されたときは、第三十八条の二第一項又は第四項の規定による届出があつたものとみなす。

(2) Once a CPSCI Use Plan prescribing the information set forth in Article 50-6, paragraph (3), item (ii) is made public pursuant to the provisions of paragraph (9) of that Article, a notification as under in Article 38-2, paragraph (1) or paragraph (4) is deemed to have been made.

(共同化促進施設協定の締結等)

(Conclusion of Cooperative Infrastructure Agreements)

第五十条の九 特定利用推進計画に定められた第五十条の六第二項第三号に掲げる事項に係る輸入ばら積み貨物の積卸し、保管又は荷さばきの共同化を促進するために必要な港湾施設として国土交通省令で定めるもの（以下この条において「共同化促進施設」という。）の施設所有者等（当該共同化促進施設の所有者、その敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目的とする権利（臨時設備その他一時使用のため設定されたことが明らかなものを除く。次項において同じ。）を有する者をいう。以下同じ。）は、その全員の合意により、当該共同化促進施設の整備又は管理に関する協定を締結することができる。

Article 50-9 (1) The owners and holders of rights in infrastructure that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as the necessary Port Infrastructure for fostering increased cooperation in the loading and unloading, storage, and sorting of Imported Bulk Cargo and to which the information set forth in Article 50-6, paragraph (2) item (iii) that is prescribed in the CPSCI Use Plan pertains (hereinafter referred to as "cooperative infrastructure" in this Article) (the term "owners and holders of rights" refers to the owners of the infrastructure, owners of the land constituting the premises of the infrastructure, and persons with the right to use and profit from that land (other than rights clearly established on provisional equipment or for temporary use; the same applies in the following paragraph); the same applies hereinafter) may conclude an agreement on the development and management of the cooperative infrastructure, by their

unanimous agreement.

2 特定利用推進計画に定められた第五十条の六第二項第三号に掲げる事項に係る建設が予定されている共同化促進施設又は建設中の共同化促進施設の施設所有者等となろうとする者（当該共同化促進施設の敷地である土地の所有者又は当該土地の使用及び収益を目的とする権利を有する者を含む。以下「予定施設所有者等」という。）は、その全員の合意により、当該共同化促進施設の整備又は管理に関する協定を締結することができる。

(2) Persons seeking to become the owners and holders of rights in cooperative infrastructure that is scheduled for construction or under construction and to which the information set forth in Article 50-6, paragraph (2), item (iii) that is prescribed in the CPSCI Use Plan pertains (this includes the owners of land constituting the premises of the cooperative infrastructure and persons with the right to use and profit from the land; hereinafter each such person is referred to as a "Prospective Owner or Holder of Rights") may conclude an agreement on the development and management of the cooperative infrastructure, by their unanimous agreement .

3 第一項又は前項に規定する協定（以下「共同化促進施設協定」という。）においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(3) The following information is to be prescribed in an agreement as provided in paragraph (1) or the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "Cooperative Infrastructure Agreement"):

一 共同化促進施設協定の目的となる共同化促進施設（以下「協定共同化促進施設」という。）

(i) the cooperative infrastructure to be the subject of the Cooperative Infrastructure Agreement (hereinafter referred to as "Cooperative Infrastructure Under Agreement");

二 次に掲げる協定共同化促進施設の整備又は管理に関する事項のうち、必要なもの

(ii) information as set forth in the following items that needs to be prescribed with respect to the development and management of Cooperative Infrastructure Under Agreement:

イ 協定共同化促進施設を構成する荷さばき施設、保管施設その他の港湾施設の規模、構造又は用途に関する基準

(a) criteria for the scale, structure, or use of cargo handling facilities, storage facilities, and other Port Infrastructure constituting Cooperative Infrastructure Under Agreement;

ロ 協定共同化促進施設を構成する荷さばき施設、保管施設その他の港湾施設の整備又は管理に要する費用の負担の方法

(b) how the necessary costs for the development and management of cargo handling facilities, storage facilities, and other Port Infrastructure constituting Cooperative Infrastructure Under Agreement will be shared;

ハ その他協定共同化促進施設の整備又は管理に関する事項

(c) other information concerning the development and management of the Cooperative Infrastructure Under Agreement.

三 共同化促進施設協定の有効期間

(iii) the valid term of the Cooperative Infrastructure Agreement;

四 共同化促進施設協定に違反した場合の措置

(iv) measures for if a person violates the Cooperative Infrastructure Agreement.

4 共同化促進施設協定は、特定港湾管理者の認可を受けなければならない。

(4) A Cooperative Infrastructure Agreement requires the approval of the CPSCI Administrator.

(認可の申請に係る共同化促進施設協定の縦覧等)

(Inspection of Cooperative Infrastructure Agreements for Which Applications for Approval Have Been Filed)

第五十条の十 特定港湾管理者は、前条第四項の認可の申請があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、当該共同化促進施設協定を当該公告の日から二週間関係人の縦覧に供さなければならない。

Article 50-10 (1) When an application is filed for the approval referred to in paragraph (4) of the preceding Article, the CPSCI Administrator must issue public notice of this and make the Cooperative Infrastructure Agreement available for inspection by the relevant persons for a period of two weeks from the date of that public notice, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の規定による公告があつたときは、関係人は、同項の縦覧期間満了の日までに、当該共同化促進施設協定について、特定港湾管理者に意見書を提出することができる。

(2) On the issuance of a public notice as under the preceding paragraph, the relevant persons may submit written opinions on the Cooperative Infrastructure Agreement to the CPSCI Administrator by the last day of the public inspection period referred to in that paragraph.

(共同化促進施設協定の認可)

(Approval of Cooperative Infrastructure Agreements)

第五十条の十一 特定港湾管理者は、第五十条の九第四項の認可の申請が次の各号のいずれにも該当するときは、同項の認可をしなければならない。

Article 50-11 (1) If application for the approval referred to in Article 50-9, paragraph (4) falls under all of the following items, the CPSCI Administrator must give the approval referred to in that paragraph:

一 申請手続が法令に違反しないこと。

(i) the application process complies with laws and regulations;

二 協定共同化促進施設の利用を不当に制限するものでないこと。

(ii) use of the Cooperative Infrastructure Under Agreement is not unduly limited;

三 第五十条の九第三項第二号から第四号までに掲げる事項について国土交通省令で定める基準に適合するものであること。

(iii) the information set forth in Article 50-9, paragraph 3, items (ii) through (iv) meet the criteria prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 特定港湾管理者は、第五十条の九第四項の認可をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公告し、かつ、当該共同化促進施設協定を当該特定港湾管理者の事務所に備えて公衆の縦覧に供するとともに、協定共同化促進施設又はその敷地である土地の区域内の見やすい場所に、それぞれ協定共同化促進施設である旨又は協定共同化促進施設が当該区域内に存する旨を明示しなければならない。

(2) Having given the approval referred to in Article 50-9, paragraph (4), a CPSCI Administrator must issue public notice of this, make the Cooperative Infrastructure Agreement available for public inspection at its office, and give a clear indication in a visible place in the Cooperative Infrastructure Under Agreement or in the area of land forming the premises of that infrastructure that the infrastructure constitutes Cooperative Infrastructure Under Agreement or that Cooperative Infrastructure Under Agreement is located in that area, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(共同化促進施設協定の変更)

(Amendment of Cooperative Infrastructure Agreements)

第五十条の十二 協定共同化促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等は、共同化促進施設協定において定めた事項を変更しようとする場合においては、その全員の合意をもつてその旨を定め、特定港湾管理者の認可を受けなければならない。

Article 50-12 (1) Before the owners and holders of rights or Prospective Owners and Holders of Rights in Cooperative Infrastructure Under Agreement amend the information prescribed in the Cooperative Infrastructure Agreement, they must decide to do so by unanimous agreement and obtain the approval of the CPSCI Administrator.

2 前二条の規定は、前項の変更の認可について準用する。

(2) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to approval for an amendment as referred to in the provisions of the preceding paragraph.

(共同化促進施設協定の効力)

(Effect of Cooperative Infrastructure Agreements)

第五十条の十三 第五十条の十一第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）の規定による認可の公告のあつた共同化促進施設協定は、その公告のあつた後において当該協定共同化促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等となつた者に対しても、その効力があるものとする。

Article 50-13 A Cooperative Infrastructure Agreement on whose Article 50-11, paragraph (2) approval (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article) public notice has been issued is effective against a person that becomes an owner or holder of rights or a Prospective Owner or Holder of Rights in Cooperative Infrastructure Under Agreement after the notification.

(共同化促進施設協定の廃止)

(Rescission of Cooperative Infrastructure Agreement)

第五十条の十四 協定共同化促進施設の施設所有者等又は予定施設所有者等は、第五十条の九第四項又は第五十条の十二第一項の認可を受けた共同化促進施設協定を廃止しようとする場合においては、その過半数の合意をもってその旨を定め、特定港湾管理者の認可を受けなければならない。

Article 50-14 (1) Before the owners and holders of rights or Prospective Owners and Holders of Rights in Cooperative Infrastructure Under Agreement rescind a Cooperative Infrastructure Agreement that has been given the approval referred to in Article 50-9, paragraph (4) or Article 50-12, paragraph (1), they must decide to do so by unanimous agreement and obtain the approval of the CPSCI Administrator.

2 特定港湾管理者は、前項の認可をしたときは、その旨を公告しなければならない。

(2) On giving the approval referred to in the preceding paragraph, the CPSCI Administrator must issue public notice of this.

(借主の地位)

(Status of Lessees)

第五十条の十五 共同化促進施設協定に定める事項が協定共同化促進施設の借主の権限に係る場合においては、その共同化促進施設協定については、当該協定共同化促進施設の借主を施設所有者等とみなして、第五十条の九から前条までの規定を適用する。

Article 50-15 If the information prescribed in a Cooperative Infrastructure Agreement concerns the authority of lessees of Cooperative Infrastructure Under Agreement, those lessees are deemed to be the owners and rights holders as regards the Cooperative Infrastructure Agreement, and the provisions of Article 50-9 through the preceding Article apply.

(勧告)

(Recommendations)

第五十一条 国土交通大臣は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において、港湾の開発、利用又は保全に関し特に必要があると認めるときは、港湾管理者を設けるべきことを関係地方公共団体に対し勧告することができる。

Article 51 On finding it to be particularly necessary to do so in connection with the development, use, or maintenance of a Strategic International Port,

Central International Port, or Major Port, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may recommend the Relevant Local Government to establish a Port Administrator.

(直轄工事)

(State-Run Port and Harbor Works)

第五十二条 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において一般交通の利便の増進、公害の発生の防止又は環境の整備を図り、避難港において一般交通の利便の増進を図るため必要がある場合において国と港湾管理者の協議が調つたときは、国土交通大臣は、予算の範囲内で次に掲げる港湾工事を自らすることができる。

Article 52 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may personally implement the following Port and Harbor Works within the limits of the budget, if those works are necessary for making public transportation more convenient, preventing pollution, or improving the environment at a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port or for making public transportation more convenient at a Port of Refuge, and if an agreement is reached between the national government and the Port Administrator:

一 国際戦略港湾が長距離の国際海上コンテナ運送に係る国際海上貨物輸送網の拠点として機能するために必要な係留施設として国土交通省令で定めるもの及びこれに附帯する荷さばき地の港湾工事

(i) Port and Harbor Works on mooring facilities and ancillary cargo handling areas that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as being necessary for a Strategic International Port to function as the hub of an international ocean freight transportation network for long-distance international ocean container shipping;

二 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾が海上輸送網の拠点として機能するために必要な水域施設、外郭施設、係留施設（前号に規定する係留施設を除く。）又は臨港交通施設として国土交通省令で定めるものの港湾工事

(ii) Port and Harbor Works on waterway infrastructure, protective harbor installations, mooring facilities (other than as prescribed in the preceding paragraph), and port transportation infrastructure that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as being necessary for a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port to function as the hub of a maritime transport network;

三 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾が前号の拠点としての機能を発揮するために必要な港湾公害防止施設、港湾環境整備施設、廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設のうち国土交通省令で定める大規模なものの港湾工事

(iii) large-scale Port and Harbor Works on the port pollution control facilities, installations that improve the port environment, dikes used for waste dumping, and marine waste treatment facilities that are necessary for a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port to

function as a hub of a transport network as referred to in the preceding item, and that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes;

四 避難港における水域施設又は外郭施設のうち国土交通省令で定める大規模なものの港湾工事

(iv) large-scale Port and Harbor Works on the waterway infrastructure or protective harbor installations that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes, in a Port of Refuge;

五 前各号に掲げる港湾工事以外の港湾工事であつて高度の技術を必要とするものその他港湾管理者が自らすることが困難である港湾工事

(v) Port and Harbor Works requiring sophisticated technology and other works difficult for the Port Administrator to personally implement, other than as set forth in the preceding items.

2 前項の規定により国土交通大臣がする港湾工事に係る費用のうち次の各号に掲げる施設の建設又は改良に係るものは、当該港湾の港湾管理者が当該各号に定める割合で負担する。

(2) The Port Administrator of the port in question bears the proportion of the costs that is set forth in each of the following items for constructing or improving the infrastructure set forth in the item that is part of the Port and Harbor Works implemented by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of the preceding paragraph:

一 国際戦略港湾における係留施設であつて、前項第一号の国土交通省令で定めるもの 十分の三

(i) mooring facilities that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as referred to in item (i) of the preceding paragraph, at a Strategic International Port: three-tenths;

二 前号に掲げる施設に附帯する荷さばき地 三分の一

(ii) ancillary cargo handling areas associated with the facilities referred to in the preceding item: one-third;

三 国際戦略港湾又は国際拠点港湾における水域施設、外郭施設若しくは係留施設（これらの施設のうち、国際海上貨物輸送網の拠点として機能するために必要な施設であつて国土交通省令で定めるものに限る。）又は臨港交通施設（第一号及び第八号に掲げる施設を除く。） 三分の一

(iii) waterway infrastructure, protective harbor installations, mooring facilities (but only those that are necessary for the port to function as the hub of an international ocean freight transportation network and that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes), or port transportation infrastructure (other than as set forth in item (i) and item (viii)) at a Strategic International Port or Central International Port: one-third;

四 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における水域施設、外郭施設、係留施

設又は臨港交通施設（第一号、前号及び第八号に掲げる施設を除く。） 十分の四・五

(iv) waterway infrastructure, protective harbor installations, mooring facilities, or port transportation infrastructure (other than as set forth in item (i), the preceding item, and item (viii)) at a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port: four-point-five-tenths;

五 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における港湾公害防止施設又は港湾環境整備施設 十分の五

(v) port pollution control facilities or installations that improve the port and harbor environment at a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port: one-half;

六 国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾における廃棄物埋立護岸又は海洋性廃棄物処理施設 三分の二

(vi) dikes used for waste dumping or marine waste treatment facilities at a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port: two-thirds;

七 避難港における水域施設又は外郭施設（次号に掲げる施設を除く。） 三分の一

(vii) waterways and protective harbor installations at a Port of Refuge (other than as set forth in the following item): one-third;

八 水域施設、外郭施設、係留施設又は臨港交通施設（前項第五号に掲げる港湾工事に係るものに限る。） 十分の五

(viii) waterway infrastructure, protective harbor installations, or port transportation infrastructure (but only those that involve the Port and Harbor Works set forth in item (v) of the preceding paragraph): one-half;

3 地方財政法第十七条の二第一項及び第十九条第二項の規定は、港務局について前項の場合に準用する。この場合において、「地方公共団体」とあるのは、「港務局」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 17-2, paragraph (1) and Article 19, paragraph (2) of the Local Government Finance Act apply mutatis mutandis to the port authority in a case as referred to in the preceding paragraph. In such a case, the term "local public entity" is deemed to be replaced with "port authority".

（土地又は工作物の譲渡）

(Transfer of Land or Structures)

第五十三条 前条に規定する港湾工事によつて生じた土地又は工作物は、国土交通大臣において、港湾管理者に譲渡することができる。この場合の譲渡は、港湾管理者が負担した費用の額に相当する価額の範囲内で無償とする。

Article 53 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may transfer a tract of land or a structure created through Port and Harbor Works prescribed in the preceding Article to the Port Administrator. In such a case, the part of the price for the transfer that represents the amount of the costs

that the Port Administrator has borne is without charge.

(港湾施設の貸付け等)

(Renting Out Port Infrastructure)

第五十四条 前条に規定する場合のほか、第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設（港湾の管理運営に必要な土地を含む。）は、国土交通大臣（国有財産法第三条の規定による普通財産については財務大臣）において港湾管理者に貸し付け、又は管理を委託しなければならない。

Article 54 (1) Other than as prescribed in the preceding Article, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (or the Minister of Finance, for ordinary property under Article 3 of the National Property Act) must rent out Port Infrastructure (and the land necessary to administer and operate the port) created through Port and Harbor Works prescribed in Article 52 or entrust their administration to the Port Administrator.

2 前項の規定により港湾管理者が管理することとなつた港湾施設については、港湾管理者においてその管理の費用を負担する。この場合において、当該施設の使用料及び賃貸料は、港湾管理者の収入とする。

(2) The Port Administrator bears the costs of administrating Port Infrastructure that has been placed under its administration pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In such a case, the use fees and rents derived from Port Infrastructure is the revenue of the Port Administrator.

3 前項に定めるもののほか、港湾施設の管理の委託に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, Cabinet Order prescribes the necessary particulars concerning entrusting a person with the administration of Port Infrastructure.

第五十四条の二 港湾管理者が設立されたときは、その時において国の所有又は管理に属する港湾施設で、一般公衆の利用に供するため必要なもの（航行補助施設を除く。）は、港湾管理者に譲渡し、貸し付け、又は管理を委託しなければならない。

Article 54-2 (1) Once a Port Administrator has been incorporated, Port Infrastructure owned or administered by the national government at that time which needs to be made available for public use (other than navigation aids) must be transferred, rented out, or placed under the administration of the Port Administrator.

2 前二条の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、第五十三条後段中「港湾管理者」とあるのは「港湾管理者としての地方公共団体（当該地方公共団体が地方自治法第二百八十四条第二項又は第三項の地方公共団体である場合には当該地方公共団体を組織する地方公共団体）又は港務局を組織する地方公共団体」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to a case

referred to in the preceding paragraph. In such a case, the term "Port Administrator" in the last sentence of Article 53 is deemed to be replaced with "local public entity acting as the Port Administrator (or, if the local public entity is a local public entity as referred to in Article 284, paragraph (2) or (3) of the Local Autonomy Act, the local government that has established that local public entity) or the local government establishing the port authority".

(特定埠頭を構成する行政財産の貸付け)

(Renting Out Administrative Property Constituting Specified Wharves)

第五十四条の三 重要港湾における特定埠頭（同一の者により一体的に運営される埠頭をいう。以下この条において同じ。）を運営し、又は運営しようとする者は、当該港湾の港湾管理者（以下この条において単に「港湾管理者」という。）に対し、国土交通省令で定めるところにより、当該特定埠頭の運営の事業が当該港湾の港湾計画に適合することその他国土交通省令で定める要件に該当するものである旨の認定を申請することができる。

Article 54-3 (1) A person operating or seeking to operate specified wharves (meaning wharves operated as one unit by a single person; hereinafter the same applies in this Article) may apply to the Port Administrator of the relevant port (hereinafter referred to simply as the "port administrator" in this Article), pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, for certification that the business of operating specified wharves conforms with the Port Plan for that port and with other requirements prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 港湾管理者は、前項の認定の申請があつた場合において、当該申請に係る特定埠頭の運営の事業が同項に定める要件に該当すると認めるときは、その認定をするものとする。

(2) On the filing of an application for authorization referred to in the preceding paragraph, the port administrator is to authorize the operation of specified wharves subject to that application if it finds it to comply with the requirements of that paragraph.

3 港湾管理者は、第一項の認定の申請に係る特定埠頭が次に掲げる港湾施設を含むものである場合において、前項の認定をしようとするときは、あらかじめ、国土交通大臣の同意を得なければならない。

(3) Before granting the authorization referred to in the preceding paragraph, the port administrator must first gain the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism if the specified wharves subject to the application for authorization referred to in paragraph (1) include the following Port Infrastructure:

一 国有財産法第三条第二項に規定する行政財産である港湾施設

(i) Port Infrastructure constituting administrative property prescribed in

Article 3, paragraph (2) of the National Property Act;

二 その工事の費用を国が負担し、又は補助した地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産である港湾施設

(ii) Port Infrastructure constituting administrative property prescribed in Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act for which the national government has borne or subsidized the costs of construction works.

4 港湾管理者は、第二項の認定をするに当たっては、国土交通省令で定めるところにより、当該認定の申請の内容を公衆の縦覧に供することその他の第七項の規定による貸付けが公正な手続に従って行われることを確保するために必要な措置を講じなければならない。

(4) Before granting the authorization referred to in paragraph (2), the port administrator must take the necessary measures, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, to ensure that the application for authorization is made available for public inspection and that property is otherwise rented out as under paragraph (7) based on fair procedures.

5 港湾管理者は、第二項の認定（第三項の規定により国土交通大臣の同意を得てしたものを除く。）をしたときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、その旨を国土交通大臣に通知しなければならない。

(5) Having granted the authorization referred to in paragraph (2) (other than when this is granted with the consent of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of paragraph (3)), the port administrator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this without delay, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 港湾管理者は、第二項の認定をしたときは、遅滞なく、当該認定を受けた者の氏名又は名称、特定埠頭の運営の事業の概要その他国土交通省令で定める事項を公表しなければならない。

(6) Having granted the authorization referred to in paragraph (2), the port administrator must disclose the name of the person granted the authorization and an overview of the operation of the specified wharves and other information specified by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, without delay.

7 港湾管理者は、国有財産法第十八条第一項又は地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、特定埠頭を構成する行政財産（国有財産法第三条第二項又は地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産をいう。）を第二項の認定を受けた者に貸し付けることができる。

(7) Notwithstanding the provisions of Article 18, paragraph (1) of the National Property Act or Article 238-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, the Port Administrator may rent out administrative property (meaning administrative property referred to in Article 3, paragraph (2) of the National

Property Act or Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act) that constitutes specified wharves to a person granted the authorization referred to in paragraph (2).

8 前項の規定による貸付けについては、民法（明治二十九年法律第八十九号）第六百四条並びに借地借家法（平成三年法律第九十号）第三条及び第四条の規定は、適用しない。

(8) The provisions of Article 604 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) and Article 3 and 4 of the Act on Land and Building Leases (Act No. 90 of 1991) do not apply to the renting out of property referred to in the preceding paragraph.

9 国有財産法第二十一条、第二十三条及び第二十四条並びに地方自治法第二百三十八条の二第二項及び第二百三十八条の五第四項から第六項までの規定は、第七項の規定による貸付けについて準用する。

(9) The provisions of Article 21, 23, and 24 of the National Property Act and the provisions of Article 238-2, paragraph (2) and Article 238-5, paragraph (4) through (6) of the Local Autonomy Act apply mutatis mutandis to the renting out of property as referred to in the provisions of paragraph (7).

10 第七項の規定により港湾管理者が同項に規定する行政財産を第二項の認定を受けた者に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十四条の三第七項の規定により貸付けをする場合」とする。

(10) When the provisions of Article 46, paragraph (1) are applied to the port administrator's renting out of administrative property as prescribed in paragraph (7) to a person granted the authorization referred to in the provisions of paragraph (2), the phrases "or if" and "less than three years" in the proviso to that paragraph are deemed to be replaced with "if" and "less than three years or the property is rented out pursuant to the provisions of Article 54-3, paragraph (7)", respectively.

11 港湾管理者は、特定埠頭の運営の事業が第一項に定める要件に該当しなくなつたと認めるときは、第二項の認定を受けた者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(11) If the port administrator finds that the operation of specified wharves does not comply with the requirements referred to in paragraph (1), it may recommend that the person granted the authorization referred to in paragraph (2) take the necessary measures.

12 港湾管理者は、前項の規定による勧告を受けた者が当該勧告に従い必要な措置をとらなかつたときは、第二項の認定を取り消すことができる。この場合において、港湾管理者は、速やかに、国土交通大臣にその旨を通知しなければならない。

(12) If the person subject to a recommendation referred to in the provisions of the preceding paragraph does not take the necessary measures as recommended, the port administrator may rescind its paragraph (2) authorization. In such a

case, the port administrator must promptly notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of this.

1 3 前各項に定めるもののほか、特定埠頭の貸付けに関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(13) Beyond what is prescribed in the preceding paragraphs, Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes the necessary particulars concerning the renting out of specified wharves.

(埠頭群を構成する行政財産の貸付け)

(Renting Out Administrative Property Forming Groups of Wharves)

第五十五条 国土交通大臣は、第五十四条第一項及び国有財産法第十八条第一項の規定にかかわらず、その指定を受けた港湾運営会社が運営する埠頭群を構成する同法第三条第二項に規定する行政財産である第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設を当該港湾運営会社に貸し付けることができる。

Article 55 (1) Notwithstanding the provisions of Article 54, paragraph (1) and the provisions of Article 18, paragraph (1) of the National Property Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may rent out to a designated Port Operating Company Port Infrastructure created through Port and Harbor Works referred to in Article 52 which constitutes administrative property as referred to in Article 3, paragraph (2) of the National Property Act and which forms a group of wharves.

2 国土交通大臣は、前項の規定による貸付けをしようとするときは、当該貸付けに係る港湾施設の貸付けの期間について、あらかじめ、当該港湾運営会社の指定に係る国際戦略港湾の港湾管理者の同意を得なければならない。

(2) Before renting out Port Infrastructure pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must first obtain the consent of the Port Administrator of the Strategic International Port for which the Port Operating Company has been designated, with regard to the rental period.

3 国土交通大臣は、第一項の規定による貸付けをするときは、あらかじめ、財務大臣に協議しなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of Finance prior to renting out property as under the provisions of paragraph (1).

4 国際戦略港湾の港湾管理者は、地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた港湾運営会社が運営する埠頭群を構成する同法第二百三十八条第四項に規定する行政財産を当該港湾運営会社に貸し付けることができる。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 238-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, the Port Administrator of a Strategic International Port may rent out administrative property as referred to in Article 238, paragraph (4) of

that Act which forms the group of wharves operated by the Port Operating Company designated pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (1), to the Port Operating Company.

5 国際拠点港湾の港湾管理者は、国有財産法第十八条第一項又は地方自治法第二百三十八条の四第一項の規定にかかわらず、その指定を受けた港湾運営会社が運営する埠頭群を構成する国有財産法第三条第二項又は地方自治法第二百三十八条第四項に規定する行政財産を当該港湾運営会社に貸し付けることができる。

(5) Notwithstanding the provisions of Article 18, paragraph (1) of the National Property Act or Article 238-4, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, the Port Administrator of a Central International Port may rent out administrative property as referred to in Article 3, paragraph (2) of the National Property Act or Article 238, paragraph (4) of the Local Autonomy Act which forms the group of wharves operated by the designated Port Operating Company, to the Port Operating Company.

6 第一項、第四項又は前項の規定による貸付けについては、民法第六百四条並びに借地借家法第三条、第四条、第十三条及び第十四条の規定は、適用しない。

(6) The provisions of Article 604 of the Civil Code and Article 3, Article 4, Article 13, and Article 14 of the Act on Land and Building Leases do not apply to the renting out of property under paragraph (1), paragraph (4), or the preceding paragraph.

7 国有財産法第二十一条及び第二十三条から第二十五条までの規定は第一項の規定による貸付けについて、同法第二十一条、第二十三条及び第二十四条の規定は第五項の規定による貸付けについて、地方自治法第二百三十八条の二第二項及び第二百三十八条の五第四項から第六項までの規定は第四項又は第五項の規定による貸付けについて、それぞれ準用する。

(7) The provisions of Article 21 and Article 23 through 25 of the National Property Act apply mutatis mutandis to the renting out of property under the provisions of paragraph (1); the provisions of Article 21, Article 23, and Article 24 of that Act apply mutatis mutandis to the renting out of property under the provisions of paragraph (5); and the provisions of Article 238-2, paragraph (2) and Article 238-5, paragraph (4) through (6) of the Local Autonomy Act apply mutatis mutandis to the renting out of property under paragraph (4) or paragraph (5).

8 第四項の規定により国際戦略港湾の港湾管理者が同項に規定する行政財産を第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた港湾運営会社に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十五条第四項の規定により貸付けをする場合」とする。

(8) In applying the provisions of Article 46, paragraph (1) to the renting out of administrative property pursuant to the provisions of paragraph (4) by the Port Administrator of a Strategic International Port to the Port Operating Company

designated pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (1), the phrases "or if" and "less than three years" in the proviso to that paragraph are deemed to be replaced with "if" and "less than three years or the property is rented out pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (4)", respectively.

9 第五項の規定により国際拠点港湾の港湾管理者が同項に規定する行政財産をその指定を受けた港湾運営会社に貸し付ける場合における第四十六条第一項の規定の適用については、同項ただし書中「又は貸付を受けた者」とあるのは「貸付けを受けた者」と、「三年の期間内である場合」とあるのは「三年の期間内である場合、又は第五十五条第五項の規定により貸付けをする場合」とする。

(9) In applying the provisions of Article 46, paragraph (1) to the renting out of administrative property pursuant to the provisions of paragraph (5) by the Port Administrator of a Central International Port to the designated Port Operating Company, the phrases "or if" and "less than three years" in the proviso to that paragraph are deemed to be replaced with "if" and "less than three years or the property is rented out pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (5)", respectively.

10 前各項に定めるもののほか、埠頭群の貸付けに関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(10) Beyond what is prescribed in the preceding paragraphs, Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes the necessary particulars concerning the renting out of a group of wharves.

(他人の土地への立入)

(Entry onto Other Persons' Land)

第五十五条の二 国土交通大臣又は港湾管理者は、港湾工事のための調査又は測量を行うためやむを得ない必要があるときは、その業務に従事する職員を他人の土地に立ち入らせることができる。

Article 55-2 (1) If it is essential for staff engaged in field investigations and surveying for Port and Harbor Works to enter onto another person's land, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator may have its staff enter onto the land.

2 国土交通大臣又は港湾管理者は、前項の規定によりその職員を他人の土地に立ち入らせようとするときは、その五日前までに、その土地の所有者又は占有者にその旨を通知しなければならない。但し、これらの者に対し通知することが困難であるときは、この限りでない。

(2) Before having its staff enter onto another person's land pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator must notify the owner or the possessor of the land of this at least five days prior to the date on which the staff will enter onto the land; provided, however, that this does not apply if it proves difficult to notify that person.

3 第一項の立入は、所有者又は占有者の承諾があつた場合を除き、日出前及び日没後においては、してはならない。

(3) Entry as referred to in paragraph (1) must not take place before sunrise or after sunset, except with the consent of the owner or the possessor of the land.

4 第一項の職員は、同項の規定により他人の土地に立ち入る場合には、その身分を示す証票を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを呈示しなければならない。

(4) When entering onto another person's land pursuant to the provisions of paragraph (1), a staff member as referred to in that paragraph must carry an identification card and produce it at the request of a concerned person.

(非常災害の場合における土地の一時使用等)

(Temporary Use of Another Person's Land during Unexpected Disasters)

第五十五条の三 港湾管理者は、非常災害による港湾施設に対する緊急の危険を防止するためやむを得ない必要があるときは、その現場に居る者若しくはその附近に居住する者に対し防ぎよに従事すべきことを命じ、又はその現場において、他人の土地を一時使用し、若しくは土石、竹木その他の物件を使用し、収用し、若しくは処分することができる。

Article 55-3 (1) If it is essential to do so in order to protect Port Infrastructure from imminent danger due to an unexpected disaster, the Port Administrator may order persons present at the scene or residents in the vicinity to work to protect the Port Infrastructure, and may temporarily use other persons' land or may use, expropriate, or expend other persons' soil, stones, bamboo, wood, or other materials.

2 前項の規定による命令については、行政手続法第三章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter III of the Administrative Procedure Act do not apply to the order referred to in the preceding paragraph.

(国土交通大臣による港湾広域防災施設の管理等)

(Administration of Infrastructure for Port-Based Regional Disaster

Management by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十五条の三の二 国土交通大臣は、広域災害応急対策（一の都道府県の区域を越えて行われる緊急輸送の確保その他の災害応急対策（災害対策基本法（昭和三十六年法律第二百二十三号）第五十条第一項に規定する災害応急対策をいう。）であつて、港湾施設を使用して行うものとして国土交通省令で定めるものをいう。以下この条において同じ。）の実施のため必要があると認めるときは、第五十四条第一項の規定にかかわらず、港湾広域防災区域（港湾区域、臨港地区又は第二条第六項の規定により国土交通大臣の認定した港湾施設の区域のうち、港湾施設の利用、配置その他の状況により、広域災害応急対策を実施するために特に必要があると認めて国土交通大臣があらかじめ告示した区域をいう。以下この条において同じ。）内における第五十二条に規定する港湾工事によつて生じた港湾施設のうち、広域災害応急対策の実施のため必

要なものとして国土交通省令で定めるもの（以下この条において「港湾広域防災施設」という。）について、期間を定めて、自ら管理することができる。

Article 55-3-2 (1) Notwithstanding the provisions of Article 54, paragraph (1), on finding it to be necessary to do so in order to implement emergency regional disaster measures (meaning ensuring emergency transportation extending over the boundaries of a single prefecture and other emergency disaster measures (meaning emergency disaster measures as prescribed in Article 50, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Control Measures (Act No. 223 of 1961)) that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as being implemented using Port Infrastructure; hereinafter the same applies in this Article), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may personally administer Port Infrastructure that has been created through Port or Harbor Works as prescribed in Article 52 inside a port-based regional disaster management zone (meaning a Port Zone or Waterfront District or a zone in which there is Port Infrastructure that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has approved pursuant to Article 2, paragraph (6), for which the minister has issued public notice in advance, having found there to be a particular need for the Port Infrastructure in order to implement emergency regional disaster measures, based on its use, location, or other circumstances; hereinafter the same applies in this Article) and that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as being necessary for implementing emergency regional disaster measures (referred to as "infrastructure for port-based regional disaster management" in this Article).

2 国土交通大臣は、港湾広域防災区域を定めようとするときは、あらかじめ、港湾広域防災施設が設置されている港湾の港湾管理者に協議し、その同意を得るものとする。

(2) Before establishing a port-based regional disaster management zone, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must first consult with and obtain the consent of the Port Administrator of the port where the infrastructure for port-based regional disaster management is located.

3 国土交通大臣は、港湾広域防災区域を定めたときは、遅滞なく、当該港湾広域防災区域の範囲を告示しなければならない。

(3) Having established a port-based regional disaster management zone, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue public notice of the extent of the zone without delay.

4 前二項の規定は、港湾広域防災区域の変更又は廃止について準用する。

(4) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the change and disestablishment of a port-based regional disaster management zone.

5 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設の管理を開始したときは、遅滞なく、当該港湾広域防災施設を管理する期間その他国土交通省令で定める事項を

告示しなければならない。

(5) Having begun to manage infrastructure for port-based regional disaster management pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue public notice of the period during which the minister will manage the infrastructure and of other information prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, without delay.

6 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設を管理するときは、当該港湾広域防災施設が設置されている港湾の港湾管理者に対し、広域災害応急対策を実施するために必要な措置（次項に規定するものを除く。）をとるべきことを要請することができる。

(6) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism manages infrastructure for port-based regional disaster management pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister may request the Port Administrator of the port where the infrastructure is located to take the necessary measures (other than as prescribed in the following paragraph) to implement emergency regional disaster measures.

7 国土交通大臣は、第一項の規定により港湾広域防災施設を管理する場合において、広域災害応急対策を実施するためやむを得ない必要があるときは、港湾広域防災区域内において、他人の土地を一時使用し、又は土石、竹木その他の物件を使用し、収用し、若しくは処分することができる。

(7) When managing infrastructure for port-based regional disaster management pursuant to the provisions of paragraph (1), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may temporarily use another person's land or may use, expropriate, or expend other persons' soil, stones, bamboo, wood, and other materials in the port-based regional disaster management zone if it is essential to do so in order to implement emergency regional disaster measures.

（国土交通大臣による開発保全航路内の物件の使用等）

(Use by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Objects within Passages Needing Development and Maintenance)

第五十五条の三の三 国土交通大臣は、非常災害が発生し、船舶の交通に支障が生じている場合において、緊急輸送の用に供する船舶の交通を確保するためやむを得ない必要があるときは、開発保全航路の区域のうち、非常災害が発生した場合の船舶の交通を確保するために特に必要があるものとして国土交通省令で定めた区域内において、船舶、船舶用品その他の物件を使用し、収用し、又は処分することができる。

Article 55-3-3 If an unexpected disaster occurs that causes an obstruction to vessel transit and it is essential to do so in order to ensure the transit of vessels used for emergency transportation, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may use, expropriate, or expend a

vessel, marine equipment, or other object within an area of a Passage Needing Development or Maintenance which Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as an area in which doing so is particularly necessary in order to ensure the transit of vessels in the event of an unexpected disaster.

(緊急確保航路内の禁止行為等)

(Prohibited Conduct within Emergency Waterways)

第五十五条の三の四 何人も、緊急確保航路（非常災害が発生した場合において、港湾区域、開発保全航路及び河川区域以外の水域における船舶の交通を緊急に確保する必要があるものとして政令でその区域を定めた航路をいう。以下同じ。）内において、みだりに、船舶、土石その他の物件で国土交通省令で定めるものを捨て、又は放置してはならない。

Article 55-3-4 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of or leave a vessel, soil, stone, or any other object prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in an emergency waterway (meaning a waterway in an area of water other than a Port Zone, Passage Needing Development or Maintenance, or River Area, whose area Cabinet Order prescribes as one in which it would be necessary to urgently ensure vessel transit if an unexpected disaster were to occur; hereinafter the same applies).

2 緊急確保航路内において、水域を工作物の設置等により占用し、又は土砂を採取しようとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(2) A person seeking to install or otherwise set up a structure and thereby occupy an area of water in an emergency waterway, or to collect sand and earth in such a waterway, must obtain the permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to do so.

3 国土交通大臣は、前項の行為が非常災害が発生した場合における船舶の交通に支障を与えるものであるとき、又は非常災害が発生した場合における沈没物その他の物件の除去に著しく支障を与えるものであるときは、許可をしてはならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must not give permission if the conduct referred to in the preceding paragraph would seriously obstruct the transit of vessels in the event of an unexpected disaster or would seriously interfere with the removal of sunken objects and other objects in the event of an unexpected disaster.

4 第三十七条第三項の規定は、前二項の場合に準用する。

(4) The provisions of Article 37, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the preceding two paragraphs.

5 国土交通大臣は、非常災害が発生し、船舶の交通に支障が生じている場合において、緊急輸送の用に供する船舶の交通を確保するためやむを得ない必要があるときは、緊急確保航路内において、船舶、船舶用品その他の物件を使用し、収用し、又は処分す

ることができる。

- (5) If an unexpected disaster occurs that causes an obstruction to vessel transit and it is essential to do so in order to ensure the transit of vessels used for emergency transportation, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may use, expropriate, or expend a vessel, marine equipment, or other object within an emergency waterway.

(損失の補償)

(Compensation for Loss)

第五十五条の四 国又は港湾管理者は、第五十五条の二第一項、第五十五条の三第一項、第五十五条の三の二第七項、第五十五条の三の三又は前条第五項の規定による行為により損失を受けた者に対し、その損失を補償しなければならない。

Article 55-4 (1) The national government or the Port Administrator must compensate a person that has incurred a loss due to the conduct referred to in Article 55-2, paragraph (1); Article 55-3, paragraph (1); Article 55-3-2, paragraph (7); Article 55-3-3; or paragraph (5) of the preceding Article.

2 第四十一条第三項及び第四項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同条第四項中「港湾管理者」とあるのは「国又は港湾管理者」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 41, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph. In such a case, the term "the Port Administrator" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "the national government or the Port Administrator".

(港湾工事に伴う工事の費用の補償)

(Compensation for Works Necessitated by Port and Harbor Works)

第五十五条の五 国土交通大臣又は港湾管理者の行う港湾工事の結果、港湾管理者以外の者に工事の必要を生じさせた場合においては、国又は港湾管理者は、その必要を生じさせた限度において、その費用を補償しなければならない。但し、その補償を受ける者が必要を生じさせられた工事によつて特に利益を受けるときは、その利益を受ける限度において、その者に補償をしないことができる。

Article 55-5 (1) If a Port or Harbor Work undertaken by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or by the Port Administrator causes a person other than the Port Administrator to need to undertake a work, the national government or the Port Administrator must compensate the person for the cost of that work to the extent of the need that the Port or Harbor Work has caused; provided, however, that if the person derives a particular profit from the work that the Port or Harbor Work caused it to need to undertake, the national government or Port Administrator may refrain from compensating the person for the cost of that work to the extent of the profit derived.

2 第四十一条第四項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、同項中

「港湾管理者」とあるのは「国又は港湾管理者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 41, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph. In such a case, the term "the Port Administrator" in that paragraph is deemed to be replaced with "the national government or the Port Administrator".

(事業者の負担金を徴収する港湾工事に係る国庫負担等の特例)

(Special Provisions on Costs of Port and Harbor Works Borne by National Government If Costs to Be Borne Are Collected from Enterprises)

第五十五条の六 国土交通大臣又は港湾管理者のする港湾工事が、企業合理化促進法第八条第一項の規定による事業者の申請に係るものである場合においては、その工事に要する費用の額から当該事業者が同条第二項若しくは第四項の規定に基づく処分により納付すべき負担金の額を控除した額について、公害防止事業費事業者負担法第二条第二項に規定する公害防止事業である場合においては、その工事に要する費用の額から事業者が同法の規定により納付すべき負担金の額を控除した額について、この法律又は港湾工事に關する他の法令に規定する港湾工事に要する費用の負担又は補助の割合により、国と港湾管理者がそれぞれ負担し、又は国が補助する。

Article 55-6 If a Port or Harbor Work undertaken by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or by the Port Administrator was requested by an enterprise pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Enterprise Rationalization Promotion Act, the costs of the work less the amount to be borne by the enterprise pursuant to the provisions of paragraph (2) or (4) of that Article is shared by the national government and the Port Administrator, or is subsidized by the national government, based on the proportion of cost sharing or the rate of subsidies for Port and Harbor Works referred to in this Act or other laws and regulations concerning Port and Harbor Works; and if a Port or Harbor Work undertaken by the minister or administrator constitutes the pollution control work prescribed in in Article 2, paragraph (2) of the Environmental Pollution Control Cost Sharing Act, the costs of the work less the amount to be borne by the enterprise pursuant to the provisions of that Act is shared by the national government and the Port Administrator, or is subsidized by the national government, based on the proportion of cost sharing or the rate of subsidies for Port and Harbor Works referred to in this Act or other laws and regulations concerning Port and Harbor Works.

(特定用途港湾施設の建設等に係る資金の貸付け)

(Loans for the Construction and Improvement of Port Infrastructure with Specific Uses)

第五十五条の七 国は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者が港湾管理者以外の者（国を除く。）で国土交通大臣が政令で定める基準に適合すると認め

る者に対し、特定用途港湾施設の建設又は改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が第三項の規定によるほか第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-7 (1) If the Port Administrator of a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port extends an interest-free loan to cover the costs required to construct or improve port infrastructure with specific uses, to a person other than a Port Administrator (and other than the national government) that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds to conform to the criteria that Cabinet Order prescribes, and in addition to complying with the criteria referred to in the provisions of paragraph (3), the conditions of the loan are in conformity with the criteria that Cabinet Order prescribes which are referred to in paragraph (5), the national government may extend the Port Administrator an interest-free loan to cover that loan in the amount that Cabinet Order prescribes, up to the amount of the loan extended by the Port Administrator.

2 前項の特定用途港湾施設は、次に掲げる港湾施設で、第三条の三第九項の規定により公示された港湾計画においてその建設又は改良に関する計画が定められたものをいう。

(2) Port infrastructure with specific uses as referred to in the preceding paragraph means the following Port Infrastructure for which a construction plan or an improvement plan has been prescribed in the Port Plan of which public notice has been issued pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9):

一 政令で定める用途に供する岸壁又は栈橋及びこれに附帯する政令で定める荷さばき施設その他の港湾施設

(i) quay walls or piled piers used as Cabinet Order prescribes and ancillary cargo handling facilities and other Port Infrastructure that Cabinet Order prescribes;

二 政令で定める用途に供する荷さばき施設又は保管施設（保管施設にあつては、国際戦略港湾におけるものに限る。）であつて埠頭の近傍に立地するもの及びこれらに附帯する政令で定める道路その他の港湾施設

(ii) cargo handling facilities or storage facilities (but only storage facilities in a Strategic International Port) located near a Wharf used as Cabinet Order prescribes and ancillary roads and other Port Infrastructure that Cabinet Order prescribes.

3 港湾管理者は、第一項の国の貸付けに係る貸付けをしようとする場合においては、政令で定めるところにより、その貸付けを受ける者がその貸付金を貸付けの目的以外の目的に使用したとき、その他貸付けの条件に違反したときに、当該貸付けを受ける者から加算金を徴収することができる旨をその貸付けの条件に定めるものとする。

(3) Before extending a loan in connection with which the national government

has extended it a loan as referred to in paragraph (1), a Port Administrator must establish in the terms of the loan that if the borrower uses it for a purpose other than that for which it is intended or violates the terms of the loan, the Port Administrator may levy an additional charge against the borrower pursuant to the provisions of Cabinet Order.

4 港湾管理者は、前項の規定により貸付けの条件に定めたところにより加算金を徴収したときは、その徴収した加算金の全部又は一部に相当する金額を、政令で定めるところにより、国に納付するものとする。

(4) If the Port Administrator levies an additional charge based on the conditions of a loan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it is to pay all or part of that additional charge to the national government, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

5 前二項に定めるもののほか、第一項の国の貸付金及び同項の国の貸付けに係る港湾管理者の貸付金に関する償還方法、償還期限の繰上げ及び延長、延滞金の徴収その他必要な貸付けの条件の基準については、政令で定める。

(5) Beyond what is prescribed in the preceding two paragraphs, Cabinet Order prescribes the method of repayment, shortening and extending the term of repayment, the levying of late fees, and the necessary criteria for the terms of loans extended by the national government which are referred to in paragraph (1) and loans extended by the Port Administrator in connection with the extension of a loan by the national government as referred to in that paragraph.

(特別特定技術基準対象施設の改良に係る資金の貸付け)

(Loans for Improving Specially Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards)

第五十五条の八 国は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者が港湾管理者以外の者（国を除く。）で国土交通大臣が政令で定める基準に適合すると認める者に対し、特別特定技術基準対象施設の改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が第三項において準用する前条第三項の規定によるほか第三項において準用する同条第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-8 (1) If the Port Administrator of a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port extends an interest-free loan to cover the costs required to improve specially specified port infrastructure subject to technical standards to a person other than a Port Administrator (and other than the national government) that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds to conform to the criteria that Cabinet Order prescribes, and in addition to complying with the criteria referred to in the provisions of paragraph (3) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3), the conditions of the loan are in

conformity with the criteria that Cabinet Order prescribes which are referred to in paragraph (5) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3), the national government may extend the Port Administrator an interest-free loan to cover that loan in the amount that Cabinet Order prescribes, up to the amount of the loan extended by the Port Administrator.

2 前項の特別特定技術基準対象施設は、第五十六条の二の二十一第一項に規定する特定技術基準対象施設のうち、非常災害により損壊した場合において、大量の土砂その他の物件を水域施設（非常災害が発生した場合の船舶の交通を確保するために特に必要があるものとして国土交通省令で定めるものに限る。）に流入させることにより、長期間にわたり船舶の交通に特に著しい支障を及ぼすおそれのあるものとして国土交通省令で定める港湾施設で、第三条の三第九項の規定により公示された港湾計画においてその改良に関する計画が定められたものをいう。

(2) Specially specified port infrastructure subject to technical standards as referred to in the preceding paragraph means specified port infrastructure subject to technical standards as prescribed in Article 56-2-21, paragraph (1) which Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as Port Infrastructure that is likely to cause a particularly severe and long-term obstruction to vessel transit in the event of damage due to an unexpected disaster, because of the large amount of earth, sand, or other objects that such a disaster would cause to pour into the waterway infrastructure (but only waterway infrastructure that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as that in connection with which it is particularly necessary to act in order to ensure vessel transit in the event that an unexpected disaster occurs), and for which an improvement plan has been prescribed in the Port Plan of which public notice has been issued pursuant to the provisions of Article 3-3, paragraph (9).

3 前条第三項から第五項までの規定は、第一項の国の貸付け及び同項の国の貸付けに係る国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾の港湾管理者の貸付けについて準用する。

(3) The provisions of paragraphs (3) through (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the extension of a loan by the national government as referred to in paragraph (1) and to the extension of a loan by the Port Administrator of a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port in connection the extension of a loan by the national government as referred to in that paragraph.

（埠頭群を構成する港湾施設の建設等に係る資金の貸付け）

(Loans for Constructing and Improving Port Infrastructure Forming Groups of Wharves)

第五十五条の九 国は、国際戦略港湾又は国際拠点港湾の港湾管理者が港湾運営会社に

対し、埠頭群を構成する荷さばき施設その他の国土交通省令で定める港湾施設の建設又は改良に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付ける場合において、その貸付けの条件が次項において準用する第五十五条の七第三項の規定によるほか次項において準用する同条第五項の政令で定める基準に適合しているときは、その貸付金に充てるため、その貸付金額の範囲内で政令で定める金額を無利子で当該港湾管理者に貸し付けることができる。

Article 55-9 (1) If the Port Administrator of a Strategic International Port or Central International Port extends an interest-free loan to a Port Operating Company to cover the costs required to construct or improve cargo handling facilities or other Port Infrastructure prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism which forms a group of wharves, and the conditions of the loan are in conformity with the provisions of Article 55-7, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph and the criteria that Cabinet Order prescribes which is referred to in paragraph (5) of that Article as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph, the national government may extend the Port Administrator an interest-free loan in the amount that Cabinet Order prescribes, up to the amount of the loan extended by the Port Administrator.

2 第五十五条の七第三項から第五項までの規定は、前項の国の貸付け及び同項の国の貸付けに係る国際戦略港湾又は国際拠点港湾の港湾管理者の貸付けについて準用する。この場合において、これらの規定中「港湾管理者」とあるのは「国際戦略港湾又は国際拠点港湾の港湾管理者」と、同条第三項中「貸付けを受ける者」とあるのは「貸付けを受ける港湾運営会社」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 55-7, paragraph (3) through (5) apply mutatis mutandis to the extension of a loan by the national government as referred to in the preceding paragraph and to the extension of a loan by the Port Administrator of a Strategic International Port or Central International Port in connection with the extension of a loan by the national government as referred to in that paragraph. In such a case, the term "the Port Administrator" as used in those provisions is deemed to be replaced with "the Port Administrator of a Strategic International Port or Central International Port" and the term "the borrower" in the provisions of paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "the borrowing Port Operating Company".

(港湾区域の定めのない港湾)

(Ports Not Designated as Port Zones)

第五十六条 港湾区域の定めのない港湾において予定する水域を地先水面とする地域を区域とする都道府県を管轄する都道府県知事が、水域を定めて公告した場合において、その水域（開発保全航路及び緊急確保航路の区域を除く。）において、水域施設、外郭施設若しくは係留施設を建設し、その他水域の一部を占用し（公有水面の埋立てによる場合を除く。）、土砂を採取し、又はその他の港湾の利用若しくは保全に支障を

与えるおそれのある政令で定める行為をしようとする者は、当該都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 56 (1) If an area of water has been designated and public notice issued with respect thereto by the prefectural governor having jurisdiction over a prefecture within whose confines is an area of land that has a proposed area of water in a port not designated as a Port Zone as part of its bordering waters, a person seeking to construct waterway infrastructure, protective harbor installations, or mooring facilities in that area of water (other than in a Passage Needing Development or Maintenance or an emergency waterway), to occupy a part of the area of water (other than based on reclamation of a public-owned water area), to collect sand and earth, or to engage in any other conduct that Cabinet Order prescribes which is likely to interfere with the use or maintenance of the port, must obtain the permission of the prefectural governor to do so.

2 第四条第五項及び第六項の規定は、前項の規定により都道府県知事が水域を定める場合に準用する。

(2) The provisions of Article 4, paragraph (5) and (6) apply mutatis mutandis if the prefectural governor designates an area of water area pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第三十七条第二項から第六項までの規定は、第一項の場合に準用する。

(3) The provisions of Article 37, paragraph (2) through (6) apply mutatis mutandis to a case as referred to in paragraph (1).

第五十六条の二 何人も、前条第一項の規定により公告されている水域（港湾の施設の利用、配置その他の状況により、港湾の利用又は保全上特に必要があると認めて都道府県知事が指定した区域（開発保全航路及び緊急確保航路の区域を除く。）に限る。）内において、みだりに、船舶その他の物件で都道府県知事が指定したものを捨て、又は放置してはならない。

Article 56-2 (1) It is prohibited for any person, without due cause, to dispose of or leave a vessel or other object designated by the prefectural governor in an area of water of which public notice has been issued pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (but only an area that the prefectural governor designates on finding it to be especially necessary for the use and maintenance of the port because of the use, location, and other circumstances of Port Infrastructure (other than an area in a Passage Needing Development or Maintenance or an emergency waterway)).

2 第三十七条の三第二項及び第三項の規定は、前項の規定により都道府県知事が区域又は物件を指定し、又は廃止する場合に準用する。

(2) The provisions of Article 37-3, paragraph (2) and (3) apply mutatis mutandis if the prefectural governor designates an area or object pursuant to the preceding paragraph, or if the prefectural governor rescinds such a designation.

(港湾の施設に関する技術上の基準等)

(Technical Standards for Port Infrastructure)

第五十六条の二の二 水域施設、外郭施設、係留施設その他の政令で定める港湾の施設（以下「技術基準対象施設」という。）は、他の法令の規定の適用がある場合においては当該法令の規定によるほか、技術基準対象施設に必要とされる性能に関して国土交通省令で定める技術上の基準（以下「技術基準」という。）に適合するように、建設し、改良し、又は維持しなければならない。

Article 56-2-2 (1) In addition to being constructed, improved, and maintained based on any other applicable laws and regulations, waterway infrastructure, protective harbor installations, mooring facilities, and other Port Infrastructure that Cabinet Order prescribes (hereinafter referred to as "Port Infrastructure Subject to Technical Standards") must be constructed, improved, and maintained so as to comply with the technical standards that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes in terms of the performance required of Port Infrastructure Subject to Technical Standards (hereinafter such standards are referred to as "Technical Standards").

2 前項の規定による技術基準対象施設の維持は、定期的に点検を行うことその他の国土交通省令で定める方法により行わなければならない。

(2) The maintenance of Port Infrastructure Subject to Technical Standards as referred to in the preceding paragraph must be implemented through regular point inspections and in other ways that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes.

3 技術基準対象施設であつて、公共の安全その他の公益上影響が著しいと認められるものとして国土交通省令で定めるものを建設し、又は改良しようとする者（国を除く。）は、その建設し、又は改良する技術基準対象施設が技術基準に適合するものであることについて、国土交通大臣又は次条の規定により国土交通大臣の登録を受けた者（以下「登録確認機関」という。）の確認を受けなければならない。ただし、国土交通大臣が定めた設計方法を用いる場合は、この限りでない。

(3) A person (other than the national government) seeking to construct or improve Port Infrastructure Subject to Technical Standards that is found to have a substantial influence on public safety or to otherwise substantially impact the national interest as prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must have it confirmed by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or by a person registered by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of the following Article (hereinafter referred to as a "Registered Confirmation Agency") that the Port Infrastructure Subject to Technical Standards to be constructed or improved is in compliance with the Technical Standards; provided, however, that this does not apply to

construction or improvement using a design method established by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 前項の規定による確認を受けようとする者は、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣又は登録確認機関に確認の申請をすることができる。

(4) A person seeking the confirmation referred to in the preceding paragraph may apply for the confirmation of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or of a Registered Confirmation Agency pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

5 前二項に定めるもののほか、確認の申請書の様式その他確認に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(5) Beyond what is prescribed in the preceding two paragraphs, Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes the format of written application forms and other necessary particulars concerning confirmation.

(登録)

(Registration)

第五十六条の二の三 前条第三項の登録（以下「登録」という。）は、同項に規定する確認の業務（以下「確認業務」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 56-2-3 (1) The registration referred to in paragraph (3) of the preceding Article (hereinafter referred to as "Registration") is effected based at the application of a person seeking to engage in the confirmation services prescribed in that paragraph (hereinafter referred to as "Confirmation Services").

2 国土交通大臣は、前項の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、国土交通省令で定める。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must register a person filing an application pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to in this paragraph as an "applicant") if it satisfies all of the following requirements. Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provides for the necessary procedures for registration in such a case:

一 建設し、又は改良する施設が技術基準に適合するかどうかの判定（次号において「適合判定」という。）について、施設の性能を総合的に評価する手法を用いて確認業務を行うものであること。

(i) it will carry out Confirmation Services using a method that lets it comprehensively evaluate the infrastructure's performance to judge whether the infrastructure to be constructed or improved will be in conformity with the Technical Standards (hereinafter referred to in the following item as a

- "judgment as to conformity");
- 二 第五十六条の二の八第一項の確認員が適合判定を実施し、その人数が二名以上であること。
- (ii) confirmation personnel as specified in Article 56-2-8, paragraph (1) will make the judgments as to conformity, and those personnel will be not less than two in number;
- 三 登録申請者が、前条第三項の規定により確認を受けなければならないこととされる者又は港湾の施設の設計若しくは建設を請け負う者（以下この号及び第五十六条の二の十第二項において「港湾建設等関係者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。
- (iii) the applicant does not fall under any of the following sub-items as one that is controlled by a person that must obtain a confirmation pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article or by a person undertaking the design or construction of Port Infrastructure (referred to as a "person involved in the construction of port infrastructure" in this item and Article 56-2-10, paragraph (2)):
- イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、港湾建設等関係者がその親法人（会社法第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。
- (a) the applicant is a stock company, and the person involved in the construction of port infrastructure is its parent company (as provided in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act);
- ロ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。）にあつては、業務を執行する社員）に占める港湾建設等関係者の役員又は職員（過去二年間に当該港湾建設等関係者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。
- (b) more than one-half of the officers of the applicant (or more than one-half of its managing members, if the applicant is a membership company (meaning a membership company as provided in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act)) are officers or employees of the person involved in the construction of port infrastructure (this includes persons that were officers or employees of the person involved in the construction of port infrastructure in the last two years);
- ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、港湾建設等関係者の役員又は職員（過去二年間に当該港湾建設等関係者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。
- (c) the applicant (or the officer with the authority to represent it, if the applicant is a corporation) is the officer or employee of the person involved in the construction of port infrastructure (this includes persons that were officers or employees of the person involved in the construction of port infrastructure in the last two years).
- 3 次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

(3) A person referred to in one of the following may not be registered:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から起算して二年を経過しない者

(i) a person that has been sentenced to a fine or heavier punishment for violating this Act or an order based on this Act, if two years have not passed from the date on which the person completed the sentence or ceased to be subject to its enforcement;

二 第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消され、その取消の日から起算して二年を経過しない者

(ii) a person that has not gone two years since the cancellation of its registration pursuant to the provisions of Article 56-2-15;

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation with an officer that falls under either of the preceding two items.

4 登録は、登録確認機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(4) The following information must be entered in the Registered Confirmation Agencies register:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the registration date and registration number;

二 登録確認機関の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name or title and address of the Registered Confirmation Agency, and if it is a corporation, the name of its representative;

三 登録確認機関が確認業務を行う事業場の所在地

(iii) the address of the workplace where the Registered Confirmation Agency conducts Confirmation Services;

四 前三号に掲げるもののほか、国土交通省令で定める事項

(iv) information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes, beyond what is set forth in the preceding three items.

5 国土交通大臣は、登録確認機関が行うことができる確認業務については、これを行わないものとする。

(5) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must not conduct Confirmation Services that Registered Confirmation Agencies are able to do.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第五十六条の二の四 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 56-2-4 (1) Registrations not renewed at least once every three years as provided by Cabinet Order cease to be valid once that period elapses.

2 前条（第五項を除く。）の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article (other than paragraph (5)) apply mutatis mutandis to a registration renewal as referred to in the preceding paragraph.

（確認の義務）

(Duty of Confirmation)

第五十六条の二の五 登録確認機関は、確認業務を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、確認業務を行わなければならない。

Article 56-2-5 (1) Unless it has legitimate grounds for not doing so, a Registered Confirmation Agency must conduct Confirmation Services without delay when so requested.

2 登録確認機関は、公正に、かつ、国土交通省令で定める方法により確認業務を行わなければならない。

(2) A Registered Confirmation Agency must conduct Confirmation Services fairly and in the way prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（登録事項の変更の届出）

(Notification of Changes to Registered Information)

第五十六条の二の六 登録確認機関は、第五十六条の二の三第四項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 56-2-6 A Registered Confirmation Agency must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism no later than two weeks before the date on which it seeks to change a particular set forth in Article 56-2-3, paragraph (4) item (ii) through item (iv).

（確認業務規程）

(Confirmation Services Regulations)

第五十六条の二の七 登録確認機関は、確認業務の開始前に、確認業務の実施に関する規程（以下「確認業務規程」という。）を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 56-2-7 (1) Prior to commencing Confirmation Services, a Registered Confirmation Agency must establish regulations on the implementation of Confirmation Services (hereinafter referred to as "Confirmation Service Regulations") and obtain the approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies if it seeks to revise them.

2 国土交通大臣は、前項の認可をした確認業務規程が確認業務の適正かつ確実な実施

上不適當となつたと認めるときは、その確認業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(2) On finding that Confirmation Service Regulations approved as referred to in the preceding paragraph have become inappropriate to allow for the proper and reliable implementation of Confirmation Services, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the modification of those Confirmation Service Regulations.

3 確認業務規程には、確認業務の実施方法、確認業務に関する料金その他の国土交通省令で定める事項を定めておかなければならない。

(3) Confirmation Service Regulations must provide for the way in which Confirmation Services are implemented, fees for Confirmation Services, and other particulars prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(確認員)

(Confirmation Personnel)

第五十六条の二の八 確認員は、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学若しくは高等専門学校において土木工学その他港湾の施設の建設に関して必要な課程を修めて卒業した者又は国土交通省令で定めるこれと同等以上の学力を有すると認められる者であつて、国土交通省令で定める試験研究機関において十年以上港湾の施設の性能を総合的に評価する手法に関する試験研究の業務（国土交通省令で定めるものに限る。）に従事した経験を有するものうちから選任しなければならない。

Article 56-2-8 (1) Confirmation personnel are appointed from among graduates of a university or college of technology as prescribed in the School Education Act (Act No. 26 of 1947) who hold a degree in civil engineering or a field related to Port Infrastructure construction, or persons prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism who are found to have equivalent academic qualifications; who have more than ten years of experience in researching and developing methods for comprehensively evaluating the performance of Port Infrastructure (but only in doing the work prescribed by Ordinance by the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) at a research institute as prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 登録確認機関は、確認員を選任したときは、その日から十五日以内に、国土交通大臣にその旨を届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(2) A Registered Confirmation Agency must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism no later than fifteen days after appointing confirmation personnel. The same applies to any changes in confirmation personnel.

3 国土交通大臣は、確認員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分若しくは確認業務規程に違反する行為をしたとき、又は確認業務に関し著しく不適當な行為

をしたときは、登録確認機関に対し、確認員の解任を命ずることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order a Registered Confirmation Agency to dismiss one of its confirmation personnel if that member of its personnel violates this Act, an order or disposition based on this Act, or the Confirmation Service Regulations, or displays highly improper behavior involving Confirmation Services.

4 前項の規定による命令により確認員を解任され、解任の日から起算して二年を経過しない者は、確認員となることができない。

(4) A person that has been dismissed as confirmation personnel pursuant to an order under the preceding paragraph may not become a member of the confirmation personnel for two years from the date of dismissal.

(秘密保持義務等)

(Duty of Confidentiality)

第五十六条の二の九 登録確認機関（その者が法人である場合にあつては、その役員。次項において同じ。）及びその職員（確認員を含む。次項において同じ。）並びにこれらの者であつた者は、確認業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない。

Article 56-2-9 (1) It is prohibited for a Registered Confirmation Agency (or its officer, if it is a corporation; the same applies in the next paragraph), its employee, (including confirmation personnel; the same applies in the next paragraph), or a person formerly acting in such a capacity to disclose any confidential information learned in the course of Confirmation Services or to use such information for the person's own benefit.

2 登録確認機関及びその職員で確認業務に従事するものは、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) In applying the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, a Registered Confirmation Agency and its employees engaged in Confirmation Services are deemed to be officials engaged in public service pursuant to the law.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Keeping and Inspection of Financial Statements and Business Reports)

第五十六条の二の十 登録確認機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第六十四条第二項において「財務諸表等」という。）を作成し、国土交通大臣に提出するとともに、五年間事務所に備えて置かなければならない。

Article 56-2-10 (1) In addition to preparing an inventory of property, a balance

sheet, a profit and loss statement or income and expenditure statement, and a business report for the business year (or electronic or magnetic records (meaning records used in computer data processing which are created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived through the human senses; hereinafter the same applies in this Article), if electronic or magnetic records are prepared in lieu of paper documents; each of these is referred to as a "financial statement or business report" in the next paragraph and Article 64, paragraph (2)) and submitting these to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within three months after the end of each business year, a Registered Confirmation Agency must keep its financial statements and business reports at its office for five years.

2 港湾建設等関係者その他の利害関係人は、登録確認機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録確認機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A person involved in the construction of port infrastructure or any other interested person may make the following requests at any time during the business hours of a Registered Confirmation Agency; provided, however, that the person must pay the fee set by the Registered Confirmation Agency to make a request as referred to in item (ii) or item (iv):

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a request to inspect or copy a financial statement or business report;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a certified copy or extract of a document referred to in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を国土交通省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) a request to inspect or copy something that has been made to show the information recorded in an electronic or magnetic record, through the means prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if a financial statement or business report is prepared as an electronic or magnetic record;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて国土交通省令で定めるものをいう。）により提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request to be provided with the information recorded in an electronic or magnetic record as referred to in the preceding item by electronic or magnetic means (meaning through the use of an electronic data processing system or the application of information and communications technology in a way that is prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), or a request to be issued a paper document giving

that information.

(業務の休廃止)

(Suspension or Discontinuation of Services)

第五十六条の二の十一 登録確認機関は、国土交通大臣の許可を受けなければ、確認業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 56-2-11 A Registered Confirmation Agency must not suspend or discontinue all or part of Confirmation Services without the permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(適合命令)

(Compliance Order)

第五十六条の二の十二 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の三第二項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録確認機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-2-12 If a Registered Confirmation Agency comes to no longer conform to one of the items of Article 56-2-3, paragraph (2), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the Registered Confirmation Agency to take the necessary measures to conform to those provisions.

(改善命令)

(Order of Improvement)

第五十六条の二の十三 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の五の規定に違反していると認めるときは、その登録確認機関に対し、同条の規定による確認業務を行うべきこと又は確認業務の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 56-2-13 On finding that a Registered Confirmation Agency is in violation of Article 56-2-5, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the Registered Confirmation Agency to conduct the Confirmation Services under that Article or to take the necessary measures to improve the way it conducts Confirmation Services or any other services.

(報告及び検査)

(Reports and Inspections)

第五十六条の二の十四 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録確認機関に対し、確認業務若しくは経理の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、登録確認機関の事務所その他の事業場に立ち入り、確認業務の実施状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 56-2-14 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have a Registered Confirmation Agency report the status of Confirmation Services or accounting, and may have the relevant officials enter the office or

other workplace of a Registered Confirmation Agency and inspect the status of Confirmation Services or its books, records, or other objects, within the limits of what is necessary for the implementation of the provisions of this Act.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(2) An official carrying out an on-site inspection pursuant to the preceding paragraph must carry identification and present it to the relevant persons.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for an on-site inspection under paragraph (1) must not be construed as having been accorded for the purpose of a criminal investigation.

(登録の取消し等)

(Revocation of Registration)

第五十六条の二の十五 国土交通大臣は、登録確認機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて確認業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 56-2-15 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may revoke a registration or order the suspension of all or part of Confirmation Services during a fixed period of time if a Registered Confirmation Agency falls under one of the following items:

一 第五十六条の二の三第三項第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) it comes to falls under Article 56-2-3, paragraph (3) item (i) or item (iii);

二 第五十六条の二の六、第五十六条の二の八第二項、第五十六条の二の十第一項、第五十六条の二の十一又は次条の規定に違反したとき。

(ii) it violates the provisions of Article 56-2-6; Article 56-2-8, paragraph (2); Article 56-2-10, paragraph (1); Article 56-2-11; or the following Article;

三 第五十六条の二の七第一項の認可を受けず、又は同項の認可を受けた確認業務規程によらないで確認業務を実施したとき。

(iii) it performs Confirmation Services without the approval referred to in Article 56-2-7, paragraph (1), or performs Confirmation Services without adhering to the Confirmation Service Regulations that have been approved as referred to in that paragraph;

四 第五十六条の二の七第二項、第五十六条の二の八第三項、第五十六条の二の十二又は第五十六条の二の十三の規定による命令に違反したとき。

(iv) it violates an order referred to in the provisions of Article 56-2-7, paragraph (2); Article 56-2-8, paragraph (3); Article 56-2-12; or Article 56-2-13;

五 正当な理由がないのに第五十六条の二の十第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(v) it rejects a request under the provisions of one of the items of Article 56-2-

10, paragraph (2), without legitimate grounds for doing so;
六 不正の手段により登録を受けたとき。

(vi) it obtained its registration through wrongful means.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第五十六条の二の十六 登録確認機関は、国土交通省令で定めるところにより、帳簿を備え、確認業務に関し国土交通省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 56-2-16 A Registered Confirmation Agency must keep books, enter therein the information prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with regard to Confirmation Services, and keep them on file, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(公示)

(Public Notice)

第五十六条の二の十七 国土交通大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 56-2-17 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must give public notice in the Official Gazette:

一 登録をしたとき。

(i) on making a registration;

二 第五十六条の二の六の規定による届出があつたとき。

(ii) on receipt of a notification as referred to in Article 56-2-6;

三 第五十六条の二の十一の許可をしたとき。

(iii) on granting the permission referred to in Article 56-2-11;

四 第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消し、又は確認業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) on revoking a registration or ordering the suspension of all or part of

Confirmation Services pursuant to the provisions of Article 56-2-15;

五 第五十六条の二の十九第一項の規定により国土交通大臣が確認業務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行っていた確認業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism decides to personally conduct all or part of the Confirmation Services pursuant to the provisions of Article 56-2-19, paragraph (1) or to stop conducting all or part of the Confirmation Services the minister had been personally conducting.

(審査請求)

(Request for Administrative Review)

第五十六条の二の十八 登録確認機関がした確認業務に係る処分又はその不作為については、国土交通大臣に対し行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 56-2-18 A person may file a request with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for an administrative review under the Administrative Appeals Act (Act No. 160 of 1962) as regards a disposition or inaction involving the Confirmation Services provided by a Registered Confirmation Agency.

（国土交通大臣による確認業務の実施等）

(Implementation of Confirmation Services by Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十六条の二の十九 国土交通大臣は、登録確認機関が第五十六条の二の十一の許可を受けて確認業務の全部若しくは一部を休止したとき、第五十六条の二の十五の規定により登録確認機関に対し確認業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は登録確認機関が天災その他の事由により確認業務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、その確認業務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 56-2-19 (1) If a Registered Confirmation Agency suspends all or part of its Confirmation Services with the permission referred to in Article 56-2-11; if a Registered Confirmation Agency is ordered to suspend all or part of its Confirmation Services pursuant to the provisions of Article 56-2-15; or if it becomes difficult for a Registered Confirmation Agency to conduct all or part of its Confirmation Services due to a natural disaster or other reason and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it to be necessary to do so, the minister is to personally conduct all or part of those Confirmation Services.

2 国土交通大臣が前項の規定により確認業務の全部若しくは一部を自ら行う場合、登録確認機関が第五十六条の二の十一の許可を受けて確認業務の全部若しくは一部を廃止する場合又は国土交通大臣が第五十六条の二の十五の規定により登録を取り消した場合における確認業務の引継ぎその他の必要な事項については、国土交通省令で定める。

(2) Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism provides for the transferal of Confirmation Services and other necessary particulars for cases in which the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism personally conducts all or part of Confirmation Services pursuant to the provisions of the preceding paragraph; a Registered Confirmation Agency discontinues all or part of its Confirmation Services with the permission referred to in Article 56-2-11; or a registration is revoked pursuant to the provisions of Article 56-2-15.

(手数料の納付)

(Payment of Fees)

第五十六条の二の二十 第五十六条の二の二第三項の確認（国土交通大臣が行うものに限る。）を受けようとする者（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であつて当該独立行政法人の業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるものを除く。）は、実費を勘案して国土交通省令で定める額の手数料を国に納付しなければならない。

Article 56-2-20 (1) A person (other than an independent administrative agency as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Independent Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999) and provided for by Cabinet Order in consideration of the duties of the agency and other conditions) seeking the confirmation referred to in Article 56-2-2, paragraph (2) (but only if this is done by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), must pay a fee to the national government in the amount provided by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in consideration of actual costs.

2 前項の手数料の納付は、収入印紙をもつてしなければならない。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して前項に規定する確認に係る申請をする場合には、国土交通省令で定めるところにより、現金をもつてすることができる。

(2) The fee referred to in the preceding paragraph must be paid by revenue stamp; provided, however, it may be paid in cash, pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if a person applies for the confirmation prescribed in the preceding paragraph using an electronic data processing system as prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedures (Act No. 151 of 2002), pursuant to that paragraph.

(特定技術基準対象施設を管理する者に対する勧告等)

(Issuing Recommendations to Persons Managing Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards)

第五十六条の二の二十一 港湾管理者は、技術基準対象施設であつて、外郭施設その他の非常災害により損壊した場合において船舶の交通に支障を及ぼすおそれのあるものとして国土交通省令で定めるもの（以下「特定技術基準対象施設」という。）のうち、港湾管理者以外の者（国及び地方公共団体を除く。第五十六条の五第三項において同じ。）が管理するものが、技術基準に適合しなくなり、かつ、非常災害により損壊した場合において船舶の交通に著しい支障を及ぼすおそれがあると認められるときは、当該特定技術基準対象施設を管理する者に対し、必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

Article 56-2-21 (1) If a protective harbor installation or other Port Infrastructure

Subject to Technical Standards that Ordinance of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes as likely to cause an obstruction to vessel transit in the event of damage due to an unexpected disaster (hereinafter referred to as "Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards") and that is administered by a person other than the Port Administrator (and other than the national or local government; the same applies to Article 56-5, paragraph (3)) is found to no longer be in compliance with the Technical Standards and to be likely to cause a severe obstruction to vessel transit in the event of damage due to an unexpected disaster, the Port Administrator may recommend that the person administering the Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards take the necessary measures.

2 港湾管理者は、前項の規定による勧告を受けた者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、その者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If a person subject to a recommendation under the preceding paragraph does not take the necessary measures as recommended and is without legitimate grounds for failing to do so, the Port Administrator may order the person to take the recommended measures.

(国土交通大臣への報告等)

(Reporting to Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第五十六条の二の二十二 国土交通大臣は、港湾管理者に対し、その管理する港湾における特定技術基準対象施設の維持管理の状況に関し必要な報告を求め、又は技術的な援助をすることができる。

Article 56-2-22 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request a Port Administrator to submit the necessary reports or provide technical assistance on the maintenance and administration of Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards for the port under its administration.

(水域施設等の建設又は改良)

(Construction or Improvement of Waterway Infrastructure and Installations)

第五十六条の三 水域（港湾区域並びに第五十六条第一項及び排他的経済水域及び大陸棚の保全及び利用の促進のための低潮線の保全及び拠点施設の整備等に関する法律（平成二十二年法律第四十一号）第九条第一項の規定により公告されている水域を除く。以下この条において同じ。）において、水域施設、外郭施設又は係留施設で政令で定めるもの（以下「水域施設等」という。）を建設し、又は改良しようとする者は、当該行為に係る工事の開始の日の六十日前までに、国土交通省令で定めるところにより、水域施設等の構造及び所在する水域の範囲その他国土交通省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。届け出た事項を変更しようとするときも、同

様とする。ただし、当該変更により工事を要しない場合においては、その変更があつた後遅滞なく、届け出なければならない。

Article 56-3 (1) A person seeking to construct or improve waterway infrastructure, protective harbor installations, or mooring facilities that Cabinet Order prescribes (hereinafter referred to as "Waterway Infrastructure or Installations") in an area of water (other than the Port Zone and areas of water for which public notice has been issued pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (1) and Article 9, paragraph (1) of the Act on the Preservation of Low Tide Levels and Development of Infrastructure to Preserve and Facilitate Use of Exclusive Economic Zones and the Continental Shelve (Act No. 41 of 2010); hereinafter the same applies in this Article) must notify the prefectural governor, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the design of the Waterway Infrastructure or Installation, the boundaries of the water area in which it is located, and the information prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, by 60 days prior to the start of the work. The same applies if the person seeks to change a particular of which it has notified the governor; provided, however, that, if the change makes a work unnecessary, the person must notify the governor without delay following the change.

2 都道府県知事は、前項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る水域施設等が技術基準に適合しないものであると認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内に限り、その届出をした者に対し、当該水域施設等の建設若しくは改良を禁止し、若しくは制限し、又は必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) On being notified as under the preceding paragraph and finding that the Waterway Infrastructure or Installation subject to the notice are not in conformity with the Technical Standards, the prefectural governor may prohibit or restrict the person giving the notice from constructing or improving the Waterway Infrastructure or Installation or order that person to take the necessary measures, but only within 60 days from the receipt of the notice.

3 第三十七条第三項に掲げる者は、水域において、水域施設等を建設し、又は改良しようとするときは、第一項の規定による届出の例により、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。その通知した事項を変更しようとするときは、同項の規定による届出の例により、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

(3) Before constructing or improving Waterway Infrastructure or Installations in an area of water, the person set forth in Article 37, paragraph (3) must notify the prefectural governor of this based on the formalities for notification referred to in the provisions of paragraph (1), and before changing a particular of which the person has notified the prefectural governor, the person must notify the governor of this based on the formalities for notification referred to in the provisions of that paragraph.

4 都道府県知事は、前項の規定による通知があつた場合において、当該通知に係る水域施設等が、技術基準に適合しないものであると認めるときは、その通知を受けた日から六十日以内に限り、その通知をした者に対し、必要な措置をとることを要請することができる。

(4) On being notified as under the preceding paragraph and finding that Waterway Infrastructure or Installations under that notice are not in conformity with the Technical Standards, the prefectural governor may request the person giving the notice to take the necessary measures, but only within 60 days from the receipt of the notice.

5 都道府県知事は、第一項の規定による届出又は第三項の規定による通知があつたときは、国土交通省令で定めるところにより、届出又は通知のあつた事項を公示しなければならない。

(5) Upon receipt of a report referred to in the provisions of paragraph (1) or a notification referred to in the provisions of paragraph (3), the prefectural governor must give public notice of the information in the report or notification pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(監督処分)

(Disciplinary Action)

第五十六条の四 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、第一号に該当する者（国土交通大臣にあつては同号イ、都道府県知事にあつては同号ロ、港湾管理者にあつては同号ハに掲げる規定に違反した者）又は第二号若しくは第三号に該当する者に対し、工事その他の行為の中止、工作物若しくは船舶その他の物件（以下「工作物等」という。）の改築、移転若しくは撤去、工事その他の行為若しくは工作物等により生じた若しくは生ずべき障害を除去し、若しくは予防するため必要な施設の設置その他の措置をとること又は原状の回復を命ずることができ、第二号又は第三号に該当する者に対し、第一号に掲げる規定によつて与えた許可を取り消し、その効力を停止し、その条件を変更し、又は新たな条件を付することができる。

Article 56-4 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor, or the Port Administrator may order a party falling under item (i) (this means the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, for a person violating the provisions set forth in sub-item (a); the prefectural governor, for a person violating the provisions set forth in sub-item (b); and the Port Administrator, for a person violating the provisions set forth in sub-item (c)) or a person falling under item (ii) or item (iii) to suspend works and other conduct; to alter, relocate, or remove a structure, vessel, or other object (hereinafter referred to as a "Structure or Other Object"; to set in place the necessary facilities or take other measures to eliminate or prevent an obstruction that has resulted or could result from the works and other conduct or from the Structure or Other Object; or to restore things to their original

state; and may revoke or suspend the permission given under item (i) or change the conditions attached to the approval or attach new conditions to the approval, for a person falling under item (ii) or item (iii):

一 次の規定に違反した者

(i) a person violating the following provisions:

イ 第四十三条の八第一項若しくは第二項又は第五十五条の三の四第一項若しくは第二項

(a) the provisions of Article 43-8, paragraph (1) or (2) or Article 55-3-4, paragraph (1) or (2);

ロ 第五十六条第一項又は第五十六条の二第一項

(b) the provisions of Article 56, paragraph (1) or Article 56-2, paragraph (1);

ハ 第三十七条第一項又は第三十七条の三第一項

(c) the provisions of Article 37, paragraph (1) or Article 37-3, paragraph (1).

二 第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の四第二項又は第五十六条第一項の規定による許可に付した条件に違反した者

(ii) a person violating the conditions attached to a permission under Article 37, paragraph (1); Article 43-8, paragraph (2); Article 55-3-4, paragraph (2); or Article 56, paragraph (1);

三 詐欺その他不正な手段により第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の四第二項又は第五十六条第一項の規定による許可を受けた者

(iii) a person that obtained a permission as under Article 37, paragraph (1); Article 43-8, paragraph (2); Article 55-3-4, paragraph (2); or Article 56, paragraph (1) by fraud or other wrongful means.

2 第四十条の二第一項、第四十一条第一項又は前項の規定により必要な措置をとることを命じようとする場合において、過失がなくて当該措置を命ずべき者を確知することができないときは、国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、当該措置を自ら行い、又はその命じた者若しくはその委任した者にこれを行わせることができる。この場合においては、相当の期限を定めて、当該措置を行うべき旨及びその期限までに当該措置を行わないときは、国土交通大臣、都道府県知事若しくは港湾管理者又はその命じた者若しくは委任した者が当該措置を行う旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; the prefectural governor; or the Port Administrator seeks to issue an order for the necessary measures to be taken pursuant to Article 40-2, paragraph (1); Article 41, paragraph (1); or the preceding paragraph, and through no fault thereof, the person to which the order should be issued cannot be identified, the minister, governor, or administrator may take those measures personally or have them taken by a person ordered or entrusted thereby. In such a case, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; prefectural governor; or Port Administrator must first issue public notice indicating a reasonable, fixed period of time in which the person must take the relevant measures and

indicating that if the person fails to take those measures within that period of time, the minister, governor, administrator, or person ordered or entrusted thereby will take those measures.

3 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定により工作物等を撤去し、又は撤去させたときは、当該工作物等を保管しなければならない。

(3) Having removed or caused the removal of a Structure or Other Object pursuant to the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; prefectural governor; or Port Administrator must retain the Structure or Other Object.

4 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定により工作物等を保管したときは、当該工作物等の所有者、占有者その他当該工作物等について権原を有する者（以下「所有者等」という。）に対し当該工作物等を返還するため、国土交通省令で定めるところにより、国土交通省令で定める事項を公示しなければならない。

(4) Having retained a Structure or Other Object pursuant to the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; prefectural governor; or Port Administrator must issue public notice, pursuant to Ordinance of the Ministry of Infrastructure and Transport, of the information that Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes, for the return of the Structure or Other Object to the owner, possessor, or holder of title to the Structure or Other Object (hereinafter referred to as the "Owner, Possessor, or Title Holder").

5 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、第三項の規定により保管した工作物等が滅失し、若しくは破損するおそれがあるとき、又は前項の規定による公示の日から起算して三月を経過してもなお当該工作物等を返還することができない場合において、国土交通省令で定めるところにより評価した当該工作物等の価額に比し、その保管に不相当な費用若しくは手数を要するときは、国土交通省令で定めるところにより、当該工作物等を売却し、その売却した代金を保管することができる。

(5) If there is a risk of loss or damage to a Structure or Other Object retained pursuant to the provisions of paragraph (3), or if such a Structure or Other Object is not returned after three months from the date of the public notice referred to in the provisions of the preceding paragraph and storage necessitates costs or fees that are unreasonable in comparison with the value assessed for the Structure or Other Object pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; prefectural governor; or Port Administrator may put the Structure or Other Object up for sale and retain the proceeds pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、前項の規定による工作物等の売却につき買受人がない場合において、同項に規定する価額が著しく低いときは、当該工作物等を廃棄することができる。

- (6) If there is no purchaser for a Structure or Other Object put up for sale under the provisions of the preceding paragraph and the value referred to in the provisions of that paragraph is extremely low, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; prefectural governor; or Port Administrator may dispose of that Structure or Other Object.
- 7 第五項の規定により売却した代金は、売却に要した費用に充てることができる。
- (7) The price at which a Structure or Other Object has been sold pursuant to the provisions of paragraph (5) may be allocated to cover the costs needed to put it up for sale.
- 8 第二項から第五項までに規定する撤去、保管、売却、公示その他の措置に要した費用は、当該工作物等の返還を受けるべき所有者等その他第二項に規定する当該措置を命ずべき者の負担とする。
- (8) The costs necessary for removal, storage, sale, public notice, and other measures prescribed in paragraph (2) through (5) are borne by the Owner, Possessor, or Title Holder to which the Structure or Other Object must be returned or by the person that should be ordered to take the measures as prescribed in paragraph (2).
- 9 第四項の規定による公示の日から起算して六月を経過してもなお第三項の規定により保管した工作物等（第五項の規定により売却した代金を含む。以下この項において同じ。）を返還することができないときは、当該工作物等の所有権は、国土交通大臣が保管する工作物等にあつては国、都道府県知事が保管する工作物等にあつては当該都道府県知事が統括する都道府県、港湾管理者が保管する工作物等にあつては当該港湾管理者に帰属する。
- (9) If a Structure or Other Object stored pursuant to the provisions of paragraph (3) (or the price at which it has been sold pursuant to the provisions of paragraph (5); hereinafter the same applies) cannot be returned even after six months from the date of public notice under the provisions of paragraph (4), ownership of a Structure or Other Object stored by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism passes to the national government; ownership of a Structure or Other Object stored by a prefectural governor passes to the prefecture governed thereby; and ownership of a Structure or Other Object stored by a Port Administrator passes to the Port Administrator.

(報告の徴収等)

(Collection of Reports)

第五十六条の五 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の四第二項若しくは第五十六条第一項の規定による許可を受けた者に対し必要な報告を求め、又はその職員に、当該許可に係る行為に係る場所若しくは当該許可を受けた者の事務所若しくは事業場に立ち入り、当該許可に係る行為の状況若しくは工作物、帳簿、書類その他必要な物件を検査させることがで

きる。

Article 56-5 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; prefectural governor; or Port Administrator may ask for the necessary reports from a person that has obtained permission under Article 37, paragraph (1); Article 43-8, paragraph (2); Article 55-3-4, paragraph (2); or Article 56, paragraph (1), or may have the relevant officials enter a place associated with the permitted conduct or the office or place of business of the person that has obtained that permission and inspect the circumstances of the permitted conduct or the structures, records, documents, and other necessary objects associated with the permitted conduct, within the limits of what is necessary for the implementation of the provisions of this Act and pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣又は国際拠点港湾の港湾管理者は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、その指定を受けた港湾運営会社に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告を求め、又はその職員に、その指定を受けた港湾運営会社の事務所その他の事業場に立ち入り、業務若しくは経理の状況若しくは事業の用に供する施設、帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the Port Administrator of a Central International Port may ask a Port Operating Company to give the necessary reports on its operational or accounting status or may have the relevant officials enter the office or other place of business of a Port Operating Company designated thereby; inspect its operational or accounting status or its facilities, records, documents, and other objects used in its business; and question persons concerned; within the limits of what is necessary for the implementation of the provisions of this Act and pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 港湾管理者は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、港湾管理者以外の者で特定技術基準対象施設を管理するものに対し、当該特定技術基準対象施設の維持管理の状況に関し報告を求め、又はその職員に、当該特定技術基準対象施設を管理する者の事務所若しくは事業場に立ち入り、当該特定技術基準対象施設の維持管理の状況若しくは当該特定技術基準対象施設、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) A Port Administrator may ask a person that is other than a Port Administrator and that is administering Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards to report on the maintenance and administration of that infrastructure; and may have the relevant officials enter the office or other place of business of the person administering that Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards and inspect the circumstances of the maintenance and administration of that infrastructure; the Specified Port Infrastructure Subject to Technical Standards itself; or records, documents,

and other objects; within the limits of what is necessary for the implementation of the provisions of this Act and pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人にこれを提示しなければならない。

(4) An official carrying out an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs must carry identification and present it to the relevant persons.

5 第一項から第三項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority for an on-site inspection under paragraph (1) through paragraph (3) must not be construed as having been accorded for the purpose of a criminal investigation.

(強制徴収)

(Coercive Collection)

第五十六条の六 第四十三条の五第一項の規定に基づく処分（国土交通大臣に係るものに限る。）、第四十三条の九第二項において準用する第四十三条の二、第四十三条の三第一項若しくは第四十三条の四第一項の規定に基づく処分、第四十三条の十において準用する企業合理化促進法第八条第二項の規定に基づく処分、同条第四項の規定に基づく港湾工事に係る処分又は第五十六条の四第八項の規定に基づく処分（国土交通大臣に係るものに限る。）により納付すべき負担金をその納期限までに納付しない者がある場合においては、国土交通大臣は、督促状によつて納付すべき期限を指定して督促しなければならない。この場合において、督促状により指定すべき期限は、督促状を発する日から起算して二十日以上経過した日でなければならない。

Article 56-6 (1) If a person has not paid costs that that person is to bear pursuant to a disposition based on the provisions of Article 43-5, paragraph (1) (but only one reached by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism); a disposition based on the provisions of Article 43-2, Article 43-3, paragraph (1) or Article 43-4, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-9, paragraph (2); a disposition based on the provisions of Article 8, paragraph (2) of the Enterprise Rationalization Promotion Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-10; a disposition involving Port or Harbor Works based on the provisions of paragraph (4) of that Article; or a disposition based on Article 56-4, paragraph (8) (but only one reached by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) by the due date, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must demand that the person pay those costs, using a formal demand notice to specify a due date. In such a case, the due date to be specified in the formal demand notice must be a date that is more than 20 days from the day that the formal demand notice is issued.

2 国土交通大臣は、前項の規定による督促をした場合においては、政令で定めるところにより、延滞金を徴収することができる。この場合において、延滞金は、年十四・五パーセントの割合で計算した額をこえない範囲内で定めなければならない。

(2) After making a demand under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may levy late fees pursuant to the provisions of Cabinet Order. In such a case, the amount of the late fees must not exceed the amount calculated at a rate of 14.5% per annum.

3 第一項の規定による督促を受けた者がその指定の期限までにその納付すべき金額を納付しないときは、国土交通大臣は、国税滞納処分の例により第一項の負担金及び前項の延滞金を徴収することができる。この場合における負担金及び延滞金の先取特権は、国税及び地方税に次ぐものとする。

(3) If a person subject to a demand as under the provisions of paragraph (1) fails to pay the monies it must pay by the specified due date, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may collect the costs to be borne referred to in paragraph (1) and the late fees referred to in the preceding paragraph pursuant to the formalities for measures to address national tax delinquency. Costs to be borne and late fees in such a case are secured under a statutory lien after national taxes and local taxes.

4 延滞金は、負担金に先だつものとする。

(4) Late fees take precedence over costs to be borne.

(関係行政機関の長との協議)

(Consultation with Heads of Relevant Administrative Organs)

第五十七条 国土交通大臣は、主として漁業の用に供する施設について第四十六条第一項の認可をし、又は漁業に重大な関係のある事項に関し第三条の三第六項若しくは第四十七条の要求をしようとするときは、農林水産大臣に協議しなければならない。

Article 57 (1) Before giving the approval referred to in Article 46, paragraph (1) for facilities used mainly in commercial fishing and before calling upon a person to act as referred to in Article 3-3, paragraph (6) or Article 47 concerning a matter of great importance to commercial fishing, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of Agriculture and Forestry and Fisheries.

2 国土交通大臣は、国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾において企業合理化促進法第八条第四項の規定により水域施設、外郭施設又は係留施設の建設又は改良の工事を施行しようとする場合において、同項の規定による負担金の額がその工事に要する費用の額の十分の五を超えることとなるときは、経済産業大臣に協議しなければならない。

(2) Before implementing works to construct or improve waterway infrastructure, protective harbor installations, or mooring facilities in a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (4) of the Enterprise Rationalization

Promotion Act, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Minister of Economy, Trade and Industry if the amount of the costs to be borne under that paragraph exceeds one-half of the total cost of the work.

(他の法令との関係)

(Relationship with Other Laws and Regulations)

第五十八条 建築基準法（昭和二十五年法律第二百一号）第四十八条及び第四十九条の規定は、第三十九条の規定により指定された分区については、適用しない。

Article 58 (1) The provisions of Article 48 and 49 of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950) do not apply to zones designated pursuant to the provisions of Article 39.

2 公有水面埋立法の規定による都道府県知事（地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市の区域内にあつては、当該指定都市の長。以下この項において同じ。）の職権は、港湾区域内又は港湾区域内の公有水面の埋立てに係る埋立地については港湾管理者（河川区域内における港湾区域内又は港湾区域内の公有水面の埋立てに係る埋立地については都道府県知事及び港湾管理者）が行う。

(2) The authority of the prefectural governor under the provisions of the Public Surface Water Reclamation Act (or that of the head of a designated city specified in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, within the borders of that designated city; hereinafter the same applies in this paragraph) is exercised by the Port Administrator insofar as the Port Zone or land reclaimed from public surface water in the Port Zone is concerned (or jointly by the prefectural governor and the Port Administrator, for a Port Zone located within a River Area or land reclaimed from public surface water in a Port Zone that is located within a River Area).

3 港湾管理者が、その管理する港湾における公有水面の埋立てに係る公有水面埋立法第二十二條第二項の竣功認可の告示がされている埋立地の全部又は一部が現に相当期間にわたり同法第十一条若しくは第十三條の二第二項の規定により告示された用途に供されておらず、又は将来にわたり当該用途に供される見込みがないと認められることからその有効かつ適切な利用を促進する必要があると認めて、当該埋立地の全部又は一部の区域その他国土交通省令で定める事項を告示したときは、その告示の日から、当該区域について、同法第二十七條第一項中「十年間」とあるのは「五年間」と、同法第二十九條第一項中「十年内」とあるのは「五年内」とする。この場合において、当該区域が同法第四十七條第一項の規定により国土交通大臣の認可を受けた埋立地の全部又は一部であるときは、港湾管理者は、あらかじめ、国土交通大臣に協議しなければならない。

(3) If a Port Administrator finds that, because all or part of the land under a public notice of permission for completion issued pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (2) of the Public Surface Water Reclamation Act which has been reclaimed from public surface water in the port that it manages has

not been provided for the use indicated in the public notice pursuant to the provisions of Article 11 or Article 13-2, paragraph (2) of that Act for a considerable period of time, or because there is found to be no prospect of its being used for that use presently or in the future, the Port Administrator finds it to be necessary to facilitate its effective and proper use and issues public notice of all or part of the borders of the reclaimed land and of the information prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the phrase "ten years" in the provisions of Article 27, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "five years" and the phrase "within ten years" in the provisions of Article 29, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "within five years", beginning on the date of the public notice. In such a case, if the borders represent all or part of the reclaimed land approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1) of the Act, the Port Administrator must consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance.

4 漁港区に関する特則については、漁港に関する法律で定めるところによる。

(4) Special provisions on fishing zones are as specified by laws on fishing ports.

(審査庁)

(Reviewing Agency)

第五十八条の二 市町村長が港湾管理者としてした前条第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使（地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務であるものに限る。）についての審査請求は、国土交通大臣に対してするものとする。

Article 58-2 A request for an administrative review of the authority that the mayor of a municipality exercises as the Port Administrator under the Public Surface Water Reclamation Act based on the provisions of paragraph (2) of the preceding Article (but only that constituting an item (i) statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act) is to be filed with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(行政事件訴訟法等の適用)

(Application of the Administrative Case Litigation Act)

第五十九条 港務局の管理する一般公衆の利用に供する港湾施設に関する公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

Article 59 (1) In applying the Act on the Use of Public Lands and Properties Managed by Public Entities to Port Infrastructure for public use that is under the administration of a port authority, the chairperson of the port authority's

board is deemed to be an administrative agency.

2 第三十八条の二第八項、第四十条の二第一項、第四十一条第一項、第五十六条の二の二十一第二項及び第五十六条の四第一項の命令、第五十八条第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使並びに公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律第一条の命令に関する行政代執行法（昭和二十三年法律第四十三号）の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

(2) In applying the Administrative Execution by Proxy Act (Act No. 43 of 1948) to an order referred to in Article 38-2, paragraph (8); Article 40-2, paragraph (1); Article 41, paragraph (1); Article 56-2-21, paragraph (2); or Article 56-4, paragraph (1); to the exercise of authority referred to in the Public Surface Water Reclamation Act based on the provisions of Article 58, paragraph (2); or to an order as referred to in Article 1 of the Act on the Use of Public Lands and Properties Managed by Public Entities, the chairperson of the port authority's board is deemed to be an administrative agency.

3 この法律による職権の行使、第四十五条の二の規定による委任に基づく職権の行使、第五十八条第二項の規定に基づく公有水面埋立法による職権の行使及び公共団体の管理する公共用土地物件の使用に関する法律による職権の行使、企業合理化促進法又は公害防止事業費事業者負担法の規定による負担金の徴収に関する職権の行使並びに行政代執行法の適用に関する訴えに関する行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）の適用については、港務局の委員会の委員長は、行政庁とみなす。

(3) In applying the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962) to the exercise of authority under this Act; the exercise of authority based on entrustment under in the provisions of Article 45-2; the exercise of authority under the Public Surface Water Reclamation Act or under the Act on the Use of Public Lands and Properties Managed by Public Entities based on the provisions of Article 58, paragraph (2); the exercise of authority to collect costs to be borne under the provisions of the Enterprise Rationalization Promotion Act or the Environmental Pollution Control Expense Sharing Act; or a petition to apply the Administrative Execution by Proxy Act, the chairperson of the port authority's board is deemed to be an administrative agency.

(運輸審議会への諮問)

(Consultation with Transportation Council)

第六十条 国土交通大臣は、次の事項に関しては、これを運輸審議会に諮らなければならない。

Article 60 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Transportation Council on the following matters:

一 第四条第四項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の同意（国際戦略港湾、国際拠点港湾又は重要港湾に係るものに限る。）

(i) the consent referred to in the provisions of Article 4, paragraph (4)

(including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2))

- and Article 33, paragraph (2); but only consent connected with a Strategic International Port, Central International Port, or Major Port);
- 二 第四条第十二項（第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による調停
- (ii) mediation under the provisions of Article 4, paragraph (12) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 33, paragraph (2));
- 二の二 第十条第一項ただし書の規定による承認
- (ii)-2 approval under the proviso to Article 10, paragraph (1);
- 三 第三十八条の規定による臨港地区の区域の変更に関する請求に係る事項
- (iii) the particulars of a request to change the borders of the Waterfront District referred to in the provisions of Article 38;
- 四 第四十四条（第四十四条の二第四項において準用する場合を含む。）の規定による料率の変更に関する請求に係る事項
- (iv) the particulars of a request to revise a rate as under Article 44 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 44-2, paragraph (4));
- 四の二 第四十四条の二の規定による入港料についての同意
- (iv)-2 consent to harbor dues under Article 44-2;
- 五 第五十一条の規定による港湾管理者を設くべきことの勧告
- (v) a recommendation to establish a Port Administrator under the provisions of Article 51.

（許可の条件）

(Conditions for Permission)

第六十条の二 国土交通大臣、都道府県知事又は港湾管理者は、この法律の規定による許可には、必要な条件を附することができる。

Article 60-2 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; prefectural governor; or Port Administrator may attach any necessary conditions to a permission under the provisions of this Act.

2 前項の条件は、許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、且つ、許可を受けた者に対し、不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) The conditions referred to in the preceding paragraph are limited to the minimum conditions required to ensure the reliable implementation of what is being permitted, and must not place an undue obligation on the person obtaining the permission.

（経過措置）

(Transitional Measures)

第六十条の三 この法律の規定に基づき政令又は国土交通省令を制定し、又は改廃する場合においては、それぞれ、政令又は国土交通省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含

む。)を定めることができる。

Article 60-3 If Cabinet Order or Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is established, revised, or repealed based on the provisions of this Act, the necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) may be established by that Cabinet Order or Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, within a scope that is judged to be reasonably necessary in connection with its establishment, revision, or repeal.

(職権の委任)

(Delegation of Authority)

第六十条の四 この法律に規定する国土交通大臣の職権の一部は、政令で定めるところにより、地方整備局長又は北海道開発局長に委任することができる。

Article 60-4 Part of the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in this Act may be delegated to the Regional Development Bureau Director General or the Hokkaido Development Bureau Director General, pursuant to Cabinet Order.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Processes)

第六十条の五 第四条第四項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）、第五項（第九条第二項、第三十三条第二項及び第五十六条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）、第八項（第九条第二項及び第三十三条第二項において準用する場合を含む。以下同じ。）並びに第十二項及び第十三項（これらの規定を第三十三条第二項において準用する場合を含む。）、第九条第三項並びに第五十六条第一項（水域を定める事務に係る部分に限る。）の規定により都道府県が処理することとされている事務（第四条第四項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県知事の同意に関するもの限り、同条第五項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県知事が行う協議に関するもの限り、同条第八項の規定により処理することとされているものについては、同項の規定による都道府県が行う届出に関するものを除く。）は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 60-5 Administrative processes that it has been decided the prefecture will handle pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2), the same applies hereinafter), paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2), Article 33, paragraph (2), and Article 56, paragraph (2), the same applies hereinafter), paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis to Article 9, paragraph (2) and Article 33, paragraph (2); the same applies hereinafter), paragraph (12)

and paragraph (13) (including as applied mutatis mutandis to Article 33, paragraph (2)); Article 9, paragraph (3); and Article 56, paragraph (1) (but only the parts dealing with administrative process of designating areas of water) (limited to processes involving the consent of the prefectural governor under Article 4, paragraph (4) for those that it has been decided the prefecture will handle pursuant to that paragraph; limited to processes involving coordination that the prefectural governor under paragraph (5) of that Article undertakes for those that it has been decided the prefecture will handle pursuant to that paragraph; and excluding processes involving a notification that a prefecture under paragraph (8) of that Article undertakes for those that it has been decided the prefecture will handle pursuant to that paragraph) constitute item (i) statutory entrusted functions as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

(罰則)

(Penal Provisions)

第六十一条 第四十三条の二十三第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 61 (1) A person failing to submit a report or material pursuant under Article 43-23, paragraph (1) or submitting a false report or material; or a person refusing, obstructing, or evading an inspection under that paragraph is subject to imprisonment with required labor for not more than one year, a fine of not more than three million yen, or both.

2 第四十三条の二十一第一項又は第四項の規定に違反した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person violating the provisions of Article 43-21, paragraph (1) or paragraph (4) is subject to imprisonment with required labor for not more than one year, a fine of not more than one million yen, or both.

3 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(3) A person falling under one of the following items is subject to imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than one million yen:

一 第五十六条の二の九第一項の規定に違反した者

(i) a person violating the provisions of Article 56-2-9, paragraph (1);

二 第五十六条の二の十五の規定による業務の停止の命令に違反した者

(ii) a person violating a business suspension order under in the provisions of Article 56-2-15.

4 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処

する。

(4) A person falling under one of the following items is subject to imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第三十七条第一項、第四十三条の八第二項、第五十五条の三の四第二項又は第五十六条第一項の規定に違反した者

(i) a person violating the provisions of Article 37, paragraph (1); Article 43-8, paragraph (2); Article 55-3-4, paragraph (2); or Article 56, paragraph (1);

二 第三十七条の三第一項、第四十三条の八第一項、第五十五条の三の四第一項又は第五十六条の二第一項の規定に違反した者

(ii) a person violating the provisions of Article 37-3, paragraph (1); Article 43-8, paragraph (1); Article 55-3-4, paragraph (1); or Article 56-2, paragraph (1).

5 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(5) A person falling under one of the following items is subject to imprisonment with required labor for not more than six months, a fine of not more than five hundred thousand yen, or both:

一 第四十三条の二十一第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person failing to submit a notification under Article 43-21, paragraph (3) or submitting a false notification;

二 第四十三条の二十二第一項の規定による対象議決権保有届出書を提出せず、又は虚偽の記載をした対象議決権保有届出書を提出した者

(ii) a person failing to submit a statement of holdings in subject voting rights under Article 43-22, paragraph (1) or submitting a statement of holdings in subject voting rights giving false information.

6 第三十八条の二第八項、第五十六条の三第二項又は第五十六条の四第一項の規定による処分に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

(6) A person violating a disposition under Article 38-2, paragraph (8); Article 56-3, paragraph (2); or Article 56-4, paragraph (1) is subject to a fine of not more than five hundred thousand yen.

7 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした港湾運営会社の取締役、執行役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

(7) In a case falling under one of the following items, the violating director, executive officer, accounting advisor (or official acting in that capacity, if an accounting advisor is a corporation), company auditor, or official of a Port Operating Company is subject to a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第四十三条の十七第一項の規定による命令に違反したとき。

(i) the person violates an order under Article 43-17, paragraph (1)

二 第四十五条第二項の規定による書面の提出をしないで、又は提出した書面に記載

された料率によらないで、料金を収受したとき。

(ii) the person collects charges without having submitted a document under Article 45, paragraph (2) or without complying with the rates shown in the document;

三 第四十五条第三項の規定による命令に違反して、料金を収受したとき。

(iii) the person collects charges in violation of an order under Article 45, paragraph (3).

8 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(8) A person falling under one of the following items is subject to a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第三十八条の二第一項若しくは第四項又は第五十六条の三第一項前段若しくは後段本文の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person failing to submit a notification under Article 38-2, paragraph (1) or (4) or the first sentence or second sentence of Article 56-3, paragraph (1) or submitting a false notification;

二 第五十六条の二の十一の規定による許可を受けないで確認業務の全部を廃止した者

(ii) a person that discontinues all Confirmation Services without obtaining permission under Article 56-2-11;

三 第五十六条の二の十四第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) a person failing to report, making a false report, or refusing, interfering with, or evading an inspection under Article 56-2-14, paragraph (1);

四 第五十六条の二の十六の規定に違反して、帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(iv) a person failing to keep books, failing to make entries or making false entries in its books, or failing to keep its books on file, in violation of the provisions of Article 56-2-16;

五 第五十六条の五第一項若しくは第三項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) a person failing to report as under Article 56-5, paragraph (1) or (3) or making a false report; or a person refusing, interfering with, or evading an inspection under that paragraph.

9 第五十六条の五第二項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して陳述せず、若しくは虚偽の陳述をした場合には、その違反行為をした港湾運営会社の取締役、執行役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、監査役又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

(9) On failing to report as under Article 56-5, paragraph (2) or making a false report; on refusing, interfering with, or evading an inspection pursuant to the provisions of that paragraph; or on failing to give a statement or giving a false

statement in response to questioning under that paragraph, the violating director, executive officer, accounting advisor (or official acting in that capacity, if the accounting advisor is a corporation), company auditor, or official of a Port Operating Company, is subject to a fine of not more than three hundred thousand yen.

10 第二十五条第一項の規定による給与を受ける委員が、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事したときは、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

(10) A board member that, while receiving remuneration under the provisions of Article 25, paragraph (1), becomes the officer of a commercial organization or personally engages in a for-profit undertaking is subject to imprisonment with required labor of not more than six months or a fine of not more than three hundred thousand yen.

第六十二条 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本項の罰金刑を科する。

Article 62 (1) If the representative of a corporation (or of an organization that is not a corporation but which has provided for a representative or an administrator; hereinafter the same applies in this Article) or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual commits an offense referred to in the provisions set forth in one of the following items, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is subject to the fine referred to in the item and the individual is subject to the fine referred to in the provisions in question:

一 前条第一項 二億円以下の罰金刑

(i) paragraph (1) of the preceding Article: a fine of not more than two hundred million yen;

二 前条第二項 一億円以下の罰金刑

(ii) paragraph (2) of the preceding Article: a fine of not more than one hundred million yen;

三 前条第五項 同項の罰金刑

(iii) paragraph (5) of the preceding Article: the fine referred to in that paragraph.

2 前項の規定により法人でない団体を処罰する場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If an organization that is not a corporation is subject to punishment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, its representative or

administrator represents it with regard to procedural acts, and the provisions of laws on criminal proceedings that have a corporation as the defendant or a suspect apply mutatis mutandis.

第六十三条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第六十一条第三項、第四項、第六項又は第八項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本項の罰金刑を科する。

Article 63 If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual violates the provisions of Article 61, paragraph (3), (4), (6), or (8) in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being punished, the corporation or individual is subject to the fine referred to in the provisions in question.

第六十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした港湾運営会社の取締役、執行役、会計参与若しくはその職務を行うべき社員又は監査役は、五十万円以下の過料に処する。

Article 64 (1) In a case that falls under one of the following items, the violating director, executive officer, accounting advisor, official acting in that capacity, or company auditor of a Port Operating Company is subject to a non-criminal fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第四十三条の十三第一項の規定による認可を受けないで運営計画の変更をしたとき。

(i) the person revises the Operating Plan without obtaining approval under Article 43-13, paragraph (1);

二 第四十三条の十八第一項の規定に違反して、埠頭群の運営の事業の全部を休止し、又は廃止したとき。

(ii) the person suspends or closes all of its business of operating a group of wharves in violation of the provisions of Article 43-18, paragraph (1);

三 第四十三条の二十六第一項の規定に違反して、事業計画又は収支予算を提出しなかつたとき。

(iii) the person fails to submit a business plan or income and expenditure budget, in violation of the provisions of Article 43-26, paragraph (1);

四 第四十三条の二十六第三項の規定に違反して、貸借対照表、損益計算書若しくは事業報告書を提出せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたこれらのものを提出したとき。

(iv) the person fails to submit a balance sheet, profit and loss statement, or business report, or submits ones into which false information has been entered or recorded.

2 第五十六条の二の十第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないの

に同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者は、二十万円以下の過料に処する。

(2) A person failing to keep a financial statement or business report, failing to enter information that is required to be entered in a financial statement or business report, or entering false information therein, in violation of the provisions of Article 56-2-10, paragraph (1); or a person denying a request under one of the items of paragraph (2) of that Article without legitimate grounds for doing so is subject to a non-criminal fine of not more than two hundred thousand yen.

3 第三十八条の二第五項又は第五十六条の三第一項後段ただし書の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

(3) A person failing to submit a notification under the provisions of Article 38-2, paragraph (5) or the proviso to the last sentence of Article 56-3, paragraph (1), or submitting a false notification is subject to a non-criminal fine of not more than one hundred thousand yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。但し、第四十二条の規定は、昭和二十六年四月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 42 come into effect from April 1st, 1951.

(国内産業の開発上特に重要な港湾に関する特例)

(Special Provisions on Particularly Important Ports for Development of Domestic Industry)

2 重要港湾のうち国内産業の開発上特に重要な港湾で、政令で定めるものにおいて港湾管理者又は国土交通大臣がする港湾工事の費用に関する国の負担又は補助については、当分の間、国際拠点港湾における港湾工事の例による。

(2) Until otherwise provided for by law, provisions on Port and Harbor Works in Central International Ports govern the national government's bearing or subsidizing of the costs of Port and Harbor Works that the Port Administrator or the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism undertakes in Major Port that is particularly important for the development of domestic industry and that is prescribed by Cabinet Order.

(国の無利子貸付け等)

(Interest-Free Loans by the National Government)

3 国は、当分の間、港湾管理者に対し、第四十二条第一項又は第二項の規定により国

がその費用について負担する港湾施設の建設又は改良の工事で日本電信電話株式会社の株式の売払収入の活用による社会資本の整備の促進に関する特別措置法（昭和六十二年法律第八十六号。以下「社会資本整備特別措置法」という。）第二条第一項第二号に該当するものに要する費用に充てる資金について、予算の範囲内において、第四十二条第一項又は第二項の規定（これらの規定による国の負担の割合について、これらの規定と異なる定めをした法令の規定がある場合には、当該異なる定めをした法令の規定を含む。以下同じ。）により国が負担する金額に相当する金額を無利子で貸し付けることができる。

(3) Until otherwise provided for by law, the national government may extend an interest-free loan to a Port Administrator in an amount equivalent to what the national government bears pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (1) or paragraph (2) (or pursuant to the provisions of any law or regulation that has different provisions as to the proportion borne by the national government; the same applies hereinafter), within the scope of the budget, to cover the costs required for Port Infrastructure construction or improvement works whose costs the national government bears pursuant to the provisions of Article 42, paragraph (1) or paragraph (2) and which fall under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act on Special Measures to Facilitate Social Infrastructure Development through the Use of Proceeds from the Sale of Nippon Telegraph and Telephone Corporation Stock (Act No. 86 of 1987; hereinafter referred to as the "Act on Special Measures for Infrastructure Development").

4 国は、当分の間、港湾管理者に対し、第四十三条の規定により国がその費用について補助することができる港湾施設の建設又は改良の工事で社会資本整備特別措置法第二条第一項第二号に該当するものに要する費用に充てる資金について、予算の範囲内において、第四十三条の規定（この規定による国の補助の割合について、この規定と異なる定めをした法令の規定がある場合には、当該異なる定めをした法令の規定を含む。以下同じ。）により国が補助することができる金額に相当する金額を無利子で貸し付けることができる。

(4) Until otherwise provided for by law, the national government may extend an interest-free loan to a Port Administrator in an amount equivalent to what the national government subsidizes pursuant to the provisions of Article 43 (or pursuant to the provisions of any law or regulation that has different provisions as to the proportion subsidized by the national government; the same applies hereinafter), within the scope of the budget, to cover the costs required for Port Infrastructure construction or improvement works whose costs the national government may subsidize pursuant to the provisions of Article 43 and which fall under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act on Special Measures for Infrastructure Development.

5 国は、当分の間、港湾管理者に対し、前二項に規定する港湾工事以外の港湾施設の建設又は改良の工事で社会資本整備特別措置法第二条第一項第二号に該当するものに要する費用に充てる資金の一部を、予算の範囲内において、無利子で貸し付けること

ができる。

(5) Until otherwise provided for by law, the national government may extend an interest-free loan to a Port Administrator, within the scope of the budget, to cover part of the costs required for Port Infrastructure construction or improvement works, other than Port and Harbor Works referred to in the preceding two paragraphs, that fall under Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Act on Special Measures for Infrastructure Development.

6 前三項の国の貸付金の償還期間は、五年（二年以内の据置期間を含む。）以内で政令で定める期間とする。

(6) The term of repayment for loans from the national government as referred to in the preceding three paragraphs is the period that Cabinet Order prescribes of up to five years (including a grace period of up to two years).

7 前項に定めるもののほか、附則第三項から第五項までの規定による貸付金の償還方法、償還期限の繰上げその他償還に関し必要な事項は、政令で定める。

(7) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, Cabinet Order provides for the method of repayment for a loan under paragraphs (3) through (5) of the Supplementary Provisions, the shortening of the term of repayment, and other necessary particulars concerning repayment.

8 附則第三項の規定により国が港湾管理者に対し貸付けを行う場合における第四十二条第三項の規定の適用については、同項中「これによつて国が負担することとなる金額」とあるのは、「附則第三項の規定により国が貸し付けることとなる金額」とする。

(8) In applying Article 42, paragraph (3) to a loan that the national government extends to a Port Administrator pursuant to paragraph (3) of the Supplementary Provisions, the phrase "the amount to be borne by the national government" in that paragraph is deemed to be replaced with "the amount of the loan to be extended by the national government pursuant to the paragraph (3) of the Supplementary Provisions".

9 国は、附則第三項の規定により、港湾管理者に対し貸付けを行つた場合には、当該貸付けの対象である工事に係る第四十二条第一項又は第二項の規定による国の負担については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。

(9) Having extended a loan to a Port Administrator pursuant to paragraph (3) of the Supplementary Provisions, the national government is to bear its share of the works covered by the loan as under the provisions of Article 42, paragraph (1) or (2) by delivering an amount of money equivalent to the loan repayment at the time for repayment.

10 国は、附則第四項の規定により、港湾管理者に対し貸付けを行つた場合には、当該貸付けの対象である工事について、第四十三条の規定による当該貸付金に相当する金額の補助を行うものとし、当該補助については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。

(10) Having extended a loan to a Port Administrator pursuant to paragraph (4) of

the Supplementary Provisions, the national government is to subsidize the works covered by the loan in an amount equivalent to the loan as under the provisions of Article 43, and is to do so by delivering an amount of money equivalent to the loan repayment at the time for repayment.

1 1 国は、附則第五項の規定により、港湾管理者に対し貸付けを行つた場合には、当該貸付けの対象である工事について、当該貸付金に相当する金額の補助を行うものとし、当該補助については、当該貸付金の償還時において、当該貸付金の償還金に相当する金額を交付することにより行うものとする。

(11) Having extended a loan to a Port Administrator pursuant to paragraph (5) of the Supplementary Provisions, the national government is to subsidize the works covered by the loan in an amount equivalent to that loan, and is to do so by delivering an amount of money equivalent to the loan repayment at the time for repayment.

1 2 港湾管理者が、附則第三項から第五項までの規定による貸付けを受けた無利子貸付金について、附則第六項及び第七項の規定に基づき定められる償還期限を繰り上げて償還を行つた場合（政令で定める場合を除く。）における前三項の規定の適用については、当該償還は、当該償還期限の到来時に行われたものとみなす。

(12) To apply the preceding three paragraphs if a Port Administrator shortens the term of repayment established based on paragraphs (6) and (7) of the Supplementary Provisions and repays an interest-free loan under paragraph (3) through (5) of the Supplementary Provisions that it has been extended (other than in a case that Cabinet Order prescribes), repayment is deemed to have taken place at the time of the original term of repayment.

1 3 第四十六条の規定は、附則第三項から第五項まで、北海道開発のためにする港湾工事に関する法律（昭和二十六年法律第七十三号）附則第七項、奄美群島振興開発特別措置法（昭和二十九年法律第百八十九号）附則第五項、失効前の沖縄振興開発特別措置法（昭和四十六年法律第百三十一号）附則第九条第一項又は沖縄振興特別措置法（平成十四年法律第十四号）附則第五条第一項の規定により国がその工事に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付けた港湾施設について準用する。この場合において、第四十六条第一項中「その工事の費用を国が負担し又は補助した」とあるのは「附則第三項から第五項まで、北海道開発のためにする港湾工事に関する法律附則第七項、奄美群島振興開発特別措置法附則第五項、失効前の沖縄振興開発特別措置法附則第九条第一項又は沖縄振興特別措置法附則第五条第一項の規定により国がその工事に要する費用に充てる資金を無利子で貸し付けた」と、「国が負担し、若しくは補助した」とあるのは「附則第九項、北海道開発のためにする港湾工事に関する法律附則第十一項、奄美群島振興開発特別措置法附則第八項、失効前の沖縄振興開発特別措置法附則第九条第八項若しくは沖縄振興特別措置法附則第五条第七項に規定する国の負担若しくは補助若しくは附則第十項若しくは第十一項の規定による国の補助に係る」と読み替えるものとする。

(13) The provisions of Article 46 apply mutatis mutandis to Port Infrastructure that the national government extends an interest-free loan to cover the

required costs of works for pursuant to paragraphs (3) through (5) of the Supplementary Provisions, paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act on Port and Harbor Works for Development in Hokkaido (Act No. 73 of 1951), paragraph (5) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion and Development in the Amami Islands (Act No. 189 of 1954), the supplementary provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act on Special Measures for Promotion and Development in Okinawa (Act No. 131 of 1971) before its loss of effect, and the supplementary provisions of Article 5, paragraph (1) of the Act on Special Measures for Promotion in Okinawa (Act No. 14 of 2002). In such a case, the phrase "that the national government has borne or subsidized the costs of construction works for" in Article 46, paragraph (1) is deemed to be replaced with "that the national government has extended an interest-free loan to cover the required costs of works for pursuant to paragraphs (3) through (5) of the Supplementary Provisions, paragraph (7) of the Supplementary Provisions the Act on Port and Harbor Works for Development in Hokkaido, paragraph (5) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion and Development in the Amami Islands, the supplementary provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act on Special Measures for Promotion and Development in Okinawa before its loss of effect, or the supplementary provisions of Article 5, paragraph (1) of the Act on Special Measures for Promotion in Okinawa" and the phrase "that which the national government bore or subsidized" in that paragraph is deemed to be replaced with "associated with costs that the national government bore or subsidized as prescribed in paragraph (9) of the Supplementary Provisions, paragraph (11) of the Supplementary Provisions of the Act on Port and Harbor Works for Development in Hokkaido, paragraph (8) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion and Development in the Amami Islands, Article 9, paragraph (8) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion and Development in Okinawa before its loss of effect, Article 5, paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion in Okinawa, or associated with a national government subsidy under paragraph (10) or (11) of the Supplementary Provisions".

14 第四十六条の規定は、前項に規定する港湾施設で附則第九項、北海道開発のためにする港湾工事に関する法律附則第十一項、奄美群島振興開発特別措置法附則第八項、失効前の沖縄振興開発特別措置法附則第九條第八項若しくは沖縄振興特別措置法附則第五條第七項に規定する国の負担若しくは補助又は附則第十項若しくは第十一項の規定による国の補助に係るものについては、適用しない。

(14) The provisions of Article 46 do not apply to the Port Infrastructure prescribed in the previous paragraph that is associated with costs that the national government bears or subsidizes as prescribed in paragraph (9) of the

Supplementary Provisions, paragraph (11) of the Supplementary Provisions of the Act on Port and Harbor Works for Development in Hokkaido, paragraph (8) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion and Development in the Amami Islands, Article 9, paragraph (8) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion and Development in Okinawa before its loss of effect, or Article 5, paragraph (7) of the Supplementary Provisions of the Act on Special Measures for Promotion in Okinawa, or associated with a national government subsidy under paragraph (10) or (11) of the Supplementary Provisions.

15 国は、当分の間、地方公共団体（その出資され、又は拠出された金額の全部が地方公共団体により出資され、又は拠出されている法人を含む。）の出資又は拠出に係る法人（港務局を除く。）で国土交通大臣が政令で定める基準に適合すると認めるものに対し、一般公衆の利用に供する港湾施設の建設又は改良の工事で政令で定めるもののうち、社会資本整備特別措置法第二条第一項第一号に該当するものに要する費用に充てる資金の一部を無利子で貸し付けることができる。

(15) Until otherwise provided for by law, the national government may extend an interest-free loan to a corporation (other than a port authority) that a local government has contributed to or funded (including a corporation that a local government has contributed all of the contributions to or fully funded) and that the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds to conform to the criteria that Cabinet Order prescribes, to cover part of the costs required for public-use Port Infrastructure construction or improvement works that Cabinet Order prescribes and that fall under Article 2, paragraph (1), item (i) of the Act on Special Measures for Infrastructure Development.

16 前項の国の貸付金の償還期間は、二十年（五年以内の据置期間を含む。）以内とする。

(16) The term of repayment for loans from the national government as referred to in the preceding paragraphs is within twenty years (including a grace period of up to five years).

17 国土交通大臣は、附則第十五項の規定による貸付けを受けた者に対し、当該貸付けに係る事業（その収益をもつて当該貸付けの対象である工事に要する費用を支弁することができるものと認められる当該工事と密接に関連する事業を含む。以下この項において同じ。）の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、当該貸付けに係る事業に係る業務若しくは資産の状況に関して、報告若しくは資料の提出を求め、若しくはその職員に、帳簿、書類その他の必要な物件を調査させ、若しくは関係者に質問させ、又は当該貸付けに係る事業に係る業務の改善に関する勧告をすることができる。

(17) On finding it to be necessary to do so in order to ensure the proper implementation of business connected with a loan under the provisions of paragraph (15) of the Supplementary Provisions (or of business closely related to works that are covered by the loan, whose necessary costs it is found to be

permissible to pay with revenue from the aforementioned business; hereinafter the same applies in this paragraph), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the person receiving that loan to submit reports or materials on its operational and financial status as concerns the business connected with the loan; may have the relevant officials inspect records, documents, and other objects; may have the relevant officials question persons concerned; and may make recommendations for improving operations involved in the business connected with the loan.

18 国は、附則第十五項の規定による貸付けを受けた者が、前項の規定による報告若しくは資料提出の要求、調査若しくは質問に応じなかつたとき又は同項の規定による勧告に従わなかつたときは、当該貸付けに係る貸付金の全部又は一部について償還期限を繰り上げることができる。

(18) If a person receiving a loan as under paragraph (15) of the Supplementary Provisions does not comply when called on to submit a report or material or when inspected or questioned as under the preceding paragraph, or does not follow a recommendation under that paragraph, the national government may shorten the term of repayment for all or part of the loan.

19 前三項に定めるもののほか、附則第十五項の国の貸付金に関する償還方法その他貸付けの条件の基準については、政令で定める。

(19) Beyond what is prescribed in the preceding three paragraphs, Cabinet Order provides for the method of repayment for a loan from the national government as referred to in paragraph (15) of the Supplementary Provisions, and prescribes other criteria for the terms and conditions of such a loan.

(特定の国際戦略港湾の港湾運営会社の指定に関する特例)

(Special Provisions on Designating Port Operating Companies for Particular Strategic International Ports)

20 国土交通大臣は、港湾法及び特定外貿埠頭の管理運営に関する法律の一部を改正する法律（平成二十三年法律第九号）附則第一条第二号に掲げる規定の施行の日から三月以内に国際戦略港湾（第四十三条の十一第二項の規定による二以上の国際戦略港湾の指定があつた場合にあつては、当該二以上の国際戦略港湾。以下この項及び附則第三十項において同じ。）における第四十三条の十一第一項の申請がなかつた場合又は同日から三月以内に同項の申請をした者の全てについて同項の指定をしないこととした場合であつて、当面同項の指定をする見込みがないと認めるときは、その埠頭の管理運営の状況その他の状況を勘案して国際戦略港湾の埠頭群の区分を指定し、当該埠頭群の区分ごとに、次に掲げる要件を備えていると認められる株式会社を、その申請により、一を限つて、当該区分に係る埠頭群の部分（以下「特定埠頭群」という。）を運営する者（以下「特例港湾運営会社」という。）として指定することができる。

(20) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism does not receive an application as referred to in Article 43-11, paragraph (1) for a

Strategic International Port (or for the two or more Strategic International Ports designated under Article 43-11, paragraph (2), if applicable; hereinafter the same applies in this paragraph and paragraph (30) of the Supplementary Provisions) within three months from the date on which the Port and Harbor Act and Article 1, item (i) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Act on the Administration and Operation of Specified Wharves for International Trade (Act No. 9 of 2011) take effect; or if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism decides not to make the designation referred to in that paragraph for any of the applicants applying within three months from that date and finds there to be no prospect of making the designation under that paragraph for some time, the minister may designate classes for groups of wharves in a Strategic International Port in consideration of the administrative and operational status of the port's Wharves and any other circumstances, and for a group of wharves in each class, may designate a single stock company that is found to satisfy the following requirements as the person to operate the part of the groups of wharves that belongs to that class (hereinafter referred to as a "Specific Group of Wharves"), at the application of that stock company (hereinafter referred to as a "Specially Designated Port Operating Company"):

一 特定埠頭群の運営の事業の内容が国際戦略港湾の港湾計画に適合するものであること。

(i) the business content for operation of the Specific Group of Wharves is in conformity with the Port Plan of the Strategic International Port;

二 前号に掲げるもののほか、特定埠頭群の運営の事業に関する適正かつ確実な計画を有するものであること。

(ii) the company has an appropriate and reliable plan for the business of operating the Specific Group of Wharves, beyond as set forth in the preceding item;

三 特定埠頭群を運営することについて十分な経理的基礎を有するものであること。

(iii) the company has a sufficient financial basis to operate the Specific Group of Wharves;

四 国際戦略港湾において特定埠頭群に含まれない埠頭（特定埠頭群の周辺の国土交通大臣が指定する区域内に存するものに限る。）を運営する場合にあつては、当該埠頭と特定埠頭群とを一体的に運営することが国際戦略港湾における特定埠頭群の運営の効率化に資するものであること。

(iv) if the company operates a Wharf at the Strategic International Port which is not a part of the Specific Group of Wharves (but only a Wharf neighboring the Specific Group of Wharves within the area designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), its integrated operation of that Wharf and the Specific Group of Wharves as one unit contributes to the efficient operation of the Specific Group of Wharves at the Strategic

International Port.

2 1 国土交通大臣は、前項の規定による埠頭群の区分の指定又は同項第四号の規定による区域の指定をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(21) On designating classes for groups of wharves as under the provisions of the preceding paragraph or on designating areas pursuant to item (iv) of that paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must issue public notice of this pursuant to Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 2 第四十三条の十一第四項及び第五項の規定は、附則第二十項の規定による埠頭群の区分の指定について準用する。

(22) The provisions of Article 43-11, paragraphs (4) and (5) apply mutatis mutandis to the designation of classes for groups of wharves as under in paragraph (20) of the Supplementary Provisions.

2 3 国土交通大臣は、附則第二十項の規定による埠頭群の区分の指定をしたときは、その日から起算して四年を経過する日までの間（前項において準用する第四十三条の十一第四項の規定により埠頭群の区分の指定を取り消す場合にあつては、当該取消しを行うまでの間）は、同条第一項の規定による指定を行わないものとする。

(23) Having designated classes for groups of wharves as under paragraph (20) of the Supplementary Provisions, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is not to make a designation under the provisions of Article 43, paragraph (1) until four years have passed from the date of the designation (or until rescission of the designation, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism rescinds the designation of classes for groups of wharves pursuant to the provisions of Article 43-11, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph).

2 4 附則第二十項の申請は、同項の規定による埠頭群の区分の指定があつた日から起算して一年を経過する日までの間に限り行うことができる。

(24) An application as referred to in paragraph (20) of the Supplementary Provisions may only be made after one year has passed from the date of the designation of classes for groups of wharves as under the provisions of that paragraph.

2 5 第四十三条の十一第七項から第十項まで及び第四十三条の十二の規定は、附則第二十項の規定による特例港湾運営会社の指定について準用する。この場合において、同条第一項第二号中「埠頭群」とあるのは「附則第二十項に規定する特定埠頭群」と、「埠頭を運営する」とあるのは「埠頭（附則第二十項第四号の国土交通大臣が指定する区域内に存するものに限る。）を運営する」と読み替えるものとする。

(25) The provisions of Article 43-11, paragraphs (7) through (10) and Article 43-12 apply mutatis mutandis to the designation of a Specially Designated Port Operating Company referred to in paragraph (20) of the Supplementary Provisions. In such a case, the term "group of wharves" in Article 43-12,

paragraph (1), item (ii) is deemed to be replaced with "Specific Group of Wharves prescribed in paragraph (20), item (iv) of the Supplementary Provisions" and the phrase "and at any Wharves" in that item is deemed to be replaced with "and at any Wharves (but only those within the area designated by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant paragraph (20), item (iv) of the Supplementary Provisions".

26 附則第二十項の規定による指定を受けた特例港湾運営会社については、同項の規定による指定を第四十三条の十一第一項の規定による指定と、当該特例港湾運営会社を同項の規定による指定を受けた港湾運営会社と、特定埠頭群を埠頭群とそれぞれみなして、この法律の規定（第四十三条の二十一第一項ただし書（政府に係る部分に限る。））、第四十三条の二十二第一項（政府に係る部分に限る。））、第七章第三節並びに第六十四条第一項第三号及び第四号を除く。）を適用する。この場合において、第四十三条の十三第二項中「第四十三条の十一第一項」とあるのは、「附則第二十項」とする。

(26) As regards a Specially Designated Port Operating Company with a designation under paragraph (20) of the Supplementary Provisions, the designation under that paragraph is deemed to be a designation under Article 43-11, paragraph (1); the Specially Designated Port Operating Company is deemed to be a Port Operating Company under that paragraph; a Specific Group of Wharves is deemed to be a group of wharves; and the provisions of this Act (other than the proviso to Article 43-21, paragraph (1) (but only the part that involves the national government); Article 43-22, paragraph (1) (but only the part that involves the national government); Chapter VII Section 3; and Article 64, paragraph (1), items (iii) and (iv)) apply. In such a case, the phrase "Article 43-11, paragraph (1)" in Article 43-13, paragraph (2) is deemed to be replaced with "paragraph (20) of the Supplementary Provisions".

27 附則第二十項の規定による特例港湾運営会社の指定は、同項の埠頭群の区分の指定があつた日から起算して四年を経過する日限り、その効力を失う。

(27) A Specially Designated Port Operating Company's designation under paragraph (20) of the Supplementary Provisions ceases to be valid once four years have passed since the date of the designation of classes for groups of wharves as referred to in that paragraph.

28 特例港湾運営会社は、前項の規定により附則第二十項の規定による指定の効力が失われたときは、その指定に係る特定埠頭群の運営の事業の全部を、当該特定埠頭群に係る国際戦略港湾の港湾管理者又は当該国際戦略港湾に係る第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けた者に引き継がなければならない。

(28) If a designation under paragraph (20) of the Supplementary Provisions ceases to be valid pursuant to the preceding paragraph, the Specially Designated Port Operating Company must hand over all of the business of operating the Specific Group of Wharves for which it has been designated to the Port Administrator of the Strategic International Port in which the Specific

Group of Wharves has been designated or to a person designated as under the provisions of Article 43-11, paragraph (1) for that Strategic International Port.

29 第四十三条の二十第三項の規定は、前項に規定する場合について準用する。

(29) The provisions of Article 43-20, paragraph (3) apply mutatis mutandis to a case as prescribed in the preceding paragraph.

30 附則第二十項の規定による埠頭群の区分の指定があつた日から起算して四年を経過する日において、当該指定に係る国際戦略港湾における特定埠頭群の全てを同一の特例港湾運営会社が同項の規定による指定を受けて運営している場合には、当該特例港湾運営会社については、附則第二十八項の規定は、適用しない。この場合において、当該特例港湾運営会社は、当該四年を経過する日の翌日において、第四十三条の十一第一項の規定による指定を受けたものとみなす。

(30) If, on the last day in the four-year period counting from the day on which classes are designated for groups of wharves as under paragraph (20) of the Supplementary Provisions, a single Specially Designated Port Operating Company is operating all of the Specific Groups of Wharves in the Strategic International Port for which the designation was made after having been designated as under that paragraph, paragraph (28) of the Supplementary Provisions does not apply to that Specially Designated Port Operating Company. In such a case, the Specially Designated Port Operating Company is deemed to have been designated as under the provisions of Article 43-11, paragraph (1) on the day after the last day in that four-year period.

(特定の国際拠点港湾の港湾運営会社に関する特例)

(Special Provisions for Port Operating Companies at Specific Central International Ports)

31 長距離の国際海上コンテナ運送の用に供される国土交通省令で定める規模以上の埠頭を有する国際拠点港湾であつて、コンテナ取扱量その他の国土交通省令で定める事情を勘案し、民間の能力の活用によりその運営の効率化を図ることが国際競争力の強化を図るため特に重要なものとして政令で定めるものについては、当分の間、当該国際拠点港湾を国際戦略港湾とみなして、国際戦略港湾における港湾運営会社に関する規定（第四十三条の二十一第一項ただし書（政府に係る部分に限る。））、第四十三条の二十二第一項（政府に係る部分に限る。））、第七章第三節並びに第六十四条第一項第三号及び第四号を除く。）及び特例港湾運営会社に関する規定を適用する。この場合において、附則第二十三項及び第二十七項並びに前項中「四年」とあるのは「五年」と、附則第二十四項中「一年」とあるのは「二年」とする。

(31) Until otherwise provided for by law, if a Central International Port has Wharves used for long-distance international ocean container shipping with a scale of at least what is prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and is as Cabinet Order prescribes, in consideration of the container volume that is being handled and other circumstances prescribed by Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism, as a port at which ensuring efficient operation through private-sector knowhow is particularly important for strengthening international competitiveness, that port is deemed to be a Strategic International Port, and the provisions on Port Operating Companies (other than the proviso to Article 43-21, paragraph (1) (but only the part that involves the national government); Article 43-22, paragraph (1) (but only the part that involves the national government); Chapter VII Section 3; and Article 64, paragraph (1) items (iii) and (iv)) and on Specially Designated Port Operating Companies at Strategic International Ports apply. In such a case, the word "four" in paragraphs (23) and (27) of the Supplementary Provisions and the preceding paragraph is deemed to be replaced with "five", and the phrase "one year" in paragraph (24) of the Supplementary Provisions is deemed to be replaced with "two years".